

1 2 1
1 70

TY

TORONTO

LIBRARY





Chronik d. H. 1. 1. 1. 1.

DAS
ALTFRANZÖSISCHE ROLANDSLIED.

GENAUER ABDRUCK
DER OXFORDER HS. DIGBY 23
BESORGT
VON
EDMUND STENGEL.



4 5 4 50
10/11/98

MIT EINEM PHOTOGRAPHISCHEN FACSIMILE.

HEILBRONN
VERLAG VON GEBR. HENNINGER.

1878.

Pa
1517
578

VORWORT.

Die nachstehende Ausgabe des altfranzösischen Rolandsliedes ist, soviel ich weiss, die 19te derer, welche die Redaktion der Oxforder Hs. Digby 23 wiedergeben. Während aber alle bisherigen Ausgaben mehr oder weniger starke Aenderungen an dem handschriftlichen Text vornahmen und ihn hierdurch wie durch Auflösung der Abkürzungen und Einführung moderner Interpunktion verständlicher zu machen suchten, bezweckt ihn die neue Ausgabe lediglich so genau wie möglich im Drucke zur Anschauung zu bringen. Das Verlangen nach einem solchen diplomatisch genauen Abdruck war besonders durch den von E. Kölbinger besorgten Abdruck der Venetianer Hs. IV, wie durch den veränderten Charakter der neuen Müller'schen Ausgabe (vgl. darüber meine Besprechung in der Jenaer Literaturzeitung 1878 August) allseitig rege geworden. Ohne mein Vorwissen hatten gleichzeitig mit mir sowohl Prof. Böhm er, wie Prof. Th. Müller dasselbe zu befriedigen beabsichtigt, und Prof. Mussafia hatte im Januar dieses Jahres mir brieflich sein Verlangen nach einer solchen Ausgabe mitgetheilt. Man könnte jetzt freilich den diplomatischen Abdruck neben der gleichzeitig von mir besorgten photographischen Wiedergabe der Hs. *) für überflüssig halten, doch genügt eine nur flüchtige Prüfung der Hs. oder der photographischen Wiedergabe, um den diplomatischen Abdruck auch abgesehen davon, dass er wegen des bedeutend niedrigeren Preises leichter anschaffbar ist, neben der Photographie als nützlich, ja nothwendig erscheinen zu lassen. Selbst als Basis für die noch

*) Die Ausführbarkeit derselben stellte sich erst heraus, als mein Abdruck bereits weit vorgeschritten war. Vgl. dazu S. 144.

in ihren Anfängen befindliche Textkritik des Rolandsliedes dürfte der diplomatische Abdruck geeigneter sein, als die zum Theil nur mühsam zu entziffernden Photographien. Öfter sind diese sogar ohne Hinzunahme eines Druckes gar nicht lesbar, weil zu schwache Contraste zwischen verblasster Schrift und gebräuntem Pergament oder starke Wölbungen des letzteren die photographische Wiedergabe noch undeutlicher machen als das Original. Wie also die Photographien eine beständige Controlle des diplomatischen Abdrucks gestatten, so ist auch dieser gerade wegen seiner dem Original genau entsprechenden Seitenabtheilung die beste Hilfe zur Entzifferung schwieriger Stellen in jenen.

Bei der Feststellung des Planes der vorliegenden Ausgabe ging ich von der Erwägung aus, dass keine der bisherigen Ausgaben die Basis derselben bilden könne, weil sie ja alle abgesehen von absichtslosen Lesefehlern principielle Aenderungen an dem Text der Hs. vorgenommen haben und diese sich nur mühsam und nie vollständig beseitigen lassen. Eine neue Copie, in welcher solche principielle Aenderungen des Textes von vornherein zu vermeiden waren, und eine genaue Revision des Satzes über der Hs. selbst ergab sich danach als nothwendig. Ein projectirter und nun auch wirklich zur Ausführung gekommener Aufenthalt in Oxford hätte indess für die Revision nicht die nöthige Muse geboten. So wandte ich mich durch Vermittlung des k. preussischen Unterrichtsministeriums an die Oxforder Bibliotheksverwaltung mit der Bitte um leihweise Ueberlassung der Hs. nach Marburg. Dieser meiner Bitte wurde bereitwilligst Folge gegeben und die Hs. mir auf hiesige Universitätsbibliothek zur Benutzung überlassen. Auch meine weitere direkt an die Curatoren der Bodley'schen Bibliothek gerichtete Bitte, mir die photographische Aufnahme und Vervielfältigung der Hs. gestatten zu wollen, wurde in liebenswürdigster Weise gewährt. Dieser jeder kleinlichen Pedanterie baren Zuvorkommenheit bezeuge ich hierdurch öffentlich meine schlichte Anerkennung und glaube dies zugleich Namens aller Romanisten thun zu dürfen. Möchte die Liberalität der ehrwürdigen Bodleiana andern Bibliotheken zum Muster dienen!

Die Handschrift selbst ist bisher, soweit ich weiss, nirgends

genau beschrieben, und muss ich daher hier kurz darauf eingehen. Sie trägt im gedruckten Handschriftencatalog der Bodleiana die Nummer 1624, wird aber gewöhnlich als Hs. Digby 23 bezeichnet, nach Sir Kenelm Digby, der im Jahre 1634 der Bodley'schen Bibliothek eine Sammlung von 238 Handschriften, unter denen sich die unsere befand, übergab. Von ihm rührt auch der braune, mit Schliessbändern versehene, jetzt aber etwas schadhafte Ledereinband her, dem auf der Vorder- und Rückseite das Wappen Digby's in Gold aufgedruckt ist. Sein Name steht ausserdem auf Blatt 2 der ganzen Hs. Diese zerfällt in zwei Theile, die in dem gegenwärtigen Einband offenbar nur wegen des fast gleichen Formates vereinigt sind, ursprünglich aber nichts mit einander zu thun hatten, da Schrift, Pergament und Erhaltung gänzlich verschieden sind, und die Schadhaftheit der ersten und letzten Blätter des zweiten Theiles d. h. unseres Textes nur dadurch zu erklären ist, dass derselbe einen eigenen schlecht gehaltenen Band bildete. Der Inhalt des ersten Theiles *) und die auf Bl. 2 (oder vielmehr Bl. 1, da das vorhergehende Blatt nicht dazu gehört) befindlichen Vermerke über frühere Besitzer und Aufbewahrungsorte, sowie ältere Bibliotheksnummern**), ferner spätere lat. Einträge auf den Vorsatzblättern und ein Eintrag auf Bl. 55 ***) sind daher für den zweiten Theil von gar keiner Bedeutung. Hervorgehoben braucht nur zu werden, dass

*) Des Chalcidius lat. Uebersetzung von Platos Timaeus mit Interlinear- und Randglossen, nebst einigen darauf bezüglichen Figuren und kurzer Erklärung derselben. Auf Wunsch eines Marburger Freundes sind auch diese Figuren photographisch vervielfältigt. Der Commentar fehlt. Das erste Wort heisst *Isocrates* nicht *Socrates*. 55 Bll. in 8°. Die Schrift ist eine sehr sorgsame und schöne des 12. Jh. Weder Wrobel in seiner Ausgabe, Leipzig 1876, noch Teuffel in seiner Geschichte der römischen Literatur, 3te Aufl., Leipzig 1875 S. 955 erwähnen unsere Hs.

**) Liber eccl'ie sc'e Marie de Olencya ex legato Mag'ri Henrici de Langeleya. 114 Thymeuf platonif 168. Bl. 2b steht: A 83. Bl. 3a: 48.

***) Mictē mī p ioh'm frēm tūm dimid' centū de part(?)ie gold. videl' q̄nq'aginta folia. Itē dimid' lib'am de vermelson. Itē dimid' vnciā de bona azura.

die moderne Lagenzählung auf dem unteren Rande des Anfangsblattes jeder Lage durch beide Theile hindurchgeht, dass als Lage 1 und 2 die drei Vorsatzblätter gelten, so dass die 6 Lagen des ersten Theiles als Lage 3—8 bezeichnet sind, und der zweite Theil die Lagen 9—17 der Handschrift umfasst. Die 9 Lagen des zweiten Theiles bestehen aus je 4 Doppelblättern und waren offenbar in älterer Zeit ungebunden, da gerade die äusseren Seiten der Lagen stark beschädigt sind, und zwar muss diese Beschädigung bereits in das 14. oder 15. Jahrh. zurückdatirt werden, weil die Züge der auffrischenden Hand einem dieser Jahrhunderte anzugehören scheinen. (Man vgl. in der photographischen Nachbildung Bl. 32 b die aufgefrischten *a* der Zeilen 1771—5.) Die üble Behandlung der Hs. von Seiten ihrer mittelalterlichen Besitzer zugleich mit der geringen Qualität des Pergamentes, dem kleinen Format der Blätter, den wenig sorgsamem Schriftzügen und zahlreichen groben Textverstössen — das alles deutet darauf hin, dass wir in unserer Handschrift das Werk und Eigenthum eines nicht in den besten Verhältnissen lebenden Spielmanns vor uns haben. Die alten Blutspuren und die, scheint es, von einer Mahlzeit herrührenden Ueberreste auf Bl. 71 b, können phantasiebegabten Lesern genügende Anhaltspunkte bieten, sich die Geschichte der Spielleute, welche unsere Handschrift für ihre Vorträge benutzten, auszumalen. Geschrieben scheint die Handschrift am Ende des 12. Jh.'s zu sein, doch hat sie abgesehen von der schon erwähnten Auffrischung mehrfache Correcturen und Zusätze verschiedener Hände erfahren. Auffällig ist auch die junge Form des *d* in *ad* Z. 2166, weil *d* hier offenbar der Hand des ursprünglichen Schreibers angehört.

Was nun die Wiedergabe des handschriftlichen Textes im Drucke anlangt, so habe ich zunächst die alte Seiteneintheilung beibehalten, was mit Hinblick auf den verschiedenartigen Erhaltungszustand der Seiten des Originals und auf die photographische Wiedergabe Billigung finden wird und sich mit dem gewählten Buch-Format ohne wesentliche Raumverschwendung durchführen liess. Keine der bisherigen Ausgaben hatte die Blatt- und Seiten-

eintheilung angedeutet; nur Meyer in seinem Recueil führt die Blattzahl an, doch differirt seine Angabe um 2 von der meinen, da ihm nur die ältere Bleistiftzählung, welche zwei Blätter unberücksichtigt gelassen hat, bekannt war. Dass die der Handschrift nicht durchaus entsprechende Zeilenzählung der Müller'schen Ausgabe von 1863 von mir beibehalten ist, bedarf keiner Rechtfertigung, da ja jetzt allgemein nach dieser Zählung citirt wird. In der Tiradenzählung musste aber auch die der Michel'schen editio princeps und der neuesten Müller'schen berücksichtigt werden. Die römischen Ziffern entsprechen also jener, die in runde Klammern eingeschlossenen dieser, die den römischen folgenden arabischen Ziffern denen der Müller'schen Ausgabe von 1863 (wo keine eingeklammerten Ziffern folgen auch denen der neuesten Müller'schen Ausgabe).

Die in der Hs. vorkommenden Abkürzungen habe ich im Drucke, so gut es ging, wiedergegeben, während alle bisherigen Ausgaben sie ohne weiteres aufgelöst haben. Die zur Anwendung gekommenen Zeichen sind ' nach *l* = durchstrichenes *l*; $\overset{\sim}{}$ meist = *u* oder *e*; $\overset{\cdot}{}$ = $\overset{\cdot}{s}$ der Hs., meist = *re*; $\overset{\sim}{}$ = *or*, *ur*; *q* = *con*, *cun*; *9* = *os*, *us*; *p* = *per* (*par* wird fast durchweg in der Hs. ausgeschrieben); *ꝑ* = *pro*; $\overset{\cdot}{e}$ und $\overset{\cdot}{e}$ = *est*; *7* und *&* = *e*, *et*. Die in der Hs. übergeschriebenen Zeichen $\overset{\sim}{}$ sind aus typischen Gründen meist ebenso wie die übergeschriebenen Buchstaben *a*, *e*, *i* oberhalb hinter den betreffenden Buchstaben gesetzt. Die in der Hs. befindlichen Punkte, welche die Zahlbuchstaben und $\overset{\cdot}{e}$ einschliessen, sind zur Unterscheidung von den zur Andeutung von radirten Stellen verwandten Punkten über statt wie diese auf die Linie gesetzt. Nur die Zeilenschlusspunkte der Hs. sind auch im Druck auf der Zeile beibehalten worden. Interlineareinträge sind meist wie übergeschriebene Buchstaben behandelt, nur wo sie zu viel Platz beanspruchten, sind sie auch interlinear gedruckt. Zu den einzelnen Buchstaben bemerke ich noch, dass übergeschriebenes *a* in der Hs. meist entstellt und leicht mit $\overset{\sim}{}$ zu verwechseln ist, übergeschriebenes *e* in den obern Ausläufer des *d* eingezogen ist, *i* entsprechend der Hs. auch im Druck des Punktes entbehrt, und neben dem *f* nur

ganz wenige *s* begegnen, welche im Drucke natürlich beibehalten sind. Dagegen sind die beiden Formen des *d* im Drucke nicht unterschieden, ebenso wenig die beiden des *r*. Die zweite Form des *r* ist allerdings nur in der Silbe *or*, und auch da nur vor Consonanten und im Wortauslaut üblich. Das lehrt ein Blick in die photographische Wiedergabe unserer Hs., die hierin übrigens keineswegs allein steht; denn dasselbe *r* wird in fast gleicher Weise in vielen in Frankreich geschriebenen Hss. verwandt. *n*, *u*, *m* sind, wenn die Bindestriche nicht vorhanden sind, auch im Druck durch *u*, *m* ausgedrückt. Die wenigen Accente der Hs. sind, soweit erkennbar, wiedergegeben, die Zeileninitialen sind wie meist in der Hs. von den folgenden Buchstaben abgerückt und als grosse Buchstaben gedruckt, wiewohl namentlich *c*, *e*, *f*, *p*, *t* in der Hs. an dieser Stelle meist die gewöhnliche Form zeigen. Auch die im Inneren und am Schluss der Zeilen hier und da vorkommenden grossen Buchstaben sind im Druck als solche bewahrt. Durch Versehen ist in den ersten Bogen ein in der Hs. nicht vorhandener Unterschied zwischen I und J gemacht. Die Tiradeninitialen sind in der Hs. mit Ausnahme eines einzigen grünen auf Bl. 39a durchweg roth. Öfters fehlt derselbe jedoch, so auch Bl. 14 b Z. 774, wo im Druck irthümlich ein gleich fetter Tiradeninitial wie sonst steht, während die Hs. nur einen schwarzen Initialen aufweist, der allerdings etwas fetter und grösser ist als die gewöhnlichen Zeileninitialen, überdies aber aus einem *E* geändert zu sein scheint, das seinerseits fetter und anders geformt war als sonstige *E*. Verwischte Buchstaben der Hs. habe ich im Drucke in eckige, in Rasur befindliche in runde Klammern eingeschlossen. Einträge von späterer Hand sind cursiv gedruckt. Dass in der Entscheidung dieser Punkte das subjective Dafürhalten auf objective Gültigkeit nicht durchaus Anspruch erheben darf, bin ich mir wohl bewusst und wird kein Benutzer meines Textes ausser Acht lassen dürfen. Auch bei der Worttrennung war eine subjective Entscheidung oft genug nöthig, doch habe ich dieselbe möglichst nach paläographischen nicht, wie in den bisherigen Ausgaben, nach modern grammatischen Gesichtspunkten

getroffen. Ich hoffe, dass, wenn auch oft genug die vorhandenen Trennungen oder Bindungen im Druck verschärft worden sind, doch die grammatischen Principien der mittelalterlichen Worttrennung im Grossen und Ganzen auf diese Weise zu ihrem Rechte gekommen sind. Dass diese von unseren modernen Principien nicht unwesentlich abweichen, darüber besteht ja kein Zweifel, wenn man auch, soweit ich weiss, noch keinen ernstlichen Versuch gemacht hat, diese Abweichungen zu formuliren. Die photographische Wiedergabe wird allerdings gerade hierfür mit grossem Nutzen zu Rathe gezogen werden können.

Um die von mir angefertigte Copie möglichst von untergelaufenen Fehlern zu säubern und einen schnellen Ueberblick über die Leseabweichungen der bisherigen Ausgaben von der meinen zu gewähren, verglich ich die drei in dieser Beziehung allein zu berücksichtigenden Ausgaben, die erste von Michel, die Müller'sche von 1863 und die erste von Gautier, ausserdem die von Meyer in seinem Recueil veröffentlichte Stelle und Hartmanns in Bölmers Rom. Stud. III, 169 mitgetheilte Collation des Müller'schen Textes von 1863. Dabei ergab sich, dass der Müller'sche Text auf dem Michel'schen, der Gautiers und Meyers auf dem Müller'schen Text basiren, und diese Vorlagen von den Herausgebern nur mit der Hs. verglichen worden sind. Eine Anzahl Fehler vererbte sich so trotz alles Collationirens von Ausgabe zu Ausgabe. Die den genannten 3 Ausgaben gemeinsamen Fehler oder Leseabweichungen theile ich in den Anmerkungen unter Hinzufügung von *edd.* mit, ebenso die Michel, Müller, Gautier, Meyer oder einigen derselben eigenthümlichen Lesarten unter Zusatz von *Mi.*, *Mü.*, *Gau.* oder *Mey.* Alles, was sich als absichtliche Aenderung der Herausgeber darstellte, blieb hierbei natürlich unberücksichtigt. Aber wo die Hs. *aurat* bietet, musste Müllers *avrat* erwähnt werden, weil dieses für Müller das handschriftliche *aurat* vertritt. Auch die Lesart *Carles* der *edd.* für *Carl'* der Hs. habe ich aufgeführt, weil die Handschrift oft genug *Carles* ausschreibt und *Carl'* auch *Carle* sein kann. Gautiers Text enthält manche Conjecturen (namentlich solche, die bereits in Müllers Text

standen), ohne dass in den Anmerkungen die handschriftliche Lesart dazu angegeben wäre — die Anmerkungen der *édition classique* sind in dieser Beziehung noch weit mangelhafter als die der ersten Ausgabe. Ich habe deshalb nur die *Gautier* eigenthümlichen Abweichungen verzeichnet, welche sich ausdrücklich als Leseabweichungen erkennen liessen. Da *Hartmanns* Angaben vollkommen mit meinen Lesarten übereinstimmen und diese nur noch weitere Abweichungen von dem *Müller'schen* Text bieten, so brauchte ihrer in den Anmerkungen keine Erwähnung zu geschehen. Uebrigens findet sich manche von *Hartmanns* Angaben in *Michel, Gautier*, ja 2 (149, 2919 vgl. 2913) bei *Müller* selbst. Durch vorgesetztes *od.* = oder habe ich in den Anmerkungen angedeutet, dass ich neben der im Text stehenden auch die folgende Lesart für paläographisch zulässig halte.

Bei der Correctur hat mich wie schon früher auch jetzt Herr Reallehrer M. v. Napski treulich durch sorgsame Revision der Druckbogen unterstützt, ebenso Herr stud. R. Brede durch Nachvergleichung der Drucke. Da ich den Abdruck besonders gern kritischen Uebungen zu Grunde gelegt sehen möchte, habe ich die Absicht, einen auf das Nöthigste sich beschränkenden kritischen Apparat später dem Abdruck folgen zu lassen. Es würden darin nur die Lesarten der anderen Recensionen aufgenommen werden, welche für die kritische Herstellung des Originals zu verwerthen sind. Doch will ich die Verwirklichung dieses Planes davon abhängig machen, dass er die Billigung der Fachgenossen findet und sich nicht durch bereits in Aussicht gestellte Publikationen als überflüssig erweist.

Die Herren Verleger, deren Sorgfalt für Ausstattung des Abdruckes die Leser dankbar mit mir anerkennen werden, haben denselben noch durch Beigabe eines Probeblattes der photographischen Wiedergabe zieren wollen. Ich habe dazu die Doppelseite der Handschrift ausgewählt, von deren Hälfte sich bereits in der ersten *Gautier'schen* Ausgabe eine photographische Wiedergabe findet. Diese Wiedergabe, welche seiner Zeit nach einer unter meiner Leitung hier in Oxford gemachten Aufnahme an-

gefertigt war, ist jedoch, wie eine Vergleichung mit vorstehendem Probeblatt ergibt, nichts weniger als getreu, zeigt sie doch abgesehen von mehrfachen vergrößerten Zügen wie in dem *B* von *Bels* 2278 oder dem Accent über *vue* sogar ein deutliches *a* für *o* in *orgoill* 2279, und fehlt doch jede Spur eines Accentes über *of* 2292. Die Wellenförmigkeit des Pergaments kommt darin überdies gar nicht zur Anschauung.

Es folgen hier noch einige Verbesserungen und Nachträge.

Text: 884 JI, ursprünglich TI. — 1370 ferree. — 1522 clemt. — 1533 corf. — 2001 uof.

Anmerkungen: 715 avisium *Mi. Mü.* — 773 de *Mü. Gau.* — olz *Gau.* — 1371 ad *edd.* — 2007 Jol' vus *Mi.* — 2297 ad *edd.*

Oxford, August 1878.

E. Stengel.

- C**arles reis nostre empe* magne[ɪ]* I
 S et anz tuz pleins ad ested en espaig[ne]*
 3 Tref quen lamer c̄quist* la tere altaigne.
 Nī ad castel kī deuant lui remaigne.
 Mur ne citet nī est remes* a fraindre.
 6 Forf sarraguce kī est en une [mu]ntaigne*
 Lī reis marsilie la tient kī deu nen amet.
 Mahumet* fert 7 apollin relemet
 9 N es poet garder q^e malf ne li ataignet. A'oi.
Li reis marsilie esteit en sarraguce. II
 A lez en ÷ en un uerger fuz lumbré.
 12 Sur un prun de marbre bloi se culchet.*
 Enurun lui plus de uint mihe humes
 Il en apelet 7 fes dux 7 fes cuntel.
 15 O ez seignīs quel pecchet* nuf encūbret.
 Lī epes* carles de france dulce.
 En cest pais nos ÷ uenuz . . nsfunde.
 18 Jo nenai ost qⁱ bataille li dun[n]e.*
 Nenai tel gent kī la fue derupet
 C unselez mei cume mi fame hume.
 21 Sime guarifez 7 de mort 7 de hunte.
 Nī ad paien kī un sul mot respundet
 Forf blancandrins de castel de ualfunde.
 24 **B**lancandrins fut des plus saue[e]f* paiens III
 De uasselage fut asez cheualer
 p zdom iout pur sun seignur aider
 27 E dist alrei or[e]* ne uuf esmaez
 Mandez carlun al orguilluf [7]* al fier

Stark verwischte Schrift. Außere obere Ecke von Bl. 1. 2. 3 beschädigt. — 1 emperère *Mi.* magne *edd.* — 2 Espagne *edd.* — 3 conquist *edd.* — 5 est^t rēmes *Mi.* (*Flecken ohne Bedeutung.*) — 6 muntaigne *Mi.* Gau. [mun]taigne *Mü.* — 8 Mahummet *edd.* (*bedeutungsloser Punkt über u.*) — 12 culche *Mi.* — 15 pecchet *Mi.* (*cf.* 8.) — 16 enperères *Mi.* emper[er]es *Mü. Gau.* — 18 dunne *edd.* — 24 saives *edd.* — 27 plutôt on *Mi.* on *Mü.* ore *Gau.* — 28 7 fehlt *Mi. Mü. e Gau.*

- . . . deilz* fermef 7 mult granz amiftez
 30 . of h durrez urf 7 leonf 7 chenf.
 [S]et* cenz camelz (7 mil hofurf muerf.)
 D or 7 dargent .iiii.c. mulf cargez
 33 Cinq^{ante} carre quen ferat carier.
 B en* en purrat luer fef foldeierf.
 E n cefte tere ad afez ofteiet.
 36 E n france ad aif fen deit ben repaier.
 V of le furrez ala fefte feint michel.
 S i receu'rez la lei de xp'ienf.
 39 Serez fef hom par hoñ 7 par ben.
 S enuolt oftagef 7 uof len enueiez.
 V dif-u-unt pur lui afancer.
 42 E muerf i* les filz de noz muellerf. *par nũ docire ien-*
 A fez eft melz quil ipdent le cheff. *¶ ueierai* le men.*
 45 Q ue nuf pdunf lonur ne la demtet ¶
 N e nq feiunf conduiz a mendeier Aoi.
 48 **D**ift blancandrinf pa cefte meie deftre.
 7 par la barbe ki al piz me uentelet.
 L oft def franceif uerrez femp'f deffere.*
 F rancef fen irunt* en france la lur tere.
 51 Q uant cafeunf ert afun meillor repaie.
 C arlef ferat ad aif afa capele.
 A feint michel tendrat mult halte fefte.
 54 V endrat h iurz fi passerat h termef
 N orrat de nof parolef ne nuuelef.
 L i reif ÷ fierf 7 fif curagef pefmef.
 57 D e noz oftagef ferat trecher les teftef.

IV

29 Deuz *Mi.* — 31 Set *edd.* — 34 Bien *edd.* — 42 u *Mi.* — 43 i
 enuererai *Mi.* — 49 deffere *Mi.* — 50 irrunt *Mi.*

A fez est mielz quil ipdent les testef.
 Q ue nuf pdunf clere espaigne labele.
 62 Ne nuf aunf les malf ne les suffraatesf.
 D ient paien issi poet il ben estre.

L i reis marsilie out fun cunseill finet. V
 63 **S** m apelat clarin*.. de balaguet.
 E stamarin 7 eudropin fun per.
 E p'amun 7 guarlá le barbet.

66 E machiner 7 fun uncle maheu.
 7 iouner 7 malbien dultremer.
 7 blancandrus por la raisun cunter.
 69 D ef plus felunf díf enad apelez.
 S eigñf barunf acarlemagnes irez
 Il est al siege acordref lacetet.

72 B ranches doluef en uoz manf porterez.
 b P ar uoz* faueif sem puez acorder.
 a C o fenefiet pais 7 humiltet.

75 J ouof durrai or 7 argent afez
 T eresf 7 fiéz* tant cú uof enuuld'ez.
 D ient paien de co auú nuf afez. Aoi*

78 **L** i reis marsilie out finet fun cunseill. VI
D ist asel humef seigñf uof en irez.
 B ranches dolue en uoz manf portereiz

81 S i me direz acarlemagne lerei.
 P ur* le soendeu ql ait m'ercit demei.
 J a emz ne* uerrat passer cest p'mer meisf.

84 Q ue iel suurai* od* mil de mes fedeilz.
 S i receu'rai la xpíene lei.

63 Clarun *Mi. Mū.* — 74 uos *Mi.* — 76 fiez *edd.* — 77 Aoi *fehlt*
edd. — 82 Par *Mi.* — 83 me *Mi.* — 84 suivrai *Mi.*

- [S] erai* sef hó par amur 7 par seid.
 87 Sil uoelt ostages il en au'rat par uer.
 Dist blancandrinf mult bon plait en au'reiz. Aoi.
- VII
 90 **D**if blanchef mulef fist amener marsihes.
 Que li tramist li reis de suatilie.
 (Li frem s' dor les seles d'argent m' sef.)
 Cil sunt muntez ki le message firent.
- 93 Enz en lur mainf portent branchef dolme.
 Vindrent acharles ki france ad en baillie.
 Nes poet garder q^e alq^ef nel engignent. Aoi.
- VIII
 96 **L**1 emperes se fait 7 balz 7 hez.
 C' ordres ad* p' se 7 les murs peceiez.
 Od sef cadables les turs en abatied.
- 99 Mult grant eschech en unt sicheualer.
 Dor 7 d'argent 7 de guarnem' z chers
 En la citez nenad remes paen.
- 102 Nes [f]eit* ocif v' deuent xp'ien.
 L'emperef est enun g^{ant} uerger.
 Ensemblod lur Roll' 7 oluer*.
- 105 Sansun li dux 7 anseif li fierf.
 Ge freid damou le rei gunfanuner.
 7 si furent 7 germ 7 gererf.
- 108 La ú cist furent des altres iout bien.
 De dulce france iad q' nze milherf.
 Sur palies blancf siedent cil ceualer*.
- 111 A f tablef uent pur elf esbaneier.
 7 af escheef li plus saue 7 li ueil.
 7 escremiffent cil bacheler leger.

86 Serai *Mi.* — 97 a *Mi.* — 102 seit *edd.* — 104 Olivert *Gau.*
 — 110 cevalers *edd.*

- 114 D efuz un pm delez un eglenter.
 V n faldestoed i unt fait tut dor mer
 L a fiet li reif ki*dulce france tient.
- 117 Blanche ad la barbe 7 tut flurit le chef.
 G ent ad le corf 7 la cuntenance fier.
 S est kil demandet nelestoet enseigner.
 7 limessage descendirent apied
 Sil salue rent par amur 7 par bien.
- 120 **B**lan candrinf ad (tut) p̄merinf parled
 7 dist alrei saluet seicz de deu. 1X
 L e gl'iuf q^e d̄s auez
 I co uuf mandet reif marsilies li berf.
- 126 E nq'f* ad mult la lei de saluete(z)
 D e fun auer uof uoelt afez dune(R)
 V rf 7 leunf 7 ueltref en chaignez
- 129 S et cenz cameilz 7 mil hosturf muez.
 D or 7 dargent ·iiii· cenz mulf truffez.
 Cinq^ante care q^e carier en ferez
- 132 T ant i au'rat de befanz esmerez.
 D unt bien p̄rez uoz* soldierf luer.
 E n cest pais auez estet afez.
- 135 E n france ad aif deuez bié repairer.
 L auof fiurat* co dit mis auoetz.
 L i emperef tent . . . sef* mamf uerf deu.
- 138 B aisset fun chef si cumencet a penser. Aoi.
- L**iempereref* en tint fun chef enclN X
 D esaparole ne fut mie hastiff.
- 141 S a custume est q'l parolet aleisfR*.

116 qui *edd.* — 126 E'nquis *Mi.* (*cf.* 8.) — 133 *aussi bien voz que vuz Mi.* vuz *Mü.* — 136 *suirat Mi.* — 137 *tent ses edd.* — 139 *Li empereres edd.* — 141 *a leisir edd.*

- [Q] uant* se redrecet mult par out fier lu uif
 Dist af messages uuf auez mult ben dit.
 144 L i reis marsilies † mult mis enemis
 D e cez paroles que uof auez ci dit.
 E n quel mesure en purrai estre fiz
 147 V oe(t). par hostages co dist li sarrazins.
 D unt uof auez ·ú· dis ·ú· q'nze ú umt.
 P a nú de ocire metrai un mien filz
 150 E sin au'rez coquid deplus gentils.
 Q uant uuf ferez el palais seignill.
 A lagrant feste fent michel* del pil.
 153 M is auoiez la uof suurat* co dit.
 E nz entuoz bamz q' d'f pur uof isift.
 L a uuldrat il xp'ienf deuenir.
 156 C harles respunt uncore purrat guarir Aoi.

Beif fut li uestref 7 li soleiz fut cler. XI
 L ef dis mulez fait chares establer.

- 159 E l g^{ant} uerger fait lireif tendre un tref.
 L ef dis messages ad fait enz hosteler.
 X ii · ferianz les unt ben cunreez
 162 L a nuit demurent tresque unt al iur cler.
 L i emperef † par matin leuet.
 M esse ematines ad li reis escultet.
 165 D efuz un pin en † li reis alez
 S ef barunf mandet pur sun cunseill finer.
 P ar celf de france uoelt il del tut errer. Aoi. XII

168 **L**i empes* sen uait defuz un pin.
 S ef barunf mandet pur sun* cunseill fenir.

- Le duc oger 7 larceuesque turpm.
 171 Richard li uelz 7 fun ne... henri.
 E de gafcugne li proz quenf acelm.
 Tedbald de reinf 7 milun fun cufin.
 174 7 fi ifurent 7 gererf 7 gerin.
 Ensemblof elf li quenf Rollant nunt.
 7 oliuer li proz 7 li gentilz.
 177 Des francf de france en iad plus de mil.
 Guenef nunt ki^{1a} traifun fifit.
 Defore* cumencet le cunfeill que mal p'ft. Aoi.

- 180 **S**eignurf baronf* dift li empere carles
 Li reis marfilie mad tramif fel meffages
 De fin auer me uoelt duner grant mafse.
 183 Vrf 7 leunf 7 ueltref caeignabief.
 Set cenz cameilz 7 nul hofturf muablef.
 Quatre cenz mulf chargez del or darabe.
 186 Auoec ico* plus de cinquante care.
 Mais il me mandet que en france menalge.
 Il me furrat ad aif* a mun estage.
 189 Si receu'rat la noftre lei plus falue.
 Xp'ienf ert de mei tendrat fel marchef.
 Mais io ne fai quelz en ÷ fis curages.
 192 Dient franceif il nuf i cuuent garde. Aoi.

XIII

- L**i emperef out fa raifun fente.
 Li quenf Roll'. ki nel otriet me.
 195 En piez se drecet fi hunt cuntredire.
 Il dift alrei ia mar crerez marfilie.
 Set anz pleinf que en efpaigne uemmesf.

XIV

179 Desor *Mi.* — 180 baruns *Mi.* — 186 ico' *Mi.* (cf. 8.) — 188

- 198 J o uof cúqf 7 noples 7 cómbles.
 P nř an* ualterne 7 la tere* de pne.
 7 balafgued* 7 tuele 7 fezihe.
- 201 Lireif marřilhe iřřt mult que traite.
 De řel paenuerat quinze.
 Chancunř portout une branche dohue.
- 204 N uncerent uof cez* paroleř meřřme.
 A uoz franceř un cunřeil enpreřřřteř.
 Loerent uof alqřř de legerie.
- 207 D ouř de uoz cuntel alpaien trameřřřteř
 L un fut hafan 7 li altreř bařřilhe.
 L eř řef en přřt eř puř defuz haltue.
- 210 F aiteř la guer cú uof lauez enpřřfe.
 E n farraguce menez uořtre ořt bame.
 Metez le řege a tute uře ue.
- 213 S mengez celř que li řel řřřt ocire. Aoi.
Li empe* entnt řun řef enbrunc.
LS i duřř řabarbe ařařad řun ġerņuN.
- 216 N e ben ne mal ne řeřpunt řun neuuld.
 F ranceř ře řařent ne mařř que ġuenelun.
 E n piez ře drecet řiumř* deuant carlun.
- 219 M ult fieremřt cumřcet řa řařun.
 E diřřt al rei ia mar creřez brcuN.
 N e mei ne altre ře de uořtre řpd nun.
- 222 Q uant co uof mandet li reřř marřřilun
 Q 'l deuendrat iointel řel mamř řřř hom.
 E tute eřpaigne tendrat par uořtre dun

XV

199 ai . . . terre *edd.* — 200 *aus* Balafgued *geändert.* — 204 *ces*
Mi. — 214 *emperere* *Mi. Gau.* — 218 *od.* *fiumt.*

- 225 P uif receu'rat la lei que nuf tenum.
 K i co uof lodet que cest plait degetunf.
 N e li chalt fire de quel mort nuf muriunf.
 228 C unfeill dorguill nest dreiz que a plus munt.
 L aiffü les folf al fages nuf tenunf. Aoi.

- A** pres ico i est neimes uenuð
 231 M eillor uassal naueit en la curt nul.
 7 dist al rei ben lauez entendud.
 G uenes li quens co uuf ad respondud.
 234 S auer* i ad maif ql feit entendud.
 L i reis marsilie est de guere uencud.
 V of* li auez tuz ses castels toluz
 237 O d uoz caables auez frufet ses mñf.
 S es citez arses 7 ses humes uencuz.
 Q uant il uof mandet quarez* mercit de lui.
 240 P ecchet feret ki dunc li fefist plus.

*

- V par ostage uof en uoelt faire sourf.
 Ceste grant guerre ne deit munter a plus.
 243 D ient franceif ben ad parlet li dux. Aoi.

- S** eignurs barunf qui i enueierunf.
 E n farraguce al rei marsilunf.
 246 R espunt dux neimes io irai par ur'e dun.
 L iu' rez men ore le quant 7 le bastun.
 R espunt li reis uof estes faues hó.
 249 P ar ceste barbe 7 parcest men gernun.
 V of nrez pas uan de mei si hugn.

XVI

XVII

234 Se veir *Mi.* — 236 Vus *Mi.* — 239 *od.* quarez. — 240. 241

Zwischenraum von 1 Zeile in der Hs.

A lez fedeir quant nulz ne uof fumunt.

252 **S**eignurs baruns q' ipurrunt enueieR.

XVIII

Al farrazin ki farraguce tient.

R espunt roll' io ipuis aler mult ben.

255 Nu ferez certes dist liquens oliuer.

V ostre curages est mult pesmes 7 fierf.

Jo me crendreie que nos uof meslisez.

258 Se li reis noelt io ipuis aler ben.

R espunt li reis amb dm uof en taifez

Ne nos nel nporterez les piez

261 Parceste barbe que ueez blacher.

Li duze per mar isert' mgez.

Franceis se taifent al les uuf aquifez.

264 **T**urpuns de rems en z leuet del renc.

XIX

7 dist al rei laifez ester uoz francf.

En cest pais auez estet set anz.

267 Mult unt* oud e pemef 7 ahanf.

D unez men fire le bastun 7 leguant.

7 io irai al farazin en espaigne.

270 Sm uoif uedeir alq'f de sun semblant

Li emperef respunt par maltalant.

A lez fedeir defur cel pahe blanc.

273 N en parlez maif se io nel uof cumant. Aoi.

Francf cheualers dist li empere carles.

XX

Car meslisez un barun de marmarhe.*

276 Q ua marsilun* me portast mun message.

Co dist Roll' co ert guenes mis parastre.

Dient franceis car il le poet ben faire.

267 ont *Mi.* — 275 ma marche *Mi.* — 276 Marsilium *Mi.*

- 279 S e lu leffez ni t^ametrez plus faue
 301 7 liquenf guenef en fut mult angunfablef. 23
 D e fun col getet fef grandef pelf de martre
 303 7 eft remef en fun bhalt de palie.
 V arf out 7 mult fier lu ufage.
 G entout le corf 7 lef coftez out largef.
 306 T ant par fut belf tuit fip len efguardent.
 D ift a Roll' tut fol pur quei tefragef
 C o fet hō ben q^e iofui tif paraftref.
 309 S iaf iuget q^a marfilum en alge
 S e d'f co dunet que io de la repaire.
 J o ten muu'ra un fi grant contrire.
 312 K i durerat a trefut tun* edage.
 R efpunt Roll' orgoill oi 7 folage.
 C o fet hō ben nai cure demanace.
 315 M ai fauef hō il deit faire meffage.
 S i lireif uoelt prez fu por uuf le face.
 318 **G**uenef refpunt pur mei miraf tumie. Aoi XXI 24
Tu nef mef* hō ne io ne fui tif fire.
 C arlef comandet que face fun ferufe.
 E n farraguce en irai a marfilie.
 321 E inz ifrai un poi degerie.
 Q ue io nefclair cefte mere grant ire.
 Q uant lot Roll' ficum'cat anre. Aoi.
 324 **Q**uant co uet guenef que ore fen rit Roll'. XXII 25
Dč ad tel doel purpoi dire ne fent.
 A ben petit que il ne pt le fenf.
 327 E dit al cunte io ne uuf am mient.

- Sur mei auez turnet* fals iugement.
 D reiz empere ueiz me ci en present.
 330 A demphr uocill uré comandem̃t.
 292 **E**n farraguce fai ben [qu]aler* mesttoet. Aoi XXIII 22
Hó ki la uait repaier* ne fen poet.
 294 **E**n furque tut siano uré foeR.
 S in ai unfilz ia plus belf* nenestoet.
 C o ÷ baldewin co dit ki ert p̃zdoem.
 297 **A** lui laif io mes hoñf 7 mes fieuf.
 G uadez le ben* ia nel uerrai des oilz.
 C arles respunt tro auez tendre coer.
 300 **P**uis quel comant aler uuf en estoet.
 280 **C**o dist li reis guenes uene[z]* auant. Aoi XXIV 21
Si receuez le bastun 7 lu guant.
 282 **O**it lauez sur uof le iugent franc.
 S ire dist guenes co ad tut fait Roll'.
 N el amerai atrestut mun uuant.
 285 **N**e ohuer porco quil est sicumpanz.
 L i duze per por quil laiment tant.
 D essi les ei.* fire ur̃e ueiant.
 288 **C**o dist lireis trop auez maltalant.
 O r irez uof certes quant iol cumant.
 J o puis aler mais ni aurai guarant. Aoi.
 291 **N**ul out basihes ne sis freres basant.
 331 **L**i emperef litent sun guant le destre. XXV 26
Mais li quenf guenes iloec ne uolfist estre.
 333 **Q**uant le dut p̃ndre fili carit atere.

328 *od.* curnet. — 292 aler *Mi.* — 293 repaier *Mi.* — 295 bel *Mi.* — 298 bien *edd.* — 280 venez *edd.* — 287 en *edd.*

- Dient franceis d'f que p̄rat co estre.
 De cest message nos auendrat grant p[t]e.*
- 336 Seignurs dist guenes uof en orrez noueles.
 Sire dist guenes dunez mei le cungied. 27
 Quant aler dei ni ai plus que targer.
- 339 Co dist hreis al ih'u 7 almen.
 De sa mam destre lad asolf 7 seignet.
 Puis li lu'rat le bastun 7 le bref.
- 342 Guenes li quens fen uait asun ostel. XXXVI 28
 De guarnem'z se p̄nt a cunreer.
 De ses meillors que il pout recuu'rer.
- 345 E spuns dor ad en ses piez fermez.
 Cent murghef sespee asun costed.
 En tachebrun sun destrer est munted.
- 348 L'estren* h tmt sun uncle guememer.
 La ueifez tant cheualer plorer.
 Ki tuit li* dient tant mare fustef ber.
- 351 En la cort al rei mult rauez ested.
 Noble uassal uof isolt* hō clamer.
 Ki co rugat que doufez aler.
- 354 Par charlemagne nerc f.* guariz ne tensez.
 Li quens Roll' nel se* doust penser.
 Que estrait estef* de mult g'ant parented.
- 357 En p'f* h dient sire car nos menez
 Co respunt guenes ne placet dānedeu.*
 Mielz est que sul moerge q̄ tant bon cheualer.
- 360 En dulce france seign'f uof en irez
 De meie part ma muiller saluez.

335 perte *edd.* — 348 estreu *Mü. Gau.* — 350 *fehlt Mi.* — 352
 solt *Mi.* — 354 n' ert f *Mi.* — 355 se *Mü. Gau.* — 356 [est] *Mi.* —
 357 Enps *Mü.* Enpres *Mi. Gau.* — 358 dane-Deu *Mi.*

- E pinabel mun ami emun per.
 363 E baldewin mun filz que uof fauez.
 7 lui aidez 7 pur feignur le tenez.
 Entret en fa ueie si fest achummez Aoi.
 366 **G**uenef cheualchet fuz une ohue halte. XXVII 29
 A femblet fest af farrazin^s messag
 Mais blancandrinf ki enuerf lu fatarget.
 369 Par grant faueir parolet li m^s al altre
 Dist blancandrinf merneiluf* hō est charles.
 Ki cunq'ft puille* 7 trestute calabre.
 372 Vers engle tere passat il la mer false.
 Ad oes sent pre en cunq'ft le cheuage.
 Q^e nuf requert ca en la n^re marche.
 375 Guenef respunt itelf ÷ sis curages.
 J amais nert hume ki encuntre lui uaille. Aoi.
 378 **D**ist blancandrinf, francs sunt mult gētīlz hōe. XXVIII 30
 Mult g^{ant} mal sunt 7 duc 7 cil cunte
 A lur feignur ki tel conseil li dument.
 Lu 7 altrui trauailēt 7 cunfundent.
 381 Guenef respunt io ne fai ueir nul hume.
 Ne mes Roll' ki uncore en au^rrat hunte.
 Er matin sedoit liempere fuz lumbr.
 384 Vint i ses mes out uestue fa brunie.
 E out pre[d]et* de iuste carcasonie.
 En fa main tint une uermelle pume
 387 Tenez bel sire dist roll' asun uncle.
 De trestuz reis nos* p^rsent les curunes.
 Li foens orgoiz le deu^rreit ben cunfundre.
 390 Kar chascun iur de mort sabandunet.

370 merveillus *Mi.* — 371 Puille *Mi.* — 385 preet *Mi.* pre[i]et *Mü.*
Gau. — 388 vus *Mi.*

Seit kil ociet tute paif puif au'ruimes. Aoi.

393 **D**ist blancandriuf mult est pefmes Rollant.* XXIX 31
 Ki tute gent uoelt faire recreant.

E tntes teref met enchalengement.

Par quele gent quiet il espleiter tant.

396 **G**uenes respunt par la franceise gent
 Ii la ment* tant ne li faldrunt ment.

Or 7 argent lur met tant en p'fent.

399 **M**ulf 7 destrers 7 pahes 7 guarnemenz.
 L'empere* meismes ad tut a sun* talent.
 C'üquerrat li les teref dici quen orient. Aoi.

402 **T**ant cheualcherent guenes 7 blancandriuf. XXX 32
 Que lun alaltre la fue feit pleunt.

Que il q'erreient que Roll' fust ocif.

405 **T**ant cheualcherent e ueres e cheminf.

Que en farraguce descendent fuz un if.

Vn faldestoet out fuz lumbre* dun pm.

408 **E**ii uolupet fut dun pale alexandriuf.

L'à fut li reis ki tute espaigne tint.

Tut entur lui* unt milie farrazmf.

411 **N**i ad celoi ki mot sunt ne mot tint.

Pur les nuueles quil uuldreient* oir.

A tant as uof guenes 7 blanchandriuf.

414 **B**lancandriuf unt deuant lempueur. XXXI 33
 Par le puig tint le cunte guenelun.

E dist al rei saluez seiez de mahü.

417 **7** dapollin q' femtes leis tenunf.

Vofre meffage fefime acharluN.

Ambes ses mamf en leuat cuntre munt.

392 Rollans *Mi.* — 397 l'ament *edd.* — 400 L'emperères son *Mi.*
Mü. Li emperere *Gau.* — 407 *od.* lumbre. — 410 *od.* luu. — 412 vul-
 dreint *Mi.*

- 420 L oat fundeu ne fist altre respunf.*
 C i uof enuciet un fun noble barun.
 K i est de france si est mult riches hom
- 423 P ar lui orrez si auez pais u nun.
 R espunt marsilie or diet nuf iorum. Aoi.
- 426 **M**ais li quens guenes se fit ben ppenfet. XXXII 34
 P ar grant fauer cumcet aparler.
 C ume celui ki ben faire le fet.
 7 dist al rei saluez seiez* de deu.
- 429 L i gloriuf q' deuü aurer
 l eo uuf mandet carlemagnes li ber.
 Q ue receuez sente xpientet.
- 432 D emi espaigne uof uoelt en fin duner.
 S e cest acorde ne unlez otrier.
 P ris e liez ferez par poested.
- 435 A l siege ad ais enferez amenet.
 P ar iugement ferez iloec finet.
 L amurrez* uuf a hunte 7 aultet.
- 438 L i reis marsilies en fut mult effreed.
 V u algier tint ki dor fut enpenet.
 F errer len uolt senen fust desturnet. Aoi.
- 441 **L**i reis marsilies ad laculur muee. XXXIII 35
 D esun alger ad la hanste crollee.
 Q uant le uit guenes mist* lamam al espee.
- 444 C untre douf deie lad del furrer getee.
 S i li ad dit mult estef bele 7 clere.
 T ant unf au'rai en curt a rei portee.
- 447 J a nel' de france li empere. *dirat*
 Q ue sulf moerge* en lestrange cuntree.

420 respunt *Mi*. — 428 *od. ferez*. — 437 *murrez Mü*. — 443 *od. nufst*.
 — 448 *moerge edd*.

- Einz uof (au'runt li meillor cumpee*)
 450 Dient paren deffames* (la mellee)*
Tut li p'ierent* li meillor farrazin.
 453 Q uel faldestoed sef marshes afis.
 Dist lalgahes mal nos auez bailht.
 Q ue li franceis asmales a ferR.
 Uof ^{te} douffez esculter 7 oir.
 456 S ire dist guenes mei la uent a suffrir.
 J o ne lerrete por tut lor* qe d'f fift.
 Ne por tut lauer ki seit en cest pais.
 459 Q ue io ne li die se tant ai de leisir.
 Q ue charles li mandet li reis poesteiff.
 Par mei li mandet sun mortel enemi.
 462 A sublez est dun mantel fabelin.
 K i fut cuuert dun pale alexandrin.
 Getet le a tere fil receit blancandrin.
 465 M [a]is* de sespee ne uolt mie guerpir
 En sun* puign destre par lorie punt la tint
 Dient paien noble baron ad ci. Aoi.
 468 **E**nuers le rei fest guenes aprismet.*
 S i li ad dit a tort uof curuci[e]z.*
 Quar co uof mandet carles ki france uent.
 471 Q ue receuez la lei de xp'ienf.
 Dem i espaigne uuf durat il en fiet.
 L altre meitet aurat* Roll' sis mes
 474 M [u]lt* orguillof* parcuner i* au'rez.
 S i ceste acorde ne uolez otrier.
 En farraguce uuf uendrat aseger.
 477 P ar poestet ferez pris ehez.
 Menet ferez...* dreit ad* ais le fiet.

XXXIV 36

XXXV 37

449 comparée *Mi.* cumperée *Mü.* — 450 désfaines *Mi.* — *od.* meslee *edd.* — 451 prièrent *Mi.* *Mü.* — 457 l'ort *Mi.* — 465 Mais *edd.* — 466 son *Mi.* — 468 aprismet *Mi.* — 469 curuciez *edd.* — 473 *od.* durat *edd.* — 474 Mult orguillus p. e a. *Mi.* — 478 *vermuthlich stand* tut *Mü.* — à *edd.*

V uf m au'rez palefreid ne destrer
 480 Ne mul ne mule que pufsez cheualcher.
 Getet ferez fur un maluaif fumer
 Par iugement iloec pdrez le chef.
 483 N're empere uuf enuereit cest bref
 El destre poign al paien lad hu'ret.

486 **M**arfihes fut esculurez* del ire. XXXVI 38
 Fremt le feel getet en ad la cire.
 Guardet al bref unt* la raifun escrite.
 Carle me mandet ki france ad en baillie.
 489 Que me remembre de la dolur 7 del ire.
 Co est de bafan 7 de fun frere bafie.
 Dunt p'f les cheff af puf de haltoie.
 492 Se de mun corf uoel aquiter la uie
 Dunc henuei mun uncle lalgaife.
 Altrem't ne mámerat il mie.
 495 A p'f parlat ses filz enuerf marfihes.
 E dist al rei guenes ad dit soie.
 Tant ad erret neneft dreiz* q^e plus muet.*

498 L m'rez le mei ioen ferai la iustise
 Q uant loit guenes lespee en ad branhe.
 V ait sapuer fuz le pm alatige.

501 **E**nz el uerger fen z alez h reis. XXXVII 39
 Ses meillors humes enmemet ensemblod sei.
 E blancandrnf nunt al canud peil.
 504 E iurfaret ki est ses filz 7 ses heirf.
 7 lalgaifef fun uncle 7 sis fedeilz
 Dist blancandrnf apelez le franceif
 507 De n're pd mad pleue fa feid.

- Co dist li reis 7 uof li amenez.
 E guenes lad pris par la main destre ad deiz.
 510 Enz el uerger lenmemet iofq^{al} rei.
 La purparolent la traifun feinz dreit. Aoi.
- 513 **B**el fire guenes co li ad dit marfilie. XXXVIII 40
 Jo uof ai fait alques de legerie.
 Quant por ferrir uuf demuſtrai grant ire.
 Guaz uof en dreit par cez pelf fabelmesf.
 516 Melz en ualt lor que ne funt cinc cenz hu'ref.
 Einz demain noit en iert bele lamendise.
 Guenes respunt io nel des otrei mie.
 519 D'f se lui plaist abien le uof mercie. Aoi.
- C**o dist marfilief guenes par ueir facez. XXXIX 41
 Entalant ai que mult uof uoeill amer.
 522 Decarlemagne uof uoeill oir parler
 Il ÷ mult uelz fi ad fun tenf ufet.
 Men efcient donf cenz anz ad passet.
 525 Par tantef teref ad fun corf demened.
 Tanz ad pris fur fun escut bueler
 Tanz riches reis cunduit amendisted. *
- 528 Quant ert il maif recreanz doſteier.
 Guenes respunt carles nest mie telf.
 N est hom kil ueit 7 conuifre le fet.
 531 Que cone diet que lempere est ber.
 Tant nel uof fai ne preiser ne loer
 Q^e plus ni ad doñ 7 de bontet.
 534 Sa grant ualor kil purreit acunter
 De tel barnage lad d'f enlummet.
 Meilz uoelt murir que guerpir fun barnet.*

- 537 **D**ist li paiens mult me puif merueiller. XL 42
 D e carlemagne ki est canuz e uelz.
 M en efcientre douf cenz anz ad e mielz.
 540 P ar tantef teref ad fun corf traueillet.
 T anz colf ad pris de lances 7 despriet.*
 T anz riches reis conduiz amendistuet.
 543 Q uant ert il maif recreanz dofteier.*
 C o mert* dist guenes tant cú uuet sis* niés.
 N at tel uassal fuz la cape del ciel.
 546 M ult par ÷ proz sis cúpamz oliuer.
 L ef · xii · perf que carles ad tant chersf.
 F unt les enguardef a · xx · milie cheualersf.
 549 S ourf ÷ carles que nulf home ne crent. Aoi.
Dist li farrazins merueille en ai grant. XLI 43
 D e carlemagne ki ÷ canuz 7 blancf.
 552 M ien efcientre plus ad de · n · c · anz.
 P ar tantef teref ÷ alet cunquerant.
 T anz colps ad p'f de bonf espiez trenchanz.
 555 T anz riches reis morz 7 uencuz en champ.
 Q uant ier il maif dofteier recreant.
 C o* mert dist guenes tant c'uuet Rollant.*
 558 N ad tel uassal dici quen orient.
 M ult par ÷ proz oliuer sis cúpamz.
 L i · xii · p q^e carles amet tant.
 561 F unt les enguardef a · xx · milie (de fra)ncf.
 S ourf ÷ carll'* ne cre crent hume uuant. Aoi.
 564 **B**el sire guenes dist marsilies li reis. XLII 44
 J o ai tel gent plus bele* ne uerreiz.

541 d'espiez *edd.* — 543 *beginnt neue Tinte.* — 544 Coment? *Mi.*
 — ses *edd.* — 557 Ce Rollans *Mi.* — 562 Carles *edd.* — 564 bel *Mi.*
 (cf. p. 313.)

- Quatre cenz milie cheualerf puif auer.
 Puif men cūbatre a carll' 7 a franceif.
 567 Guenef respunt ne uuf acefte feiz.
 De uoz paienf mult grant pte iau'reiz.
 Leffez la folie tenez uof al faueir.
 570 Lempeur taut li dunez auer.
 N1 ait franceif ki tot ne fen merueilt.
 Par .xx. hofstagef q^e li enueiereiz.
 573 En dulce france fen repairerat li reif.
 Sa reregarde lerrat derere fei.
 Iert 1 fif mief li q^enf Roll' .. co crei.
 576 7 oluer li pz 7 li curteif.
 Mort funt li cunte se .é. kimer encreit.
 Carll'* uerrat fun grant orguill cadeir.
 579 Nau'rat* talent q^e ia maif uuf* guerreit. Aoi.
- B**el fire guenef ó*faitement purrai Roll' ocire. XLIII 45
 582 Guenef respont co uof fai io ben dire.
 Li reif ferat af meillorf* porz de fizer.*
 Sa reregarde au'rat detref fei mife.
 585 Iert 1 fif mief li q^enf* Roll' li richesf.
 7 oluer en qui il tant se fiet.
 XX. milie francf unt en lur cúpaignie.
 588 De uoz paienf lur enueiez .c. milie.
 Vne bataille lur irendent cil p'mef.
 La gent de france iert blecee 7 blesmie.
 591 Nel di por co def uoz iert la marturie.
 Altre bataille lur hu'rez de meifme.
 De quel que feit Roll' nestoe[r.]rat* mie.

578 Carles *edd.* — 579 *od.* aurat *Mi.* — nus *Mi.* — 581 *c̃ Mü.*
 — 583 meillor Fizer *Mi.* — 585 li quens *fehlt Mi.* — 593 *presque illi-*
sible Mi. n'estoer[t]rat t *unleserlich Mü.*

- 594 Dunc au'rez faite gente cheualerie.
 Nau'rez maif guere en tute u're ue. Aoi.
- 597 **C**hi purreit faire que Roll' i fust mort. XLIV 46
 Dunc pdreit carl'* le destre braz del corf.
 Si remeindreient les merueillufes oz.
 Nafeblerent iamaif carl'* si grant efforz.
- 600 Tere maior remeindreit en repof.
 Quan lot marfilie filad baifet el col.
 Pulf si cum'cet a uenir les tresorf. Aoi.
- 603 **C**odist marfilief quen parlereient* (*il plus*) XLV 47
 Cunfeill nest .pz dunt hume (*nest seuu.f*)
 La traifun me iurrez de Roll'. *fi illi est*
- 606 Co respunt guenes ifsi seit cū uof plaift.
 Sur les rehques de fefpee murgleif.
 La traifun iurat 7 si fen ÷ forffait. Aoi.
- 609 **U**n faldeftoed iout dun olif(ant). XLVI 48
 Marfilief fait porter un hu're au(ant).
 La lei ifut mahú 7 teruagan.
- 612 Co ad iuret li farrazmf espanf.
 Se en reregarde troeuet le corf Roll'.
 Cūbatrat sei a trestute fa gent.
- 615 E fe il poet murrat i ueirement.
 Guenes respunt ben seit uré comant. Aoi. XLVII 49
- 618 **A**tant iunt un^s paienf ualdabrunf.
 Cler en riant lad dit aguenelun.
 [T]enez mespee meillu[r]* nenat nulf hom.
- 621 [E]ntre les helz ad plus de mil mangunf.

597 Carles *Mi.* Charles *Mü.* *Gau.* — 599 Carles *edd.* — 603 parlerent *Mi.* — 620 meillur *edd.*

- Par amistiez bel fire la uof dunt.*
 Que uof aidez de Roll' le barun.
 624 Q uen reregarde trouer le poufú.
 B en ferat fait li quens guenes respunt.
 P uif se baferent es uif 7 es mentunf
 627 **A**pres iunt* un paen chmorin. XLVIII 50
AC ler en riant agueneun lad dit.
 T enez mun helme unchef meillor ne ui.
 630 S i nof aidez de Roll' li marchif.
 P ar quel mesure le pouffú humr.
 B en* ferat fait guenes respundit.
 633 P uif se baferent es buchef 7 es uf. Aoi.
Atant iunt* la reine bramimú de XLIX 51
AJ o uof am mult fire dist ele alcunte.
 636 C ar mult uof p'fet mi fire 7 tuit sihume
 A u're sême enueierai douf nufchef.
 B ien i ad or matices 7 racuncef.
 639 E les ualent mielz q^e tut lauer de rume.
 V ré empere si boner ne ^{nout}unt* unchef.
 I lles ad p'fes en sa hoese les butet. Aoi.
 642 **L**i reis apelet maldut* suntreforeR. L 52
LA uer cariu ÷ il apareillez.
 E cil respunt oil fire asez bien.
 645 ·Vii·c· cameilz dor 7 argent cargiez.
 E ·xx· hostages des plus gentilz defuzes Aoi.
 648 **M**arsihes* tnt guen par lespalle. LI 53
Si li ad dit mult par ies* ber e sage.
 P arcele lei que uof tenez plus salue

622 duuns *Mi.* — 627 vint *edd.* — 632 Bien *Mi.* — 634 vint
Mi. — 640 n'en out *Mi.* — 642 *od.* Malduiz *edd.* — 647 Marsilie *Mi.*
 — 648 es *Mi.*

- G uardez de nos ne turnez le curage.
 651 D e mun auer uof uoeill dun'er g^{ant} masse.
 - X - mulf chargez del plus fin or darabe.
 J amais mert an altretel ne uof face.
 654 T enez les cleff de ceste citet large.
 L e grant auer en presentez al rei carles.
 P ois me iugez Roll' a rere garde.
 657 S el pois trouer aport ne apassage.
 L uerrai lui une mortel bataille.
 G uenes respunt mei ÷ uif q^e trop targe.
 660 P ois - é - munted entret en sun ueiage. Aoi.

Li emperef aprofimet sun repaire.

LII 54

- V**enuz en est alacitet degalne.
 663 L i quens Roll' il lad 7 p'fe 7 fraite.
 P uif icel iur en fut cent anz deserte.
 D e guenelun atent li reis nuueles.
 666 E le treud despaigne la granttere.
 P ar mam en lalbe si cú li iurz esclairet.
 G uenes li quens est uenuz as herberges. Aoi.

- 669 **L**i emperef est par matin leuet.

LIII 55

- M**esse 7 matnes ad lireis escultet.
 S ur lerbe uerte estut deuant sun tref.
 672 R oll' ifut 7 oliuer liber.
 N eimes li dux e des altres afez
 G uenes iunt li felf li pariurez.
 675 P ar grant ueisdie cumencet aparler.
 E dist al rei saluez seiez de deu.
 D e farraguce ci uof aport* les cleff.

677 aporte *Mi.*

- 678 Mult grant auer uof en faz amener,
 E · xx · hostages faites les ben garder.
 E si uof mandet reis marfilles li ber.
- 681 Del algalises nel devez pas blasmer.
 Kar a mes oilz m · iii · c · milie armez
 Halberf uestuz alquanz healmes fermez.
- 684 Centes espees aspunz dor neieles
 Ki len cundustrent tresquen la mer.
 De marcilie fen furent* por la xp̄ientet.
- 687 Qe il ne* uoelent ne tenir ne guard er*.
 Einz q'l ouffent · iii · hufes siglet.
 Sis aquillit 7 tēpeste 7 ored.
- 690 La sunt neiez iamaif nes enuerrez.
 Se il fust uif iol ouffe amenet.
 Del rei paen sire par ueir creez.
- 693 Ja ne uerrez cest p̄mer meis passet.
 Q'l uof* siurat en france le regnet.
 Si receurat la lei qe uof tenez
- 696 Jontes ses mainf iert ur̄e comandet.
 De uof tendrat espaigne le regnet.
 Co dist li reis graciet enseit deuf.
- 699 Ben laue z* fait mult grant pd i au'rez.
 Par mi cel ost funt mil grailles funer.
 Franc des herbergent funt lur funerf troffer.
- 702 Vers dulce france tuit sunt achimnez. Aoi.
- C**arles li magnes ad espaigne guastede. LIV 56
 Les castels pris les citez uolees.
- 705 Co dit li reis que sa guere out finee.

686 furent *Mi.* — 687 ne l' *Mi.* — *Loch vor er.* — 694 nous *Mi.*
 — 699 *Loch vor z.*

- Verf dulce france cheualchet lempere.
 Li quens Roll' ad lenfeigne sermee.
 708 En sui . . * un tertre cuntre le ciel leuee.
 Franc se herbergent par tute la cuntree.
 Païen cheualchent par cez greignif ualeef.
 711 Halberc uestuz 7 trefbien *ferme*. [ε]*
 Healmef lacez e centef lur espeef.
 Efcuz af colf* 7 lancef adubeef.
 714 En un bruill parfum les puis remestrent.
 ·m·c· milie atendent la iurnee.
 Dī quel dulur q^e li franceif nel seuent. Aoi.
 717 **T**refuait le iur la nuit ÷ aserie. LV 57
 Carlef se dort li emperef richef.
 Sumiat quil eret al greignurf porz de fizer.*
 720 Entre fel poinz tenoit fa hanste fraifume.
 Guenef li q^enf lad sur lui faifie.
 Par tel air lat, ^{ef} truffee 7 brandie.
 723 Quenuerf le çel en uolent les esciclef.
 Carlef se dort q'l ne fesueillet mie.
Apres icefte altre ^{ert} auifun fumiat. LVI 58
 726 Q'l en france, a fa capele ad aif.
 El destre braz li morft un[ī] nerf si malf.
 Deuerf ardene uit uenir un[ī] leuparz.
 729 Sun corf demenie mult fieremīt afalt.
 Deuz defale un[ī] ueltref aualat.
 Que unt a carlef le galopf 7 les falz.
 732 Ladeftre oreille alp̄mer uer trenchat.
 Ireemīt fecūbat allepart.

708 sum *edd.* — 711 *fermeez Mi. fermez Mü. Gau.* — 713 colz *Mi.* — 719 *Fizer Mi.*

- Dient franceis que grant bataille iad. ✱
 735 Il ne feuent li quelz delf la uentrat.
 Carles se dort me ne sefueillat. Aoi.
- T**refuant la nuit 7 apt la clere albe. LVII 50
 739 P armi cel host. (*suuēt emenu regarded*)
 738 L i empereis mult fieremēt cheualchet.
 Seignurs* barons dist li empere carles.
 741 V eez les porz 7 les destreiz passages.
 K ar me iugez ki ert en la reregarde
 G uenes respunt Roll'* cist mienf fillastre.
 744 N auez baron desgrant uasselage.
^{lot}
 Q uant, lireis fierement le regardet.
 S i li ad dit uof estef unff dablef.
- 747 E l cors uof ÷ entree mortel rage.
 E ki ferat deuant mei en lanfgarde
 G uenes respunt oger de denemarche
 750 N auez barun ki melz de lui la facet.
- L**i q^ens Roll' quant il soit iuger. Aoi LVIII 60
 D unc ad parled alei de cheualer.
 753 S ire parastre mult uof dei auer cher.
 L areregarde auez sur mei iugiet.
 N ipdrat carl' lireis kifrance tient.
 756 M en escientre palefreid ne destrir.
 N e mul ne mule que de'et cheualcher.
 N em* pdrat ne runcin ne fumer.
 759 Q ue as espees ne seit emz eslegiet.
 G uenes respunt ueir ditel iol sai bien. Aoi.
- Q**uant ot Roll' q'l ert en la reregarde. XLI 61

- 762 I reem't parlat a fun paraitre.
 A hi culuert maluaf hõ de put aire.
 Quáf* le guant me caist en la place.
- 765 Cume* fist a tei le bastun deuant carle. Aoi.
Dreiz empere dist Roll' le barun. LX 62
 D unez mei larc que uof tenez el poign.
- 768 M en escientre nel me re.puerunt.
 Q ue il me chedet cú fist a guenelun.
 D e fa mam destre *q^{ant}* recut le bastu*
- 771 L i emperef entint funchef enbrunc.
 S i duist fa barbe 7 detoerst* fun gernun.
 N e poet muer que des oilz ne plurt.
- 774 **A**npref ico iest nemes uenud. 63
 M eillor uassal nout en la curt de lui.
 E dist al rei ben lauez entendut.
- 777 L i q^{ant} Roll' il ÷ mult irascut.
 L a rere garde est iugee . . . sur lui.
 N auez baron ki iamaif la remut.
- 780 D unez li larc que uof auez tendut.
 S i li truuez ki trefbien li aut.
 L i reis [li du] net* 7 Roll' la recut.
- 783 **L**i emperef apelet ses mes Roll'. LXI 64
 B el fire mes or fauez ueirement.
 D emi mun host uof lerrai en p^{sent}.
- 786 R etenez les co ÷ uofre saluement.
 C o dit* li quenf io nen ferai mient.
 D í me c^{funde} se la geste en desinent.

764 Qui as *Mi.* — 765 Oume *Mi.* — 770 que *Mi.* — 772 detuerst *Mi.* — 782 li dunct *edd.* — 787 dist *Mi.*

- 789 XX · mihe franc retendrai ben uaillanz
 P affez les porz trestut fourement
 Ja mar crendrez nul hume amun uiuant.
- 792 **L**i quens Roll. est muntet el destrer * Aoi. LXII 65
 Cuntre lui ment sis cūpanz oliuer.
 Vint igeris 7 li .pz quens gerers.
- 795 Eunt i otes* si iunt* berengerf. †
 7 unt iastors 7 anseis li ueillz.
 Vint igerart de roffillon li fierf.
- 798 Venuz i ÷ li riches dux gaisiers.
 Dist larceuesq; io irai par munches.
 E io od uos co dist li quens gualterf.
- 801 Hō sui Roll', io ne li dei failir.
 Entre sehsen. ·xx· mihe cheualersf. Aoi.
- L**i quens Roll' gualter del l.ūm* apelet. LXIII 66
 804 Pnez mil franc de france n're tere.
 Si purpnez les deserz e les tertres.
 Que lempere nis un des foens ni pdet. Aoi.
- 807 Respunt gualter pur uos le dei ben faire.
 Od mil franceis de france la lur tere.
 Gualter defrenget les destreiz 7 les tertresf.
- 810 Nen descendrat p̄ maluaisf nuuelesf.
 Enceis quen seient ·vii·c· espees trautesf.
 Reis almanis del regne de belferne.
- 813 Vne bataille lur hu'rat le iur pesme.
Halt sunt li pui [7]* li ual tenebrusf. LXIV 67
 Les roches bisef les destreiz merueillusf.

792 *Loch.* — 795 E vint Joces *Mi.* — si iunt *Mü.* — 803 luin *Mi.* [h]um *Mü. Gau.* — 814 *fehlt edd.*

- 816 Le mur passerent franceis a* *grant dular.*
 De ·xv· lurf en ot hó la mur.
 Pmf que il uenent ala tere maur
- 819 Virent quascuigne la tere lur feignur.
 * Dunc lerebret def fmf 7 def hoñf.
 7 def pulcele 7 def gentilz oixurf.
- 822 Cel nem ad ki de pitet neplurt.
 Sur tuz les altres est carl* anguiffuf.
 Af porz despaigne ad leffet fun neuold.
- 825 Pitet len pñt ne poet muer nen plurt. Aoi. LXV 68
L1 ·xii· per funt remef en espaigne.
 LXX· milie francf* unt en lur cúpaigne.
- 828 Nenunt pour ne de murir dutance.
 L1 empere sen reparet en france.
 Suz fun mantel en fait la cuntenance.
- 831 De iuste lui li dux nemes cheualchet.
 Edit al rei de quei auez pefance.
 Carl* respunt tort fait kil me demandet.
- 834 Si gñt doel ai ne puf muer nel pleigne.
 Par guenclun ferat destruite france.
 Enoit maunt un auñun* dangl'e.*
- 837 Que entre mes punz me depecout ma hanfte.
 Chi* ad iug^{la}et mif nef a, rere garde.
 Jolar leffet en une efrange marche.
- 840 D'f se iol pt ia nen aurai* escange. Aoi. LXVI 69
Carles li magnef ne poet muer nen plurt.
 ·C· milie francf pur lui unt granttendrur.
- 843 E de Roll' merueillufe pouR.

816 od *Mi.* — 820 *Loch.* — 823. 833 *Carles edd.* — 827 *Francs Mü. Gau.* — 836 *avisium d'angele edd.* — 838 *Ci'n ou Chi Mi.* — 840 *avrai Mü.*

- Guenf li felf en ad fait traifun.
 Del rei paien en ad oud granz dunf.
 846 Or 7 argent paiet 7 ciclatunf.
 Mul 7 cheualf 7 camelz 7 leunf.
 Marfilief mandet despaigne lef barunf.
 849 Cuntef uezcuntef 7 dux 7 almacurf.
 Lef amiralfef 7 lef filz af cunturf.
 ·m·c· mille enauftet en ·m· mirz.
 852 En farraguce fait funer lef taburf.
 Mahumet lenent en la plus halte tur.
 N1 ad paien nel p't 7 nel aort.
 855 P uif fi cheualchent par mult grāt c'tencun.
 La t'e certeme 7 lef ualf 7 lef munz.
 Decelf de france uirent lef gunfanunf.
 858 L areregarde des ·xii· cūpaignunf.
 Ne lefferat bataille ne lur dunt.
Li nief marfilie il z uenuz auant.
 861 **S**ur un mulet od un bastun tuchant.
 Dist a fun uncle belement en riant.
 Bel fire reif io uof ai feruit tant.
 864 **S**m ai out 7 pemef 7 ahanf.
 Fartef batailles 7 uencuef en chāp.
 D unez mun feu co ·z· lecolp de Roll'.
 867 **J**ol ocrai a mun espiet trenchant.
 Semahumet me uoelt estre guarant.
 b **D**ef porz despaigne entrefquadrestant
 a **D**etute espaigne aq'terai lef panf.
 L afferat carl'* si recerruntū frāc

LXVII 70

- Ja nau'rez maif guere en tut uofre uuant.
 873 Lireif marfilie len ad dUNET leguant. Aoi.
- L**i meif marfilief uent le guant en fun poign. LXVIII 71
LS un uncle apelet de mult fiere rafun.
- 876 B el fire reif fait mauez un grant dun.
 E flifez mei ·xii· de uoz barunf.
 S im cūbatrai af ·xii· cūpaignunf.
- 879 T ut p'merein len respunt falfaron.
 I cil ert frere al rei marfilhun.
 B el fire meif e io e uof í irum*
- 882 C este bataille ueirement la ferum
 L a reregarde de la grant hofst carlun.
 I l ÷ iuget que nuf les ocurum. Aoi.
- 885 **R**eif corfalif il ÷ del altre part. LXIX 72
RB arbarunf eft 7 mult de malef arz.
 C il ad parlet a lei debon uaffal.
- 888 P ur tut lor deu ne uolt eftre cuard.
 A f uof poignant malp'mif de brigant
 P luf curt apiet que ne fait uncheual.
- 891 D euant marfilie cilfecriet mult halt.
 J o cundurai mun corf en rencefualf.
 S e truí Roll' ne lerrai que nel mat.
- 894 **V**nf amuraflef i ad de balaguez. LXX 73
VC orf ad mult gent ele uif fier 7 cler.
 P mf que il ÷ fur fun cheual muntet.
- 897 M ult fe fait fierf de fef armef porter.
 D e uaffelage ÷ il benalofez
 F uft xpíenf afez ouft* barnet.

- 900 D euant marsiſhe cil* eneft eſcriet.
 E n renceſualf iraimuncorſ iuer.
 S e truif Rollant demort ferat finet.
- 903 7 ohuer 7 tuz leſ · xii · perf.
 F ranceiſ murrunt a doel 7 aultiet.*
 C arleſ lmagneſ uelz ÷ 7 redotez.
- 906 R ecreanz ert de ſa guerre meneR.
 S m⁹ rememdrat eſpaigne en q'tedet.
 L i reiſ marsiſhe mult len ad* merciſet. Aoi.
- 909 **U**nſ almacurſ iad de moriane. LXXI 74
 N ad pluſ felun en latere deſpaigne.
 D euant marsiſhe ad faite ſa uantance
- 912 E n renceſualf gueraſ ma cumpaigne.
 XX · miſhe ad eſcuſz 7 a lanceſ.
 [S]e troiſ Rollant de mort li* duniſ fiance.
- 915 J amaſ nert ior que car'ef ne ſe pleignet. Aoi.
Daltre part eſt turgiſ de turteluſe. LXXII 75
 C il eſt unſ quenſ ſi eſt la citet fue.
- 918 D e xp'inf uoelt faire male uode.
 D euant marsiſhe aſ altref ſi fauſt*
 *C o diſt al rei ne uoſ eſinaiez uncheſ.
- 921 P luſ ualt mahú que ſeint pre de rume
 S e luſ ſeruez lonur delcáp ert noſtre.
 E n renceſualf a rollant irai iundre.
- 924 D e mort naurat guaranufun þhume.
 V eez meſpee ki eſt 7 bone 7 luuge.
 A durendal io la metrai encuntre.
- 927 A fez orrez la quele irat defure.

900 il *Gau.* — 904 à viltet *Mi.* — 908 l'en ad mult *Mi.* — 914
 lui *Mi.* — 919 s'ajuste *Mü.* — 920 *beginnt dünnere Schrift.*

- Franceis murrunt si anuf sabandunent.
 Carles huelz au'rat 7 deol 7 hunte.
 930 J amais entere ne porterat curone.
Del altre part · é · escremiz de ualterne. LXXIII 76
 S arrazinſ · é · si est fue la tere
 933 D euant marsilie fescrieten la p'ſſe.
 E n rencesualſ irai lorgoill deffaie.
 Setrois Rollant nenporterat la teste.
 936 N e oluer ki les altres cadelet.
 L 1 · xii · per tuit sunt iugez apdre.
 Franceis murrunt 7 france en ert deferte.
 939 D e bonſ uassals au'rat carles suffraite*. Aoi.
Daltre part est unsparens esturganz. LXXIV 77
 E stramariz uest un foens cumpanz.
 942 C il sunt felun tratur suduant.
 C o dist marsilie seign'ſ uenez auant.
 E n rencesualſ irez as porz passant.
 945 S i aderez a cunduire ma gent.
 E cil respudent, au're comandem't.
 N uf [a]faldrum* oluer 7 rollant.
 948 L 1 · xii · per naurunt de mort* guarant.
 N oz espeef sunt bonel 7 trenchant.
 N uf les feruf uermeilles de chald sanc.
 951 F ranceis n'runt carles en ert dolent.
 T ere maur uof metrú enpresent.
 V enez ireis sil uerrez ueirement.
 954 L empeor uof metrú en present.
Curant iunt margariz desibile. LXXV 78

939 *ed.* suffraite. — 947 *asaldrum edd.* — 948 *per de mort* [n'i unt]
Mi. p. n'avrunt de m. *Mü.*

- C il tient la tere entre quafcaz marme.
 957 P ur fa beltet damef li funt amief.
 Cele nel ueit uerf lui nef esclargiffet*.
 Q uant ele leueit nepoet muer ne riet.
 960 N iad paien detel cheualerie.
 V int en la presse fur les altres fefcriet.
 E dist al rei ne uof efmaiez mie.
 963 E n rencefualf irai roll' ocire.
 N e oluer nen porterat la uie.
 L i · xii · per* fñ remef* en martire.
 966 V eez mespee ki dor est enheldie.
 S i la tramft li amiralz de p'mef.
 Jouof pleuf quen u'meill fanc ert mife.
 969 F ranceif murrunt 7 france en ert hume.
 C arlef li uelz ala barbe flurie.
 J amaif nert iurn q'l nenait doel 7 ire.
 972 J usqua un an au'rum france faifie.
 G efir porrú el burc de fent demife.
 L i reif paienf par fundem't lencimet. Aor.
 975 **D**el altre* part est cheraublef de munagre. LXXVI 79
 J ofquala tere fi cheuoel li bahent.
 G reignor faif portet par gm quant il fenuenfet
 978 Q ue · iii · mulez* ne funt q^{ant} il fumeient.
 J cele tere co dit dú* il esteit.
 S oleill m lufit ne blet m poet pas creifstre.
 981 P lue nichet rufce m adeifet.
 P iere m ad q^e tute ne feit neire.

958 n'esclargisset *Mi.* — 965 pers *edd.* remis *Mi.* — 975 D'altre
Mü. Gau. — 978 muls *Gau.* — 979 dunt *Mi.*

- Dient alquanz que diablef imeignent.
 984 C e dist chernublef ma bone espee ai cemte.
 E n rencefualf io la tendrai u'meille.
 S e troif Roll' li pz emmi ma u(e)re*
 987 S e nel afaill dē ne faz io que (c)reire.
 S i cunquerrai durendal od la meie.
 Franceif murrunt 7 france en ert deferte.
 990 A icez moz h · xii · falient.
 J telf · c · mihe* farrazmf od elf mement.
 K i de bataill.* farguent 7 hasteient.
 993 V unt saduber defuz une fa(*pide*.)
Paen sadubent def ofb'cf farazmeif. LXXVII 80
 T ut li plusur en ft' faraguzeif*.
 996 D ublez entreif · lacent lor ehmes mult bonf farraguzeif.
 C eignent* espees del acer uaneif.
 E fcuz unt genz espez ualentmeif.
 999 E gunfanmf blancf 7 bloif 7 uermeilz.
 L aiffent les mulf 7 tuz les palefreiz
 E f destreerf muntent si cheualchent estreiz.
 1002 C lerf fut luurz* 7 belf fut li soleilz.
 N unt guarnement q^e tut ne rellambert.
 S unent mil grailles por co q^e pl9 bel feit.
 1005 G ranz · é · la noife fil oient franceif.
 D ist ohuer sire cūp anz cecrei.
 D e farrazmf purú bataille auer.
 1008 R espont Roll' 7 d'f la* nuf otreit.
 B en deuunf ci estre pur n'rerei.
 P ur san feignor det hō suffrir* destreiz

986 (e) *aus i gebessert*. — 991 milies *Mi*. — 992 bataille *edd*. —
 995 sarraguzeis *Mü*. — 997 Ceignent *Mi*. — 1002 li juiz *Mü*. — 1008
 le *Mi*. — 1010 suffrir *edd*.

- 1011 7 endurer 7 granz chalz 7 granz freiz.
 Sin deit hó pdre 7 del quir 7 del peil.
 Orguart chafcunf que granz colp f rempleit*
- 1014 Que maluaise cancon de n⁹ chantet ne fet.
 Païen unt tort 7 xpïenf unt dreit.
 Maluaise effample nen ferat ia demei. Aoi.
- Oluer ÷ defur un pui* (*haut mūtēz*) LXXVIII 81
 G uardet fu(z) destre pmi un ual herbuf.
 S i ueit uenir cele gent païenur.
- 1020 S m apelat Roll' fun cūpaïgnun.
 D euerf espaïgne uei uenir tel bruur*.
 T anz blancf ofbercf tanz elmes flambiu f.
- 1023 J cist ferunt nos franceis grant irur.
 G uenef le fout h fel h traitur
 K i nuf iugat deuant lempeur.
- 1026 T aif oluer liquenf roll' respunt.
 M if parraïstre ·é· ne uoëill que mot en funf.
- Oluer est defur un pui* muntet. LXXIX 82
 O r ueit il ben despaïgne le regnet
 E sarrazin f k i tant sunt assemblez.
 L uisent cil* elme k i ad or sunt gēmez.
- 1032 E cil escuz ecil ofb'cf safrez.
 E cil espiez cil gunfanun fermez.
 S ul les escheles ne poet il acunter.
- 1035 T ant en i ad que mesure nen fet.
 E lu mesme en est mult esguaret.
 C ū il emz pout del pui* est aualet.
- 1038 V int al franceis tut lur ad acuntet.

1013 l'empleit *Mi. Gau.* (*spättere Aenderung.*) — 1017 pin *Mi.*

1021 *beginnt dünnere Schrift.* — 1028. 1037 pin ou pui *Mi.* — 1031 cis *Mi.*

- Dift oliuer io ai paiens ueuz
 U ne maif nulf hom en tere nenut pluf.
 1041 Cil deuant funt -c- milie ad efcuz.
 Helmes lacies e blancf ofb'cf uestuz.
 Dretes cez hanstes lufent* cil efpriet brun.
 1044 Bataille aurez* unchef maif tel ne fut.
 Seignurs franceif* de deu aiez uertut.
 El camp estez que nefeuu uencuz.
 1047 Dient franceif debet ait ki fen fut.
 Ja pur murir ne uuf en faldrat unf. Aoi.

LXXX 83

- Dift oliuer paien unt grant efforz.
 De noz franceif mi femblet auer mult poi.
 Cúpaign Roll' kar funez ur'e corn.
 Sil orrat carles fi retournerat loft.
 1053 Respunt Roll' io* ferete que solf
 Endulce france enpdreie mun lof.
 Sempref ferrai de durenal granz colpf.
 1056 Sanglant en ert libranz entref qual or.
 Felun paien mar iundrent af porz
 Jo uof pleuf tuz funt iugez amort. Aoi.

LXXXI 84

- Cúpamz Roll' lolifan car funez.
 Silorrat carles ferat loft returneR.
 Succurra uof lireif od ^{tut} fun barnet.
 1062 Respont Roll' ne placet dammedeu.
 Que mi parent pur mei feient blafmet.
 Ne france dulce ia cheet en uiltet.
 1065 Einz iferrai de durenal afez.

LXXXII 85

1043 luisant *Mi.* — 1044 avrez *Mü.* — 1045 baruns *Mi.* — 1053
 ja *Mi.*

- Ma bone espee que ai ceint al costet.
 Tut en uerrez le brant en fangletet.
 1068 Felun paien mar ifunt asemblez.
 Jo uof pleuf tuz sunt amort lu'rez. Aoi.
Cumpainz Roll' funez uře olfan. LXXXIII 86
Si lorrat carles ki* est af porz passant.
 Je uof pleuf ia retournerunt franc.
 Ne placet deu col respunt Rollant*.
 1074 Que co seit dit de nul hume uuant.
 Ne pur paien que ia seie cornant.
 Ja nen aurunt* reproece mi parent.
 1077 Quant io ferai en la bataille grant.
 E io ferrai emil colpf e ·vii· cenz.
 De durenal uerrez lacer fanglent.
 1080 Franceif sunt bon si ferrunt uaffalment.
 Jacil despaigne nau'runt de mort guarant.
Dist olu' dico ne fai io blasme. LXXXIV 87
Jo aucut* les farrazins despaigne.
 Cuuerz enfunt li ual 7 les muntaignes.
 E li lariz 7 trestutes les plaignes.
 1086 Granz sunt les oz decele gent estrange.
 Nus iauum mult petite cúpaigne.
 Respunt Roll' mis talenz en ÷ graigne.
 1089 Ne placet dāne deu nefes anglef.
 Que iapur mei pdet faualur franco.
 Melz uoeill murir que huntage me uenget.
 1092 Pur ben ferrir lempere [p]lus nos amet.
Roll' ÷ pz · 7 olu' * est sage. LXXXV 88

1071 qui *Mi.* — 1073 Rollanz *Mü. Gau.* — 1076 avrunt *Mü.* —
 1083 ai veut *edd.* — 1093 *Loch.*

- A mbedui unt meueilluf uaffelage.
 1095 P uif que il funt afcheualf 7 af armef.
 Ja pur murir nefchiuerunt bataille.
 Bon funt li cunte 7 lur parolef haltef.
 1098 Felun paren par grant irur cheualchent.
 Difto oliuer Roll' ueez en alquef.
 Cift nuf funt pref maif trop nuf eft loinz carlef.
 1101 Vofre olifan funer uof nel deignaftef.
 F uft ih reif ni ouffum damage.
 Guardez amunt deuerf leporz despaigne.
 1104 Veer poez dolente ÷ la reregarde.
 Ki cefte fait iamaif nen ferat altre
 Refpunt Rollant ne ditef tel ultrage
 1107 Mal feit del coer ki el piz fe cuardet.
 Nuf remeindrum en eftal en la place.
 Par nos i ert 7 li colpf 7 h caplef. Aoi.
 Quant Roll' ueit que la bataille ferat.
 Plus fe fait fierf que leon ne leupart.
 Franceif efcriet oliuer apelat.
 1113 Sire cūpainz amif nel dire ia.
 Li empere ki franceif nos laifat.
 J telf ·xx· milie enmist aune part.
 1116 Sunefciente nen* iout un cuard.
 Pur fun feignur deit hō fuffrir granz maif.
 E enduret 7 forz freiz 7 granz chalz.
 1119 Sin deit hō pdre del sanc 7 de la char.
 Fier de lance 7 io de.. * durenal.
 Ma bone efpee que li * reif me dunat.

LXXXVI 89

- 1122 Se io imoerc dire poet kil au'rat.
*E*prunt (*dire*) que ele fut anoble uaffal.
Daltre part est li arceuefques turpin. LXXXVII 90
 S un cheual broche 7 muntet un lariz
 Franceif apelet un fermun lur ad dit.
 Seignurf barunf carlef nuf laiffat ci.
- 1128 P ur nostre rei deuum nuf ben murir.
 X pientet aidez a sustenir.
 Bataille au'rez uof en estef tuz fiz.
- 1131 K ar auoz oilz ueez les farrazin.
 Clamez uoz* culpes si preiez deu m'cit
 A foldrai uof p̄ uoz anmes guarir.
- 1134 Se uof* murez esterez feinz martir.
 Sieges au'rez el greignor pareif.
 Franceif ^{de}ccendent* atere se sunt mis.
- 1137 E larceuefque de deules benefit.
 Par penitence les cumandet aferir.
Franceif se drecent sisemetent sur piez LXXXVIII 91
 Ben sunt afof equites de lur pecchez
 E larceuefque dedeu les ad seignez
 P uif sunt muntez sur lur curanz destrers.
- 1143 A dobez sunt alei de cheualers.
 E de bataille sunt tuit apareillez
 L1 quens Roll' apelet oliuer
- 1146 Sire cúpanz mult ben lesauez*
 Que guenelun nos ad tuz espiez.
 P ris enad or 7 auer 7 denerf.
- 1149 L1 empere nos deureit* ben uenger.
 L1 reis marsilie de nos ad fait marchet.

1132 uos *Mi.* — 1134 vus *Mi.* — 1136 descendent *Mi.* — 1143
beginnt blässere Schrift. — 1146 *od.* le sauez *edd.* — 1149 deureit *edd.*

Maif af espeef lestu'rat esleger. Aoi.

As porz despaigne en ·é· passet Roll'. LXXXIX 92

Sur ueillantif sun bon cheual curant.

Portet ses armes mult lifunt auenanz.

1155 Maif* sun espriet uait li berf palmeiant.

Cuntre le ciel uait la mure turnant.

Laciet en fu un gunfanun tut blanc.

1158 Les renges libatent iofquas manf.

Corf ad mult gent le uif cler 7 riant.

Sun cúpaignun apref le uait fiant.

1161 7 cil de fra*nce le cleiment aguarant.

Verf fa rrazinf regardet fierement

Euerf franceif humeles 7 dulcement.

1164 Si lur ad dit un mot curteisement.

Seignurf baronf fuef pas^{alez} tenant

Cist paien uont grant martirie querant.

1167 Encoi au'ru un eschec bel egent.

Nulf reis de france nout unkes si uallant.

A cez parolef uunt les oz aiustant. Aoi.

Disi oluer nai cure de parler. XC 93

Vostre olifan ne deignastes funer.

Ne de carlun mie uof nenauez.

1173 Il nen fet mot ni ad culpes li berf.

Cil ki la sunt ne sunt mie ablasmer.

Kar cheualchez aquanque uof puez

1176 Seignorf barunf el cap uof retenez

Pur deu uof pri ben* seiez purpenfez

De colpf ferrir de receu're 7 de duner.

- 1179 L'enfeigne carle ni deuü ublier.
 A icest mot sunt franceis escriet.
 Ki dunc oist munioie demander
- 1182 De uasselage hpouft remembrer.
 P uis si cheualchent d'f par si grant fiertet.
 Brochent adait pur le plus tost aler.
- 1185 Si uunt ferr que fereient il el.
 E farrazin nes unt mie dutez
 Francs 7 paiens af les uuf auuftez.
- L**i mes marsilieiad a* num aelroth.
 T ut p merem cheualchet deuant lost.
 De noz franceis nait disant simals moz.
- 1191 Felunf franceis ho iusterez af noz.
 T rait uof ad ki a garder uof out.
 F olf est lireis ki uof laiffat af porz
- 1194 En quoi pdrat france dulce sun los.
 Charles li magnes le destre braz del cors.
 Quant lot Roll' d'f figrant doel enout.
- 1197 Sun cheual brochet laiset curre a efforz.
 V ait le ferr li quens quanq^e il pout.
 L escut li freint 7 losb'c li descloz.
- 1200 T renchet le piz si li brifet les of.
 T ute leschine li defeu'ret del dof.
 O d sun espriet lanme li getet fors.
- 1203 Enpent le ben fait li brandir le cors.
 P leme sa hanste del cheual labat mort.
 E ndouf metiez liad brifet lecol.

XCI 94

1188 Marsilie il ad *Mi. Gau.* il a *Mü.* — 1194 *fehlt Mi.*

- 1206 Ne leferat co dit q^e ni parolt
 Vltre culuert carles nest me fol.
 Ne traifun unkes amer ne uolt.
- 1209 JI fist que .pz q'l nuf laifad af porz
 Oi.* nen pdrat france dulce sun lof
 Ferez* ifrancf noftre eft lipremers colpf.
- 1212 N of auñ dreit maif cift glutun unt tort. Aoi.
 Vn duc* iest fi ad nũ falsaron.
 J cil er* frere alrei marfilun.
- 1215 JI tint la tere dathun 7 balbiun.
 Suz cel n[e]nat* pl⁹ encrisme feluN.
 Entre les douf oilz mult out large le front.
- 1218 Grant demi pied mefurez* ipout hó.
 A fez ad doel quant uit mort fun neuold.
 J ft de la prefe fifemet en bandun.
- 1221 E sefescriet lenfeigne paienor.
 E nuerf franceif ÷ mult cuntranuf.
 Enquoi pdrat france dulce fonur.
- 1224 Ot le oluer fin ad mult grant iruR.
 Lecheual brochet des onez espunf.
 Vait leferr enguife debaron.
- 1227 L'efcut lifreint elofb'c hderúpt.
 El corf li met les panf del gunfanun.
 Pleine fa hanfte labat mort des arcunf.
- 1230 Guard& atere ueit gefir le glutun.
 Sihad dit par mult fiere raifon.
 De uoz manaces culuert io nai effoign.
- 1233 Ferez ifrancf kar tresben les uemtrú

XCII 95

1210 Oi *edd.* — 1211 Feres *Mi.* — 1214 ert *edd.* — 1216 n'en at
edd. — 1218 mesurer *edd.*

Mumioie escriet co ÷ lenfeigne carlun. Aoi.

Vnf reis 1 ÷ si ad num corfablix. XCIII 96

B arbarmf ÷ dun estrage pais.

S 1 apelad le altres* farrazmf.

Ceste bataille ben la puum tenir.

1239 K ar de franceis 1 ad asez petit.

C elf ki ci sunt deuü auer mult uil

J a pur charles m ert unful guarit.

1242 O r est le iur quelz eistuu'rat murir.

B en* lentendit li arcuesques* turpiN.

S uz ciel nat* hume que uoellet har*.

1245 S un cheual brochet des espuns dorfin.

P ar grant uertut fil est alet ferr.

L escut li freust losb'c li descumfist.

1248 S un grant espriet par m le cors li mist

E mpeint le ben que mort le fait brandir.

P leine sahanste labat mort el chemu.

1251 G uardet arere ueit le glutun gefir.

N e laisserat que m paroit co dit.

C uluert paten uof iauez mentit.

1254 C arles m fire nuf . é . guarant tuz dñf.

N ré franceis nunt talent defuir.

V oz cúpagnunf serunf trestuz restiff.

1257 N uueles uof di mort uof estoet suffrir*.

F erez franceis nul de uuf nefubht.

C ist* premer* colp ÷ nré deu mercit.

1260 M umioie escriet por le cáp retenir.

E ngelerf fiert malp'mif de brngal. XCIV 97

1237 alters *Mü.* — 1243 Bien *Mi.* — arcevesques *edd.* — 1244 n'a *edd.* — *od.* liair. — 1257 suffrir *edd.* — 1259 Cil *Mi.* — premier *Mi. Mü.*

- S if bonf escuz un dener ne li ualt.
 1263 T ute li freint la bucle de cristal.
 L unemeitiet li turnet cuntreual.
 L ofberc li rúpt entrefque ala charn.
 1266 S un bon espriet enz el corf li enbat.
 L i paienf chet cuntreual a un quat.
 L anme de lui en portet fathanaf. Aoi.
E lif cúpainz gererf fiert lamurafle. XCV 98
 L escut li freint 7 losberc li defmailet.
 S un bon espriet liment en lacuraille.
 1272 E mpeint le bien pmi le corf lipaffet.
 Q ue mort labat el camp pleme fa hanfte
 D ift oliher* gente ÷ nostre bataille.
S anfun li dux il uait ferir lalmacur. XCVI 99
 L escut li fremft ki ÷ aflurf 7 ad ór.
 L i bonf ofb'cf ne li ÷ guaran[t]* prod.
 1278 Trenchet li le coer le fine 7 le pulmun.
 Q ue labat q' quen peist u qui nuN.
 D ift larceuesque cist colp ÷ de baron.
E anseif laiset le cheual curre. XCVII 100
 S uait ferir turgif deturtelufe.
 L escut li freint defuz* loree bucle.
 1284 D e fun ofb'c li derúpit les dubles.
 D el bon espriet el corf li met la mure.
 E mpeint le ben tut le ser li mist ultre.
 1287 P leme fa hanfte el cáp mort le tresturnet.
 C o dist Roll' cist colp est deprodume.
Et engelerf liguafcumz de burdele. XCVIII 101

1274 Oliver *edd.* — 1277 guarant *edd.* — 1283 desus *Mi. Mü.*

1290 S un cheual * ^{bro} . . . , chet si li laschet la refne.
 Si uait ferr escremiz deualterne.
 L escut del col hfrent 7 escantelet.

1293 D e fun ofberc li rompit* la uentaille.
 Si li fiert el piz entre les douf furceles.
 Pleine fa hanfte labat mort de la fele.

1296 A pres li dist turnet estef a pdre. Aoi.

E gualter fiet un paien estorganf.
Sur fun escut enla pene deuant.

XCIX 102

1299 Q ue tut litrenchet le uermeill 7 le blanc.
 D e fun ofb'c had rumpit les panf
 E l corf li met fun bon espriet trechant.

1302 Q ue mort labat de fun cheual curant.
 A pres li dist ia ni auez* guarant.

E berenger il fiert astramariz.
L escut li frent lofb'c hufcumfist.

C 103

S un fort escut parmi le corf li mist.
 Q ue mort labat entre mil farrazmf.

1308 D e f · xii · pf li · x · en sunt ocif.
 N e mes que douf nen i ad remef uif.
 C o ÷ chernublef 7 hquenf margariz.

Margariz est mult uallant cheualerf
E bell 7 forz 7 isnell 7 legerf

CI 104

L e cheual brochet uait ferr oluer.

1314 L escut li frent fuz la bucl[e]* dor meR.
 L ez le costet li conduif fun espriet.
 D'f le guarit quell corf nel ad tuchet.

1317 L a hanfte fruff& mie nen abatet.

- Vltre fen uait quil niad deffber.
 Sunet sun gresse pur les foenf raher.
- L**a bataille ÷ merueilluse 7 cumune. CII 105
 Li quens Roll' mie ne safouret.
 Fiert de[l] espriet tant cume hanste li duret.
- 1323 A xv. col[f] lad* fraite 7 . . . pduc.
 Trait durenal fa bone espree nue.
 Sun cheual brochet si haït* ferr cheruable*.
- 1326 L elme li freint u li carbuncle luifent.
 Trenchet le cors 7 la cheueleure
 Si h trenc[ha]t* les oïlz 7 la faiture
- 1329 Le blanc o[b']c [d]unt* lamaile est [m]enue.*
 E tut le cors tres quen la surcheure.
 Enz en la fele ki est a or batue.
- 1332 .l* cheual est lespee aresteue.
 Trenchet leschine hunc mout q'f [ioi]u'e*
 Tut abat mort el pred sur lerbe drue.
- 1335 A pres hdist culu't mar moustef.
 De mahumet ia ni au'rez aide.
 Par tel glutun nert bataille oi* uencue.
- L**i quens Roll' parmi le chap cheualchet. CIII 106
 [Tient]* durenal ki ben trenchet 7 tallet
 Des farrazin's lur fait mult grant damage.
- 1341 Ki lui ueist lun geter mort sul altre.
 Li sanc tuz clerf gesir par cele place.
 Sanglant en ad 7 losb'c 7 brace.
- 1344 Sun bon cheual le col e lespallef.*
 7 oluer de ferr ne se target.

Stark verwischte Schrift. — 1323 cols Pa *edd.* — 1325 vait *edd.*
 — Chernuble *Mü. Gau.* — 1328 trenchet *Mi.* trenchat *Mü. Gau.* — 1329
 osberc dunt menue *edd.* — 1332 El *edd.* — 1333 *entièrement illisible Mi.*
nur ure zu erkennen Mü. Gau. — 1337 *fehlt Mi.* — 1339 Tint *Mi.* Tient
Mü. Gau. — 1344 les espalles *edd.*

- Li .xii p nen deuent auer blasme.
 1347 7 li franceis i fierent e li caplent.
 Moerét paien 7 alquáz e[*u*]* i pasment.
 Dist larceuesque ben ait n^re barnage.
 1350 M unioie escriet co :- lenfeigne carle. Aoi.
E oliuer cheualchet par lestor.
 Sa hanste ÷ frait nen ad q^e un truncun.
 1353 E uait ferir[*r*]* un paien malú
 L escut li frent ki ÷ ad or 7 a flur
 Forf de la teste li met les [oiz áf]d[ou]f*.
 1356 7 la ceruele li chet af piez [desuz]*
 [M]ort* le tresturnet od tut .vii. c. des lur.
 Poif ad ocif turgif 7 estguz*
 1359 La hanste briset 7 escheet* iosq^{af} poiz.
 Co dist Roll' cúpanz q̄ faates uof.
 En tel bataille nai cure de bastun.
 1362 Ferf 7 acerf ideit* auer ualor.
 V ÷ u^re espee ki halte clere ad num.
 Dor ÷ li helz 7 de cstal li punz
 1365 Ne la poi traire olu' li respunt*.
 Kar de ferr oi io si grant bofoign. Aoi.
 • **D**anz oliuer trait ad sa bone espee.
 368 Que ses cúpanz Roll' h* ad tant demandee.
 E illi ad cú cheualer mustree.
 Fiert un paien iustun de ual feree.
 1371 Tute la teste li ad par mi seuree.
 Trenchet le corf 7 brome safree.
 La bone fele kiaór est gemmee.

CIV 107

CV 108

1346—1355 von jüngerer Hand aufgefrischt, jetzt wie Rest der Seite zum Theil verwischt. — 1348 alquant en *edd.* — 1353 ferir *edd.* — 1355 andous *presque complètement effacé Mi.*, s zwischen u und d *verwisch* *Mü.* — 1356 illisible *Mi.* u noch zu erkennen *Mü.* — 1357 Mori *Mi. Mü.* e cor, e tot *Gau.* — 1358 Estragus *Mi.* Esturgus *Mü. Gau.* — 1359 eschoet *Mi.* — 1362 e deit *Mi.* — 1365 respont *Mi.* — 1368 fehlt *Mi. Mü.*

- 1374 7 al ceual a lefchme trenchee.
 T ut abat mort deuant loi en la pree.
 C o dist Roll' uof rec^{eif} . . . 10 frere.
- 1377 P or itelf colpf nos emet hempere.
 D e tutes parz est munioe* escree. Aoi.
- 1380 **L** 1 quens germs fet el ceual forel. CVI 109
 7 sis cumpainz gerers en passe cerf.
 L aschent lor reinses brochent amdu aait.
 E munt ferr un paen timozel.
- 1383 L un enlescut 7 li altre en losberc.
 L ur douf espiez enz el cors li unt frait.
 M ort le trestument tres ennu un guaret.
- 1386 N el oidre ne io mie nel sai.
 L iquels delf douf en fut li plus isnel.
 E sprie'f* icil fut filz burdel.
- 1390 E larceuesque lor ocist siglorei.
 L encanteur ki ia fut enenser.
- 1392 P ar artimal li cundoist iupiter.
 C o dist turpin icist nos ert forffait.
 R espunt Roll' uencut est le culuert.
- 1395 O huer frere itelf colpf me sunt bel*.
L a bataille est aduree endementres. CVII 110 *
 F ranc 7 paen merueiluf colpf irendent.
- 1398 F ierent hun haitre sedefendent.
 T ant hanste 1 ad 7 frate 7 fanglente.
 T ant gunfanun rüpu 7 tantenseigne.
- 1401 T ant bon franceis ipdent lor iuente.
 N ie reuerrunt lor meres ne lor sémef.

1378 Munioie *edd.* — 1388 *od.* Espue'f *edd.* — 1395 bels *Mi.*

- Ne celf de france ki af porz les atendent. Aoi.
- 404 **K**arles li magnes en plu[ret]* sifedenĩte. CVIII 111 (110)
 De co qui calt nen aurunt* sucurance*.
 M aluaif feruif le iur li rendit guenef.
- 1407 **Q**uen farraguce famaifnee alat uendre
 P uif en pdit e fa uie 7 les membres.
 El plait ad aif en fut iuget apendre.
- 1410 **D**efes paréz enféblod lui telf trente.
 K i de murir nenourent esperance. Aoi.
- 413 **L**a bataille z merueilleufe e pefant. CIX 112 (111)
 M ult ben ifiert oliu' 7 Rollant.
 L i arceuefques plus de mil colps irent.
 L i -xii- p* ne fen targent nient.
- 1416 **7** li franceif ifierent cumunement.
 M oerent paien amillere 7 acent
 K me fenfuit de mort niad guarent.
- 1419 **V**oillet onun tut ilaiffet fun tenf.
 F ranceif ipdent lor meillors guarnemenz
 N e re uerrunt lor pef ne lor parenz
- 1422 **N**e carle magne kias porz les atent.
 E n france en ad mult m'ueill9 turment
 O rez i ad de tuneire 7 de uent.
- 1425 **P**luief 7 grefilz desmesuree ment*.
 C hiedent i fuidref* 7 menut 7 fuuent.
 7 terremoete co i ad ueirenĩt
- 1428 **D**efemt michel deparif iofqual femz
 D ef befencun* tresqual de gutfand.
 N enad recet d't del mur ne crauent.

Aufgefrischte Schrift. 1404 plurant *Mi.* — 1405 avrunt *Mü.* —
 securance *Mi.* — 1415 pers *edd.* — 1425 desmesurement *edd.* — 1426
 fuldres *Mi.* — 1429 De *Mi. Mü.* Besentun *Mi.* (*spättere Aenderung.*)

- 1431 C untre midi tenebref i ad granz.
 Niad clartet se li [cielf]* ne ni fent
 Hume nel ueit ki mult ne fef *spant*
- 1434 Dient plusor co ÷ hidefinement.
 La fin del secle ki nuf est en present
 Jl nel feuent ne dient* ueir ment*
- 1437 Co est li gráz dulorf por la mort de Roll'.
Franceis i unt ferut decoer 7 d^e uigur CX 113 (112)
 P aien f't morz amillerf 7 a fulf.
- 1440 De cent millerf nen poent guarir douf.
Roll'·D, ist nře hume sunt mult proz
 Suz ciel nad home pl9 en ait de meillorf.
- 1443 Jl est escrit en la geste francor
 Que uassalf ÷ li nré empeur.
 Vunt par le camp si requerent les lor*
- 1446 Plurent des oilz de doel 7 de tendrur.
 Por lor parenz · par coer 7 par amor.
 Li reis marsihe od sa grát ost lor furt. Aoi.
- 449 **M**arsihe uient par mi une ualee CXI 114 (113)
 O d sa grant ost que il out asemlee.
 ·XX· escheles ad lireis anúbreef.
- 1452 Lacent cil elme af perref dorgémeef.
 7 cil escuz 7 cezbromef lassreef.
 VII· mihe graiffes ifunent la mencee
- 1455 Grant est la noise par tute la contree.
 Co dist Roll' olu' compaign frere.
 Guenef li felf ad nré mort mree.
- 1458 La traifun ne poet estre celee.

Thetweise aufgefrischte Schrift. 1432 cels le *MS.* est troué *Mi.*
Mü. — 1436 od. chent. — nient douteux *Mi.* — 1445 loz *Mi.*

- Mult g^{ant} uemance en p^{ndrat} lempere.
 Bataille au^{rú} 7 forte . . aduree.
- 1461 Vnchef maif hó tel ne uit auftee.
 Joiferrai de durenal mefpee.
 7 uof cópaíz fe^{rez} de halteclere
- 1464 Entanz huf lef auú nof portee.
 T antef batailles en auú afmeef.
 Male chancun nen deit efre cantee. Aoi.
- 1628 **M**arfihef ueit de fa gent le martirie. CXII 127 (126)
 S₁ fait funer lef corf 7 lef buifnef.
 P uif fi cheualchet od fa grant oft banie.
 Deuant cheualchet un farrazin abífme.
- 1632 P luf fel de lui* nout en fa cúpagnie.
 T e^tchef ad malef 7 mult g^{anz} felomef.
 N e creit en deu le filz scé marie.
- 1635 J ffi eft neirf cume peiz ki eft demife.
 P luf amet il traifun 7 murdrie.
 Q^eil ne feífít trefítut lordegahce.
- 1638 Vnchef nulf hó neluit mer ne rre.
 V affelage ad e ml^t g^{ant} eftulte.
 P or co ÷ drud alfelun rei marfihe.
- 1641 S un dragun portet aqui fagent falient.
 L₁ arceuefque nel am^{erat} ia mie.
 C ú illeut aferr le defiret.
- 1644 M ult quement le dit afei meífme.
 C el farraz me femblet ml^t herte.
 M ielz eft mult que iol alge ocere.
- 1647 Vnchef namai cuard ne cuardie. Aoi.

- L**i arceuesque cum'cet la bataille. CXIII 128 (127)
LSiet elcheual quil tolit agrossaille.
 1650 Coert unfeis quil ocist en denemarche.
 Li defteref est 7 curanz 7 aatesf.
 Piez ad copiez 7 les gambesf ad platesf
 1653 Curte la quisse* 7 la crupe bien large.
 Lungf les costez 7 leschine ad ben*halte.
 Blanche la cue 7 la crignete ialne.
 1656 Pettesf les oreilles la teste tute salue.
 Beste neneft nule ki encontre lui alge.
 Li arceuesq^e brochet par tant grant uaffelage.
 1659 Ne laisserat quabisme nenafaillet.
 Vait le ferr en lescut amiracle.
 Pierref iad ametistesf 7 topazesf.
 1662 Esterninalf 7 carbunclesf ki ardent.
 En ual metas li dunat unfe diablesf.
 Si li tramist li amiralz* galafesf.
 1665 Turpinf i fiert ki ment nel esparignet.
 Enpres fun colp ne quid que un den^o uaillet.
 Le corf li trenchet tres lun costet qual altre.
 1668 Que mort labat en une uoide place.
 Dient franceis ci ad grant uaffelage.
 En larceuesque est ben la croce salue.
 1467 **F**ranceis ueient que paient iad tant. CXIV 115 (114)
De tutesparz en sunt cuert li camp.
 Suent regretent oluer 7 Roll'.
 1470 Les xn· ps quil lor seient guarant.
 E larceuesque lur dist de fun semblant.

1653 quisse *edd.* — 1654 bien *Mi.* — 1664 *od.* amiralz *Mi. Mü.*

- Seignorſ baronſ nenalez meſ penſant.
 1473 P ur deu uoſ pri que ne ſeiez ſuant.
 Q ue nulſ prozdom maluaiſem̄t nen chant.
 A ſez eſt mielz que moeriúm cūbatant.
 1476 P ramſ nuſ eſt ſin prendrú aitant.
 Vltre ceſt iurn ne ſerú pluſ muant.
 Maſ dune choſe uoſ ſoi io ben* guarant.
 1479 S emt pareiſ uoſ* eſt abandonant.
 A ſ innocenz uoſ enſerez ſeant.
 A iceſt mot ſi ſeſbaldiffent franc.
 1482 C el nemi ad munioie ne demant. Aoi.
 V n ſarrazin iout de ſarraguce. CXV 116 (115)
 D e laciſet lune meitet eſt ſue.
 1485 C o eſt climbormſ ki paſ ne fut pdume.
 Fiance p'ſt de guenelun le cunte.
 P ar amiſtuet len baiſat en la buche.
 1488 S il en dunat ſeſpee 7 ſeſcarbuncle.
 T ere maior co dit metrat a hunte.
 A lempere ſi toldrat la curone.
 1491 S iet el ceual q' l' clemet barbamufche.
 P luſ eſt iſnelſ que eſpreuer ne arunde.
 B rochet le bien le frein li abandonet
 1494 S iuant ferrir engeler de guaſcoigne.
 N el poet guarir ſun eſcut ne ſa brome.
 D e ſun eſpiet elcorſ li met la mure.
 1497 E mpeint le ben tut le ſer hmifſ ultre.
 P leine ſa hanſte el cáp mort le t'eſturnet.
 A preſ eſcriet ciſt ſ' t bon aoumfundre.

- 1500 Ferez paien pur la pŷŷe de rumpre.
 Dient franceis dŷ quel doel de pdome. Aoi.
- 1503 **L**i quenŷ Roll' en apelet oluer. CXVI 117 (116)
 Sire cúpanz ia · ě · morz* engeler.
 Nuf nauŷú pluŷ uailant cheualer.
 Respont li quenŷ dŷ le me domŷt ueng'
- 1506 Sun cheual brochet def eŷpunŷ dormier.
 Tient halteclere ŷanglent en eŷt lacer.
 Par grant uertut uait ferir le paien.
- 1509 Brandiŷt ŷun* colp 7 li ŷarrazinŷ chiet.
 L'anne de lui en portent auerŷerŷ.
 P uif ad ocif le dnc alphasen.
- 1512 Eŷcababi 1 ad le cheŷ* trenchet
 V II · arrabiz 1 ad defcheualcet.
 Cil ne ŷunt pz ia maif pur guerreier.
- 1515 Codiŷt Roll' miŷ cúpaiz eŷt irez.
 Encuntre mei fait afez aŷiŷer.
 Pur iteŷt colpŷ noŷ ad charleŷ pluŷ cher.
- 1518 Auoz* eŷcriet ferez 1 cheualer Aoi.
Daltre part eŷt un paien ualdabrun CXVII 118 (117)
 Celoi leuat le rei marŷilun.
- 1521 Sire 3 par mer de · iii · c · drodmunz.
 N'ad eŷchipe quiŷ* clemet ŷe par loi nun.
 Jerl'm pŷt ia par traifun.
- 1524 Si uolat le temple ŷalomon.
 Le pat'arche ocif deuant leŷ ŷunz.
 Cil ot fiance delcunte guenelon.
- 1527 J l'hdumat ŷeŷpee 7 mil mangunŷ

1503 mort *edd.* — 1509 son *Mi.* — 1512 cheŷ *edd.* — 1518 Aucaz *Mi.* — 1522 qu'il douteux *Mi.*

- Siet el cheual quil clemet g^ammund.
 Plus ÷ ifnelf que nen est un falcunf.
 1530 *Brochet le bien des aguz espunf.
 Si uait ferir li* riche duc Sanfun.
 L'escut li frent 7 losberc li derúpt.
 1533 El corf li met les pans del gunfanun
 Pleme sa hanste labat mort des arcunf.
 Ferez paien car tresben les uentrum
 1536 Dient franceis d'f quel doel de baron. Aoi.
Li quens Roll' q^ant il ueit sanfun mort. CXVIII 119 (118)
 P oez fauer que mult grant doel en out.
 1539 S un ceual brochet si li curt ad efforz.
 Tient durendal qⁱ plus ualt que fin ór.
 Vait le ferir li berf quanque il pout.
 1542 De sur sun elme ki gémét fut ad or.
 Trenchet la teste 7 la brome 7 lecorf.
 La bone fele ki est gémét ad or.
 1545 7 alcheual parfunden^t e l.* dof.
 Ambure ocit ki q^el blasme nequil lot.
 Dient paiens eist colp n^o ÷ mult fort.
 1548 Respont Roll' ne poif amer les uoz.
 De uerf uof ÷ li orguilz 7 li torz. Aoi.
Daffrike iad un affrican uenut. CXIX 120 (119)
 551 C o est malquant le filz al rei malend.
 Si guarnem^t f^t tut a or batud.
 Cuntre le ciel sur tuz les altres lufi.
 1554 Siet el ceual quil clemet falt pdut
 Beste nenefi ki poiffet curre alui

1530 *beginnt blässere Schrift.* — 1531 *le Mi.* — 1545 *el Mi.*
Gau. e von fremder Hand übergeschrieben Mü.

- J l uait ferr anseif en lescut.
 1557 T ut h trenchat le uermell e lazur.
 D esun ofberc h ad les panf rumput.
 E l corf h met e lefer 7 le fust.
 1560 M orz est h quenf de sun tenf ni ad pluf
 D ient franceif barun tant mare suf
P ar le camp uait turpin h arceuefque. CXX 121 (120)
 563 T el coronet ne chantat unchef melle.
 K i de sun corf feift tantef* proeccef.
 (D ift al paien d'f tut mal te tramette.
 1566 T el ad ocif dunt al coer me regrette).
 S un bon ceual iad fait esdemetre.
 S il ad ferut sur lescut de tulette*.
 1569 Q ue mort labat defur le herbe uerte.
D el altre part est un paien grandomes. CXXI 122 (121)
 F ilz capuel le rei de capadoce. *neez*
 1572 S iet el cheual que il cleimet marmome*.
 P luf est ifnelc que nest oifel kuolet.
 L afchet la refne des espunf le brochet.
 1575 S i uait ferr gerin par fa grant force.
 L escut uermell h freint decol li portet.
 A pf* h ad fabrome desclofe.
 1578 E l corf h met tute lenfeigne bloie.
 Q ue mort labat en une halte roche.
 S un cúpaignun gererf* ocit uncore.
 1581 7 berenger 7 guun de feif antome.
 P uif uait ferr un riche duc auftorie.
 K i tint ualeri 7 enuerf sur le rofne.

1564 [tan]tes *Mü.* — 1567 *beginnt kleinere dunklere Schrift.* —
 1568 *Tulette edd.* — 1572 *od. Marinorie Mi.* — 1377 *Après Mi.* — 1580
Geres Mi.

- 1584 J llabat mort païen en unt grant ioie.
 Di ent franceis mult de cheent li nostre.
 . 1 quenf Roll' tint fespée fanglente. CXXII 123 (122)
- 1587 B en* ad oit que franceis fedementent.
 Si g^{ant} doel ad que par mi quiet fendre.
 Dist al païen d'f tut mal te consente.
- 1590 T el af ocif que mult cher te q'd uendre.
 Sun ceual brochet ki ^{oit*} del cuntence.
 Ki quel cumpt uenuz en f't ensemble.
- G randome fut 7 prozdom 7 uaillant CXXIII 124 (123)
 7 uertuuf 7 uaffal cumbatant.
 En mi fa ueie ad encuntret Roll'.
- 1596 E nceis nel uit fil recunut ueirement.
 Al fier uifage 7 al corf quil out gent.
 7 al reguart 7 al contement.
- 1599 N e poet muer q'l ne fen esp^{ent}.
 Fur fen uoel maif nehuait nient.
 Li quenf le fiert tant uertuufement.
- 1602 T refqual nafel tut le ehme lifent.
 T renchet le nef 7 la buche 7 les denz.
 T restut le corf 7 lofb'c iazerenc
- 1605 D el oree fele se douf alues dargent.
 7 alceual ledof parfundement.
 A mbure ocist seïz nul recoeu'rement.
 E cil despaigne fencleim't tuit dolent.
- 1609 D ient franceis ben fiert n're guarent
- 1620 L a bataille ÷ e merueilleufe 7 grant. 126 (125)
 Franceis if.erent des espiez brunifant.

- La ueiffez si grant dulong de gent.
 1623 T'ant hume mort 7 naffret* 7 fanglent.
 L'un gñst fur laltre 7 enuerf 7 adenz.
 Li farrazin nel poent* suffrir tant
 Voelent unun si guerpiffent le cãp.
 1627 Par une force les encacerent franc. Aoi.
 1610 **L**a labaille* est meilluse 7 hastiue. CXXIV 125 (124)
LF ranceis iserent par uigur 7 par ire.
 Trent cez pomz cez costez cez eschnef.
 Cez uestemöz en tresque al charf unef
 1614 Sur lerbe uerte. l[1]* cler sancf sen ailet.
 1616 Tere maior mahümet te maldie.
 Sur tute gent est la tue hardie.
 Cel neniad ki ne criet marsilhe.
 1619 Cenalche rei bosugn auú daie.
 1671 **L**i quens Roll' apelet oliuer. CXXV 129 (128)
LSire cumpaign fel uolez otrier.
 Li arceuesque est mult bon cheualer.
 1674 Nenad meillor en tere ne fuz cel.
 Ben fet ferr 7 delance 7 despriet.
 Respunt liquens kar li aluns aider.
 1677 A cest mot lunt francf recumçet.
 Dur sunt li colps 7 heaples est greff.
 Muñlt grant dulong iad de xpíens.
 1680 Ki puf ueist Roll' 7 oliuer. (129)
 De lur espeef e ferr 7 capler.
 Li arceuesque i fiert de sun espriet.
 1683 Celf quil unt mort ben les poet hom pñser.

Zum grössten Theil von jüngerer Hand aufgefrischte Schrift. —
 1623 naffret *Mi. Gau.* — 1625 poeit *Mi.* — 1610 La la bataille *Mi.* —
 1614 li *Mü.*

- J l ÷ efcrit ef cartref 7 ef breff.
 Co dit* la geste plus de ·nu· milherf.
 1686 A f quatre turf lor est auenut ben.
 L i qunt apres lor est pesant 7 gref.
 T uz sunt ocif cist franceif cheualerf.
 1689 Ne mes seifante que d'f iad espar[m]iez*.
 Emz que il moergent se uendrūt mult cher.
 L i quenf Roll' des soenf iuet g^{ant} pte. Aoi. CXXXVI 130
 692 S un cúpagnun ohuer en apelet.
 B el fire cherf cumpanz* p̄ deu que uof en hatet.
 T anz bonf uaffalf ueez gefir par tere.
 1695 P lemdre poumf france dulce labelle.
 D e telf baronf cum or rememt* deferte.
 E reif amif que uof ici nen estef.
 1698 O huer frere cú, le p̄rú nul faire.
 C ú faitement li manderú nuuelef.
 D ist ohu' io nel fai cum' t quere.
 1701 M ielz uoeill murir que hunte n9 seit retraite. Aoi.
 C o dist Roll' cornerai lolifant. CXXXVII 131
 S il orrat carlef ki ÷ asporz passant.
 1704 J o uof pleuf ia returner' t franc.
 D ist ohuer uergoigne fereit grant.
 7 re.puer a trestuz uoz parenz*.
 1707 J ceste hunte dureit allur uuant.
 Q n' t iel uof dif nen feistef ment.
 M aif nel ferez par le men loement.
 1710 S e uof cornez ner^t mie hardement.
 J a auez uof ambf douf les braz sanglanz.

1685 dist *Mi.* — 1689 esparniez *edd.* — 1693 *od.* cumpoinz. —
 1696 orre meint *Mi.* — 1698 ment *von anderer Hand übergeschrieben*
Mü — 1706 paranz *Mi.*

- Respont li quens colpz ia fait mult genz. Aoi.
 713 **C**o dit* Roll' forz est nre bataille CXXVIII 132
 Jo cornerai fil orrat li reis karles.
 Dist oluer ne fereit uasselage.
 1716 Quant iel uof dis cūpamz uof ne deignastes.
 Si fust li reis noufum damage.
 Cil ki la sunt nen deuient auer blasme.
 1719 Dist oluer par ceste meie darbe.
 Se puif ueer magente forur alde.
 Ne ierreiez ia maif entre sabrace. Aoi.
 722 **C**o dist Roll' por quei me portez* ire. CXXIX 133
 e cil 7 il* respont cūpamz uof le feistes.
 Kar uasselage par sens neneft sohe.
 1725 Mielz ualt mesure que ne fait estultie.
 Franceif f't morz par ure legerie.
 Jamaif karlon de nus naurat* feruse.
 1728 Sem' creifez uenuz ifust mi fire.
 Ceste bataille oufum faite v prise.
 V p'f ú mort* i fust li reis marsilie.
 1731 V ré pecece* Roll' mar la uemes.
 Karles li magnes de nos nau'rat aie.
 Nert maif tel home des qua deu iuse.
 1734 Vos imurrez 7 france en ert *Hunie*
 O i nus defalt la leial cūpaigne.
 Emz le uespre* mult ert gref la departie. Aoi.
 737 **L**i arceues les ót cuntranier. CXXX 134
 Le cheual brochet des espunf dor mer.
 Vmt tref qua elf fif p'ft acafter.

1713 dist *Mü. Gau.* — 1722 portet *Mi.* — 1723 E cil *edd.* —
 1727 n'avrat *Mü.* averat *Gau.* — 1730 mors *Mi.* — 1731 parece *Mi.* —
 1736 *Abkürzungszeichen für ur, irrtümlich über p gesetzt. Mü.*

- 1740 Sire* Roll' 7 uof fire oluer.
 Pur deu uof pri ne uof cuntrahez.
 Ja li cornerf ne nos aureit* mefter.
- 1743 Mais ne pur quant si est il asez melz.
 Venget li reis si nuf purrat uenger.
 Ja cil despaigne nē fen deuient t'ner hez.
- 1746 Nře franceis 1 descendrūt apied.
 Truuerťt nos 7 morz 7 detrenchez.
 Leuerunt nos en bieres sur fumerf.
- 1749 Si nuf plurrunt de doel 7 de pitet.
 Enfuerunt en atref demufterf.
 Nen mangerunt ne lu ne porc* ne chen.
- 1752 Respunt Roll' fire mult ditet bien. Aoi.
Roll' ad mis lolhan a sa buche. CXXXI 135
 Empent le ben par grant uertut le funet.
- 1755 Halt sunt li pui 7 la uoiz est ml't lunge.
 G ranz ·xxx· lwes loient il respundre.
 Karles loit 7 fes cūpaignes tutef.
- 1758 Co dit hreis bataille sunt nře hume.
 E guenelun li respundit encuntre.
 S altre le desist ia semblaft grant mencunge. Aoi.
- 761 **L**i quens Roll' par peine 7 par ahanf. CXXXII 136
 Par grant dulong funet sun olhan.
 Par mi la buche en falt forf li clerfancf.
- 1764 De sun ceruel le téple en ȝ rūpant.
 Del corn quil tient loie en est mult grant.
 Karles lentent ki est af porz passant.
- 1767 Naines li duc loid fil escultent lfranc.

1740 *La première lettre ressemble plutôt à un f qu'à un s Mi.* —

1742 avreit *Mü.* — 1751 por *edd.*

- Ce* dist li reis io oi le corn Roll'
 V ne nel sunast fe ne fust cu⁹batant*.
 1770 Guenes respunt de bataille ÷ 'i' ment*.
 J a estez neiz 7 fluriz 7 blancf.
 P ar telf parolef (v⁹) resemelez enfant.
 1773 A fez fauez le gr^{ant} orgoill Rollant.
 (c o) ÷ merueille que (d^r/) le foefret tant.
 J a prift il noplef s(a)nz* le uré comant.
 1776 F orf sen eiffirent li farrazmf dedenz.
 [S]if* cumb[^d]tirement* al bon uassal Roll'.
 P unf od les ewef . . . lauat les prez del sanc.
 1779 P ur cel l[e]* fist ne fust .irissant*
 P ur un ful le(u)re* ua(tz)* tute nur comant.
 Deuant ses pf uat il ore gabant.
 1782 Suz^{cel} nad gent ki ofast^{re}querre [en champ]*.
 C ar c^heual[ce]z* pur qualez arestant.
 T ere maior mult est lonz cadeuant. Aoi.
 785 **L**i quenf Roll' ad* la buche fanglente CXXXIII 137
 D e fun ceruel rûput en est litéplef*.
 L olhan funet adolor 7 apeme.
 1788 K arles loit 7 ses franceif lentendent.
 C o dist li reis cel corn ad lunge aleme
 R espont dux nemes baron ifait la [p]em[ie]*
 1791 B ataille iad parle men escientre.
 C illat trait ki uof enroeuert femdre.
 A dubez uof ficiez uré enseigne.
 1794 S i fucurez uré maifnee gente.
 A fez oez que Roll' sedementet.

Von jüngerer Hand aufgefrischte, jetzt stark verwischte Schrift. —
 1768 Co Mü. — 1769 en combatant *edd.* Les 3 pr. lettres de c. ajoutées
 postérieurement. Gau. — 1770 nient *edd.* — 1775 seinz, ei noch erkenn-
 bar Mü. — 1777 [K]is Mü. — cuins i tinrent Mi. — 1779 le Mi. li Mü.
 Gau. irrissant Mi. rissant Gau. — 1780 levere Mi. levre Mü. — vat Gau.
 vermuthlich stand vait da Mü. — 1782 en ch. fehlt Mi. re von fremder
 Hand übergeschrieben. Mü. Gau. — 1783 chevalerz Mi. chevalz Gau.
 — 1785 a *edd.* — 1786 temple Mi. — 1790 peine *edd.*

- L** 1 emperes ad fait funer ses corns. CXXXIV 138
 1797 **F** ranceis descendent si adubent lor cors.
 D osb'ercs 7 de helmes 7 despees a or.
 E scuz unt genz 7 espiez granz 7 forz.
 1800 **E** gunfanunf blancf 7 uermeiz 7 bloif.
 E f destrers muntent tuit li barun del ost.
 B rochent ad ait tant cū durent li port.
 1803 **N** 1 ad celui ad celui* al altre ne parolt.
 S e ueissun Roll' enz quil fust mort.
 E nsemblod lui 1 durriunf granz colpif.
 1806 **D** e co qui calt car demuret iunt trop.
E sclargiz est li uespres 7 li iurz CXXXV 139
C untrefoleil reluisent cil adub.
 1809 **O** sberef 7 helmes 1 getent g[r]a[nt fl]abur
 7 cil escuz ki ben sunt peinz a flurf.
 7 cil espiezz cil oret gunfanun.
 1812 **L** iempres ceualchet par irur.
 E li franceis dolenz 7 cur *ms*
N 1 ad celui ki durement ne plurt.
 1815 7 de Roll' sunt en grant pour.
L 1 reis fait prendre le cunte guenelun.
 S il cumandat af couf de sa maifun.
 1818 **T** ut li pl⁹ maistre en apelet besgun.
 B en le me garde sicume tel selon.
D e ma maifnee ad faite traifun.
 1821 **C** il le receit si met .c. cumpaignonf.
D e la quifine des mielz 7 des peurf.
J cil li peilent la barbe 7 les gernunf.
 2242 **M** or[z]* est turpin le guerreier charlun.

- 1824 Cascun lefiert · un · coipf de fun puign.
 B en le batirent afuz 7 abastunf.
 E si li metent el col un caeignun.
- 1827 Silencaement altrefi cum un urf.
 S ur un fumer lunt mis adefshonor.
 T ant leguardent quel rendent acharlun.
- 1830 **H**alt sunt li pui e tenebruf e grant. Aoi. CXXXVI 140
 L i ual parfunt eles ewef curant.
 S unent cil graisse 7 de rere 7 deuant.
- 1833 E tuit rachatent encuntre lohsant.
 L i emperes cheualchet ireement.
 E lifranceis cur. uf 7 dolent.
- 1836 N i ad celoi ni plurt 7 selement*.
 7 pent* deu q'l* guariffet Roll'.
 J of que il nengent el camp cumunement.
- 1839 E nsemblod lui i ferrunt ueirement.
 D e co qui calt car ne lur ualt ment.
 D emurent trop ni poedent estre atenf. Aoi
- 1842 **P**ar grant irur cheualchet li reis charles. CXXXVII 141
 D e fur...fabrunie li gist fa blanche barbe.
 P uignent ad ait tuit li barun de france.
- 1845 N i ad icel ne dement irance.
 Q ue il ne sunt a Roll' lecataigne.
 K ifecibat affarrazimf despaigne.
- 1848 S i eût blecet ne quit que anme i remaigne.
 D'f quels seifante humes i ad en fa cûpaigne.
 V nches meillurs ne nout reis ne caignes. Aoi.
- 1851 **R**oll' reguardet es munz 7 es lariz. CXXXVIII 142

1836 *gebessert in se dement* — sei dement *Mü.* — 1837 *prient edd.* (i über p fehlt, weil das Blatt hier mitten durchgerissen.) — que *edd.*

- De celf de france uent tanz morz gefir.
 E illef pluret cũ cheualer gentill.
 1854 Seignorſ baronſ de uof ait d'f mercit.
 Tutef uoz annes otreit il pareſ.
 E n femtes flurf illef facet gefir.
 1857 Meillorſ uaffalſ de uof unkeſ ne ui.
 Si lungement tuz tenſ mauez feruit.
 A oef carlon ſi granz paiſ cunquſ.
 1860 L'empereſ tant mare uof nurrit.
 Tere de france mult eſtes dulz paiſ.
 O i deſertet atant ruboſt!^{*} exill.
 1863 Baronſ franceſ pur mei uof uei murir.
 Jo ne uof poiſ tenſer ne guarantir
 A it uof d'f ki unkeſ ne mentit.
 1866 O huer frere uof ne dei io failir.
 De doel murra ſe altre ne mi ocit.
 Sire cũpainz alum i referir.
 1869 **L**iquenſ Roll' el champ ÷ reparet
Tient durenſal cume uaffal iſiert.
 Faldrun de pur^{*} iad parmi trenchet.
 1872 E xxiii · de tuz leſ melz p'ifez.
 J amaiſ niert home pluſ ſe uoellet uenger.
 Si cũ hcerſſ ſen uait deuant leſ chienſ.
 1875 Deuant Roll' ſi ſen furent paienſ.
 Diſt larceueſq; afez le faites ben.
 J tel ualor deit auer cheualeR.
 1878 K iarmes portet 7 en bon cheual fet.
 En bataille deit eſtre forz 7 fierſ.

CXXXIX 143

- V' autrement ne ualt ·iiii· denerf.
 1881 Emz deit mome* estre en un decez mustierf.
 Si p'erat tuz iurz por noz peccez.
 Re spunt Rollant ferez nef.* esparngnez.
 1884 A iceft mot lunt francf recumencet.
 Mult grant damage iout de xpïenf.
 1887 **H**ome ki co fet que ia nau'rat prisun. CXL 144
 En tel bataill fait grant defension.
 Pur co sunt francf si fierf cume leuuf*
 Af uuf marfille* enguse de ba . runt.
 1890 Siet elcheual quil apelet gaignun.
 Brochet le ben suait ferr beuon.
 J cil ert fire de belne 7 de digun.
 1893 L escut li freint 7 losberc li derupt.
 Que mort labat feinz altre descunfisun.
 Pms ad ocif yuoerief 7 iuon*.
 1896 Ensemblod elf Gerard de ruffillun.
 Li quenf Roll' ne li est guares loign.
 Dist al paien dānes d'f mal te dūmft.
 1899 A fi grant tort mociz mes cūpaignunf.
 Colp en au'raf emz que nos departum.
 E de mespee enquoi sau'raf le nom.
 1902 Vait le ferr en guise de baron.
 Trenchet li ad liquenf ledestre poign.
 Puf prent la teste de rursalen le blund.
 1905 J cil ert filz al rei marsihun.
 Paien escrient aie nos mahum.
 Lmré deu uengez nos decarlun.

1881 moine *Mi.* — 1883 *es stand ein p da.* — 1888 léuns *Mi.*
Gau. — 1889 *od.* Marsilie *edd.* — 1895 *od.* uion.

- 1908 E nceste tere nuf ad mis telf felunf.
 Ja pur murir le camp ne guerpirunt.
 Dist lun al altre ecar nos en fuumf.
- 1911 A iceft mot telf ·c· milie fen uunt.
 Ki quef rapelt ia nen retournerunt. Aoi.
- 1914 **D**e co qui calt se fuit fen est marfilief. CXLI 145
 Remef uest fif uncles marganices.
 Kitnt kartagene al frere garmalie.
 E ethiope une tere maldite.
- 1917 L a neire gent en ad en fabaille.
 G ranz unt les nes 7 leef les oreilles.
 E sunt ensemble pl⁹ de cinq^{ante} milie.
- 1920 J cil cheualchent fierement e a ire.
 P uif escrient lenseigne *paenime*
 C o dist Roll' creceu'rumf matyrie.
- 1923 7 or fai ben nauonf guares auu're*.
 M ais tut seit fel cher ne se uende p_imef.
 F erez seignurf des espees furbief.
- 1926 S i calengez e uof 7 morf* 7 uoz uief.
 Q ue dulce france par nuf ne seit hunie.
 Q uant en cest camp uendrat carl' misre.
- 1929 D e farrazinf uerrat tel discipline.
 C untre un des noz en truerat morz · xv ·
 N e lefferat que nos ne beneisse. Aoi.
- 1932 **Q** Van Roll' ueit la contredite gent. CXLII 146
 K i pl⁹ sunt neirf que neneft arrement.
 N e nunt de blanc ne maif que sul les denz.
- 1935 C o dist li quenf or fai io ueirement.

1915 Margalie *Mi.* — 1923 *od.* auu're. — 1926 e e vos mors (e vos *übergeschrieben*) *Mü.*

- Que hoi murrum par le mien efcient.
 Ferez franceif car iol uof recunenz.
- 1938 Dist oluer dehet ait li plus lenz
 A iceft mot franceif se fierent enz.
- 1941 **Q**uant paien uirent que franceif iout poi. CXLIII 147
Entrelf en unt 7 orgoil 7 cunfort.
 Dist lun al altre lempeor ad tort
 Li marganicef sift (fur unceual) for.
- 1944 Brochet le ben def espunf a or.
 Fiert oluer derere enmi le dof.
 Le blanc ofbere li ad descufit el corf.
- 1947 Par mi le piz fun espriet li mist forf.
 E dit apref un col auez pñf fort.
 Carlef li magnes mar uof laiffat af porz.
- 1950 Tort nof ad fait neneft dreiz quil fen lot.
 Kar de uof ful ai benuenet les noz.
- 1953 **O**luer sent que amort est ferut. CXLIV 148
Tient halteclere dunt li acer fut brunf.
 Fiert marganicef fur lelme a or agut.
 7 flurf 7 en acrauentet nuf.
ecristauf*
- 1956 Trenchet la teste dici quas denz menuz.
 Brandift fim colp fil ad* mort abatut.
 E dist apref paien mal aief tu.
- 1959 Jco ne di que karlef ni ait pdut.
 Ne amuler neadame quafef ueud.
 Nen uanteraif el regne dunt tu fuf.
- 1962 Vaillant aun dener que miaief tolut.
 Ne fait damage ne de mei ne daltrui*.

- A pref efcriet Roll' quil li arut. Aoi.
- 1965 **O**huer fent quil ÷ amort naffret*. CXLV 149
 D e lui uenger ia maif ne li ert lez.
 E n la grant p'ffe or ifiert cume ber.
- 1968 Trenchet cez hauftef 7 cez efcuz buclerf.
 E piez 7 pomz 7 felef 7 coftez.
 K i lui ueift farrazin f defmembre.
- 1971 V n mort fur altre getet*.
 D e bon uaffal li pouft remembre.
 L enfeigne carle ni uolt mie ublier.
- 1974 M unioie efcriet e haltement 7 cler.
 Roll' apelet fun ami 7 fun per.
 S ire cūpaiz amer car uuf iuftez
- 1977 A grant dulor e[r]me^f* hoi defeu'rez. Aoi. CXLVI 150
Roll' regardet ohuer alufage.
 T ent * fut epf defculuret 7 pale.
- 1980 L i fan * cf tuz clerf parmi le corf li raet.
 E ncunt'e * tere encheent lef efcلاع.
 D' f dift li quenS or ne fai ió que face.
- 1983 S ire cūpaiz mar fut uoftre baruage.
 J amais niert hume ki tun corf cuntreuaillet.
 E france dulceunhoi remendra f guafte.
- 1986 D e bonf uaffalf cunfundue 7 chaiete.
 L i empere en au'rat grant damage.
 A iccet mot fur fun cheual fepafinet. Aoi.
- 1989 **A** fuuf Roll' fur fun cheual pafinet CXLVII 151
 7 ohuer ki ÷ amort naffret.
 T ant ad feinet ^{k1}* hoil lifunt trublet.

- 1992 Ne lomz ne p̃ref* ne poet uedeir fi cler.
 Q ue recoifre poiffet nul* hom mortel.
 S un cumpaignun cum [il l]at* encuntret.
- 1995 * Sil fiert amunt fur helme a or gemet.
 Tut li detrenchet dici qual nafel.
 Mais en la teste nel ad mie adefet.
- 1908 A icel colp lad Roll' reguardet
 Si li demandet dulcement e fuef.
 Sire cúpani farteſ le uof de gred.
- 2001 Ja eſt co Roll' ki tant noſ foelt amer.
 Par nule guiſe ne mauez deſſiet.
 Diſt oliuer oruoſ oi io parler.
- 2004 Jo ne uof uei ueed uuf d'ánedeu.
 Ferut uof ai* car le mepar[d]imez*
 Roll' reſpunt io nai ment de m^{ai}
- 2007 Joluof pardunſ ici 7 deuant deu.
 A icel mot lun al altre ad clinet*.
 Par tel . . . amur af leſ u⁹ d'efeured
- 2010 **O**liuer ſent que la mort mult langoiſſet*. CXLVIII 152
 Anf douſ leſ oiz en la teſte li turnent.
 Lore pert 7 la ueue tute.
- 2013 Deſcent apriet al tere ſeculchet.
 Durement en halt li reclimet ſa culpe
 Cuntre le ciel ambefdouſ ſeſ mainſ iuntetſ.
- 2016 Sipriet deu quepareſ li dunget.
 E beneiſt Karlun 7 france dulce.
 S un cúpaignun Roll' fur tuz humeſ.
- 2019 Falt li le coer le helme li embrunchet.

1992 *erst p̃ref* — *p̃res* (= *purres*) *Mü.* — 1993 *nul Mü. Gau.* —
 1994--95 *schadhafte Stelle*; *il l'at edd.* — 2005 *ait Mi.* — *od.* *parounez*
 — *pardunez edd.* — 2008 *l'un ad l'autre clinet Mi.* — 2010 *l'engoisset Mi.*

- T restut le corf ala tere li iustet.
 Morz est li quens que plus ne fedemuret.
 2022 Roll' li ber le pluret fil dulufet.
 J amais en tere norrez plus dolent hume.
 Or ueit Roll' que mort est fun ami. CXLIX 153
 2025 G efir adenz ala tere fun uif.
 M ult dulcement a regreter le prisit*.
 S ire cúpaign tant mar fustet hardiz.
 2028 E nsemble auum estet 7 anz 7 dis.
 N em fefis mal ne io nel te forffis
 Q uant tu es mor du lur .é. que * io uif.
 2031 A icest mot se pas * met * lmarchis.
 S ur fun* ceual * qe cleimet ueillantif.
 A fernet ÷ * afes estreuf dorfin.
 2034 Q uel par*. t quil alt ne poet mie chair.
 A inz que Roll' feseit aperceut. CL 154
 D e pasneisunf guariz ne reuenuz
 2037 M ult grant damage* li ÷ apareut.
 M orz sunt franceis tuz les iad pdut.
 S enz iarceufque 7 fenz gualter del hum.
 2040 R eparez est des muntaignes iuf.
 A celf despaigne mult li est cúbatuz.
 M ort sunt sihume sis unt paiens. . . . uencut.
 2043 V oeillet illi* o nun defuz cez ualf fen fuit.
 S i reclamet Roll' quil li aiut.
 E gentilz quens uailanz hom ú ief tu.
 2046 V nkes nenoi pour la u tu fuf.
 C o ÷ gualter kicunquist* ma elgut.

2026 prit *Mi.* — 2030—4 *schadhafte Stelle im Blatt.* — 2032 son *Mi. Mü.* — 2037 *domage Mi.* — 2043 *illi cd. il. Den letzten kleinen Strich kann man ebensogut für Verweisungszeichen halten. Mü.* — 2047 *ki conquist edd.*

- Li mes droun al ueill* 7 al canut.
 2049 P ur uasselage fuleie estre tun drut.
 Ma hanfte est fraite 7 perceit mun escut.
 (E mis ofbercf desmalet e rumput.)*.....[b'c def]*
 2052 (P ar mi le corf hot, lance , [7. úp. t])^{une ferut}*
 S empref murray maif cher me fui uendut.
 A icel mot lat Roll' entendut.
 2055 L e cheual brochet si uient poignant uerf lui. Aoi

R oll' ad doel ficut maltalentiff.

CLI 155

- R E n la grant presse cumencet aserri.
 2058 D e celf despai * gne enadget mort · xx ·
 7 gualter · vi · e * larceuesque · v ·
 D ient paen felun se * lunf humef adci.
 2061 G uardez seignurif* q'l nen * argent uf.
 T ut parfent fel ki nef uait enuar
 E recreant ki les lerrat guar
 2064 D unc recumencent e le hu e lecn.
 D e tufef parz le reuunt enuar. Aoi

L i quenf Roll' fut noble guerrer.

CLII 156

- 2067 L G ualter de humf est bien bon cheualer.
 L i arceuesque pzdomb 7 effaict.
 L unf ne uolt laltre nient laiffer.
 2070 E n la grant presse iferent af paenf.
 M il farrazmf idescendent apiet
 7 acheual sunt · xl · millerf.
 2073 M en escientre nef ofent a pifmer.
 J llor lancent 7 lancef 7 espiez.
 E wigref 7 darz 7 museraf 7 agiez 7 giefer.

2048 viell *edd.* — 2051. 2052 d. e. r. und ferut auf *radirtem Grund*, d. e. r. am *Rande nachgetragen*, aber bis auf wenige Buchstaben *ausradirt* Mü. — Die Worte in [] *fehlen* Mi. — 2058–61 *schadhafte Stelle.* — 2061 *seigneurs* Mi.

- 2076 A f premerf colpf iunt ocif gualter
 Turpinf de reinf tut fun efcut percut.
 Q uaffet fun elme fil unt naffret* el chef
- 2079 E fun ofberc rumpu 7 defmalet.
 P armi lecorf naffret* de ·iiii· efpiez
 · D^e defuz lui ocient fun deftrer.
- 2082 O r eft grant doel quant larceuefque chiet. Aoi.
Turpinf de reinf quant fe fent abatut. CLIII 157
 D e ·iiii· efpiez parmi le corf ferut.
- 2085 J fnelement liber* refailt fuf.
 R oll' regardet puif fi li ÷ curut.
 E dift un mot ne fui mie uencut.
- 2088 J a bon uaffal nenert uif recreut.
 J l trait almace fefpee deacer brun.
 E n la grant p'ffe mi colpf *
 i fiert 7 pluif *
- 2091 P uif le dift carlef quil nen efpaignat nul.
 T elf ·iiii· cenz i trocuet entur lui
 A lquanz nafrez alquanz parmi ferut.
- 2094 S iout dicelf ki lef cheff unt pduit.
 C odit* la gefte e cil ki el camp fut.
 L i ber Gile por qui d'f fait uertuz
- 2097 E fift la chartre el mufter de loun.
 K itant ne fet nel ad .pd entendut.
- L**i quenf Roll' gentemet fecumbat. CLIV 158
 2100 M aif lecorf ad treffuet 7 mult chalt.
 E n la teſte ad e dular 7 grant mal.
 R umpu ÷ li tēplef por co que il cornat.

2078. 2080 naffret *edd.* — 2085 le ber *Mi.* — 2090 *ſchadhafte*
Stelle. — 2095 Ço dist *Mi.*

- 2103 M aif faueir uolt se char'ef iuendrat
 T rat lohfan fieblement lefunat.
 L i empere feftut fil efcultat.
- 2106 S eignurf diſt il mult malement noſ uait.
 R oll' mif meſ hoī ceſt iur n⁹ defalt.
 J o oi al corner que gua .ref neuu'rat.
- 2109 K i eſtre uoelt* iſnelement cheualzt.
 S unez uoz graſſef tant q̄ en ceſt oſt ad.
 S eifante mihe emicornent ſihalt.
- 2112 S unent h munt 7 ref pondent li ual.
 P aien lentendent nel tindrent m^e engab.
 D it lun al altre Karlun au'rú nuſ ia.
- 2115 **D**ient paen lempere reparet. Aoi.
 D e ce[l]i[*] de france oéz* ſuner leſ graſſef. CLV 159
 *[Se carl'] uiet den⁹ iau'rat pte.
- 2118 S e R . uit n^{re} gue're nouelet.
 p dudauúf eſpaigne n^{re} tere.
 T eſ -m- cenſ ſen aſemble ahelmeſ.
- 2121 E deſ meillorſ ki el cáp quent eſtre.
 A Roll' rendent un eſtur fort 7 peſme.
 O r ad h quenſ endreit ſei afez que faire. Aoi
- 2124 **L**iquenſ Roll' quant illeſ ueit uenir. CLVI 160
 T ant ſe fait fort 7 fierſ 7 maneuz.
 N elur ¹erat* tant cú il ferat uif.
- 2127 S iet el cheual quó clemet ueillantif.
 B rochet le bien deſ eſpunſ dor fin.
 E n la grant p̄ſſe leſ uait tuz enuair.
- 2130 E nſemlod lui arceueſqueſ turpin.

2109 i volt *Mi.* — 2116 ces *edd.* oent *edd.* — 2117 *schadhafte Stelle, fehlt ganz Mi.* — 2126 *lerrat edd.*

D ist lun al altre ca uuf traiez am.
 D e celf de france les corns auunf oit.

2133 Carles reparet lireis poesteiff.

L i quenf Roll' unkes namat cuard. CLVII 161
 N e orguillos ne maluaf . . . hume d^c male part.

2136 N e cheualer se il ne fust bon uassal.

L i arceuesques turpin en apelat.
 S ire apied estef 7 io sui a ceual.

2139 P ur ur'e amur ici p'ndrai estal.

E nsemble aurun* 7 le ben* 7 le mal.
 N e uof lerrai pur nul hume de car.

2142 E ncuu rendrunf apaienf cest afalt.

L es colps des melz celf sunt de durenal
 D ist larceuesque fel feit ki ben ni ferrat.*

2145 Carles reparet [ki]* ben uuf* uengerat.

P * aien dient si mare fumef nez CLVIII 162
 C um pes iurz n9 est hoi aurnez.

2148 p dut auú noz seignil 7 noz perf

C arles repeiret od sa grant oft li ber.

D e celf de france odum les graiffes clerf

2151 G rant est lanoise de munioie escrier.

L i quenf Rollant ÷ de tant grant fiertet.

J a nert uencut pur nul hume carnel.

2154 L ancunf* alu puif fil laiffumf ester

7 il si firent darz 7 wigref asez.

E spiez 7 lancef 7 muferaz enpennez.

2157 L e. Roll' unt frat 7 estroet.

E sun ofberc rúput 7 desmalet.

2140 avruns *Mü.* bien *Mü.* — 2144 ferra *Mi.* — 2145 ki *edd.* nus *edd.* — 2146 *Einzigiger grüner Initial.* — 2154 Lançons *edd.* — 2157 Le p'escut *Mi.*

- Maif enz el corf nel ad mie adefet.
 2160 Maif ueillantif unt en ·xxx· luf nafret.
 D efuz le cunte fi li unt mort laiffet.
 P aien fen fuent puif fil laifent efter.
 2163 L i quenf Roll' iest remef a pied. Aoi.
Paien fen fuent curucus ^{de't} 7 irez. CLIX 163
 E nuerf espaigne ten . . . del espleiter.
 2166 L i quenf Roll' nef ad dunt* encalcer.
 p dut 1 ad ueillantif fun deftrer.
 V oeilet* o nun remef iest apiet
 2169 A l arceuesque turpin alat aider.
 S un elme ad or lides lacat del chef.
 S i li tolit le blanc ofberc leger
 2172 E fun bhalt li ad tut detrenchet
 E n fel granz plares les pans li ad butet.
 C untre fun piz puif fil ad enbracet
 2175 S ur lerbe uerte puif lat fuef culchet.
 M ult dulcement li ad Roll' preiet.
 E gentilz hom car me dunez cunget.
 2178 N oz cúpaignunf que oumes tanz chersf.
 O r sunt il morz nef ideuunf laifer
 J oef uoell aler querre 7 entercer.
 2181 D edeuant uof iuster 7 enrenger.
 D ist larceuesque alez 7 repairez
 C ist camp est ur'e mercit deu . . . mien.
 2184 **R**oll' fen turnet par le camp uait tut fult. CLX 164
RCercet les ualf 7 ficercet les munz.
 J loec truuat* gern 7 gerer fun cúpaignun.

2166 dunc *Mi.* — 2168 *später geändert zu voellet edd.* — 2186 truva *Mü.*

- 2187 7 si truuat berenger 7 atun*
 J loec truuat anseif 7 fansun.
 T ruuat gerard le ueill de ruffillun.
- 2190 P ar unſ 7 unſ leſ ad priſ le barun.
 A l arceueſque en eſt uenuz atut.
 S iſ miſt en reng de deuant leſ genuilz.
- 2193 L i arceueſque ne poet muer nen plurt.
 L ieuēt ſa main fait ſa beicun.
 A preſ ad dit mare fuſteſ ſeignurſ.
- 2196 T uteſ uoz anmeſ ait d'ſ h gl'iuf.
 E n pareiſ leſ metet en ſenteſ flurſ.
 L a meie mort me rent ſi anguiſſuſ.
- 2199 J a ne uerraſ le riche empeur.
- R**oll' ſen turnet le camp uait recercher
 S un cūpaignun ad truuēt oluer.
- 2202 E ncuntre ſun piz eſtret lad en bracet.
 S i cum il poet al arceueſqueſ en uent.
 S ur un eſcut lad aſ altreſ culchet.
- 2205 E l arceueſque leſ ad aſolf e ſeignet.
 J dunc agreget le doel 7 la pitet.
 C o dit Roll' beſſ cumpainz oluer
- 2208 V of fuſteſ filz al duc reiner.
 K i tint la marche del ual de runerſ.
 P ur hanſte freindre 7 pur eſcuz peceier
- 2211 P ur orgolloſ uentre 7 eſmaier.
 7 pur pzdomeſ tenir 7 cunſeiller.
 7 pur glutun uentre 7 eſmaier.
- 2214 E n nule tere nad meilleur cheualer.

CLXI165

- L i quens Roll' quant ¹ueit mort fes perf. CLXII 166
 E oluer quil tant poeit amer.
 2217 T endrur en out cumencet aplurer.
 E n fun ufage fut mult defculurer.
 S i grant doel out que maif ne pout efer.
 2220 V oeillet onun* atere chet pafinet.
 D ift larceufq;* tant mare fuftef ber.
L i arceuefquef quant ut pafiner Roll'. CLXIII 167
 2223 D unc out tel doel unkef maif nout figrant.
 T endit faman fiad prif lohfan.
 E nrencefualf ad un ewe curant.
 2226 A ler uolt fin durrat a Roll'.
 S un petit paf fen turnet cancelant.
 J l eft fi fieble quil ne poet en auant.
 2229 N en ad uertut trop ad perdut del sanc
 E inz queom alaft un ful arpent decamp.
 F alt h le coer fi eft chaet auant.
 2232 L a fue mort luait mult angouffant.
L i quens Roll' reuent de pafmeifunf. 168
L Sur piez fe drecet maif il ad grant dulur.
 2235 G uardet aual 7 fi guardet amunt.
 S ur lerbe uerte ultre fes cūpaignunf.
 L a ueit gefir le noble barun.
 2238 C o ÷ larceufque q' d'f mift en fun num.
 C lemet faculpe fi reguardet a munt.
 C untre le ciel amfdouf fes mamf ad iunz.
 2241 S p'et deu que pareif h duint.

2220 u nun *Mi.* — 2221 l'arcevesques *edd.* — 2242 *siehe* 33a.

2243 P ar granz batailles 7 par mult belf sermonf.
 Cuntre paienf fut* tuz tenf campiunf.
 D' f hotreit ^{lafue} feinte beneicun. Aoi.

2247 **L** i quenf Roll' ueit laruesque atere.

CLXIV 169

D eforf fun corf ueit gefir la buele
 D efuz le frunt li buillit la ceruele.
 D efur fun piz entre les douf furcelef.

2250 C ruihedef ad fef blanchef les belef.
 F orment le pleignet ala lei de fa tere.
 7 gentilz hom cheualer de bon aire.

2253 H oi te cumant al gl' iuf celefte.
 J amais nert hume pl⁹ uolenterf le ferue.
 D ef les apoftef ne fut hō tel pphete.

2256 P ur lei tenir 7 pur humef atraire.
 J a la u' rē anme nenat fufrate.
 D e pareif li feit la porte uuerte.

2259 **C** o fent Roll' que la mort li eft pref.
 P ar les oreilles forf feift laceruel.
 D e fef perf p'et deu quef apelt.

CLXV 170

2262 E poif de lui al angle gabriel.
 P rift lolifan que repce nenat.
 7 durendal fefpee en laltre mam.

2265 D un arcbaileste* ne poet traire un q^arrel.
 D euerf espaigne en uait en un guaret.
 M untet fur un tertre defuz un arbre bele

2268 Q uatre prunf i ad de marbre faite.
 S ur lerbe uerte fi eft caeit enuerf.
 L a fefp pafmet kar la mort li eft pref.

2244 sur *Mi.* — 2265 arbaleste *Mi. Mii.*

- 2271 **H**alt funt li pui e mult halt les arbres.
 Q uatre prunf iad lufant de marbre.
 S ur lerbe uerte liquenf Roll' se pafmet.
- 2274 V nf farrazinf tute ueie lesguardet.
 S i fe feinf mort figift entre les altres.
 D el fanc luat fun corf 7 fun uifage.
- 2277 M et fei en piez 7 de curre faftet.
 B elf fut 7 forz 7 de grant uaffelage.
 P ar fun orgoill cumencet mortel rage.
- 2280 R oll' faifit 7 fun corf 7 fes armes.
 7 dift un mot uencut est li mief carlef.
 J cefte espee portera en arabe.
- 2283 E ncel tireref liquenf fapcut alques.
Co fent Roll' que fefpee li tolt.
 V u'nt les oilz filiad dit un mot.
- 2286 M en efcientre tu mief me des noz.
 T ient lohfan que unkes pdre ne uolt.
 S il fiert en lelme ki gémet fut a or.
- 2289 F ruffet lacer 7 la teste 7 les óf.
 A mf douf les oilz del chef li ad mf forf.
 J uf a fes piez fil ad tresturnet mort.
- 2292 A pres li dit culuert paien cú fuf unkes fi óf.
 Q ue me faifif ne adreit ne a tort.
 N el orrat hume ne tentienget por* fol.
- 2295 F enduz en ÷ mf ohfanf el grof.
 C auz en est hcriftalf 7 horf.
- 2298 **C**o fent Roll' la ueúe ad* pdue.
 M et fei fur piez quanquil poet fefuertuet.

CLXVI 171

CLXVII 172

CLXVIII 173

- E n fun uisage faculur ad perdue.
 D edeuant lui ad* une pre byfe.
 2301 ·x colps i fiert par doel e par rancune.
 C ruist li acerf ne freint nesgruignet.
 E dist li quenf scé marie aue.
 2304 E durenal bone fimare fustef.
 Q uant io mei pd* de uof nenai maif* cure.
 T antef batailles en cāp en ai uencuef.
 2307 E tantef teref larges escumbatuef.
 Q ue carles tient kilabarbe ad canue.
 N e uof ait hume ki p̄ altre fuet.
 2310 M ult bon uassal uof ad lung tenf tenue.
 J amais nert tel en france la folue.
 2313 **R**oll' fert el prun de fardóme.
 C ruist li ace^r* ne brifet ne nesgrunie.
 Q uant il couit que nen pout me freindre
 A sei meisme la cumencet apleindre.
 2316 E durenal cum es bele* 7 clere 7 blanche.
 C untre soleill si lufes 7 reflambesf.
 C arl'* esteit es ualf de moriane.
 2319 Q uan* d'f del cel li mandat par sun agle.
 Q ul te dunast aun cunte* cataigne*.
 D unc la me ceist ligentilz reis li magnesf.
 2322 J o len cunquif (Namon 7 bretagne)
 (Silen cunquif e peitou e le maine.)
 J o len cunquif Normendie la franche.
 2325 S i len cunquif prouence 7 equitaigne.
 E lumbarde etrestute iro^rmaine*.

CLXIX 174

2300 od ou ad *Mi.* — 2305 prod *edd.* mes *Mi.* — 2313 acer *Mi.*
 — 2316 es e bele *Mü. Gau.* — 2318 Carles *edd.* — 2319 *Gebessert in*
Quant edd. — 2320 conte *edd.* cataigne *Mi. Mü.* — 2326 *Erst stand no-*
maine — das zweite r übergeschrieben, weil das erste undeutlich. Mü.

- Jo len cunquif bauuer 7 tute flandref
 2328 E burgugne 7 trefcute pullame.
 C oftentinnoble dunt il out la fiance
 7 en faifome fait il co quil demandet.
 2331 Jo len cunquif 7 efcoce 7 ualef* 7 flonde
 7 engleterre* que il tenoit fa cambre.
 C unquif len ai paif 7 teref tantef.
 2334 Q ue carl* tient ki ad la barbe blanche.
 P ur cefte efpee ai dulong 7 pefance.
 M ielz uoeill murir quentre paienf remaigne.
 2337 D' f pre nen laifen* hunir france.

Roll' fert en une pre bife.

CLXX 175

- R P luf en abat que io ne uof fai dire.
 2340 L efpee cruift ne fruiffet ne ne brife
 C untre ciel amunt eft refortie.
 Q uant veit li quens que ne la fremdrat mie.
 2343 M ult dulcement la pleift a fei meifme.
 E durendal cum ef bele 7 femifme.
 E n lonet punt afez 1 ad reliques.
 2346 L a dent fent pre 7 del sanc fent bafilhe.
 E def cheuelf mun feignor fent denife.
 D el ueftem't iad fente marie
 2349 J l neneft dreiz que paienf te baillifent.
 D e xpïenf deu'ez* eftre ferue.
 N e uof ait hume ki facet cuardie.
 2352 M ult larges teref de uuf au'rai qquief.
 q' Carl* tent ki la barbe ad flurie.
 E li empref en ÷ ber 7 rchef.
 2355 C o fent Roll' que la mort letrefprent.

CLXXI 176

2331 Escocce Gualles *edd.* 7 u. i. *vielleicht auch von erster Hand nachgetragen.* — 2332 Engleterre *edd.* — 2334 Carles *edd.* — 2337 *od. laisset Mi. ursprünglich wahrscheinlich laiser Mü. Gau.* — 2350 *das Abkürzungszeichen rührt von fremder Hand her.* — 2353 Carles *edd.*

- D euerf la teste fur le q^er li descent.
 D efuz un pin i est alet curant.
- 2358 Sur lerbe uerte fiefte culchet adenz.
 D efuz lui met fefpee 7 lolifan enfumet.
 Turnat fa* teste uerf la paiene gent.
- 2361 Pur co lat fait que il uoelt ueirement.
 Q ue carl'* diet 7 trestute fa gent.
 L i gentilz quenf quil fut mort cunquerant.
- 2364 Cleimet fa culpe e menut 7 fuuent.
reclimet*
 P ur fef pecchez deu, en pur offrid lo guant. Aoi.
- 2367 **C**o sent Roll' de fun tenf m ad plus. CLXXII 177
 D euerf espaigne est en un pui agut.
 A l une mam si ad fun piz batud.
 D' f meie culpe uerf les tues uertuz.
- 2370 D e mes pecchez des granz 7 desmenuz.
 Q ue io ai fait deflure que nez sui.
 T resqua cest iur quecifui confout.
- 2373 S un destre guant en ad uerf deu tendut.
 A nglef del ciel idescendent alui. Aoi.
- 2376 **L**i quenf Roll' se iut defuz un pin CLXXIII 178
 E nuerf espaigne en ad turnet fun uif.
 D e plusurs chofes aremembrer li p'ft.
 D e tante^s tere^s cum li berf qquift.
- 2379 D e dulce france des humef de fun lign.
 D e carlemagne fun feignor kil nurrit.
 N e poet muer nen plurt 7 nefuspirt.
- 2382 M ais lui meisme ne uolt mettre enubli.

2360 la *Mi.* — 2362 Carles *edd.* — 2365 reclimet et en interligne.
Mey. Rec. p. 210.

- Clemet fa culpe si priet deu mercit.
 Vere patene ki unkes ne mentif.
 2385 S eint lazaron de mort refurrexif.
 E daniel des l[e]onf* guaresif.
 Guar. f de m[e]i* lanme detuz pilz.
 2388 Pur les pecchez que en ma uie fif.
 Sun destre quant* a deu en pur offrit.
 S eint gabriel de fa mam lad pris.
 2391 Desur sun braz teneit le chef enclin.
 J untes ses mainf est alet a fa . fin.
 D' f tramist sun angle cherubin.
 2394 E sent michel del pil.
 E nsemblod* elf sent gabriel iunt.
 Lanme del cunte portent en pareif.
 2397 Morz ÷ Roll' d'f en ad lanme ef celf. 179
 Li empere en rence .ual. par uient.
 J l neniad ne ueie ne senter.
 2400 Ne uoide tere ne al(^{illi*} ne .p)lein pied.
 Que il ni ait o franceif ó paien.
 Carl* escriet ú estef uof belf mes.
 2403 V ÷ larceuesque 7 li quens oluer.
 Vest gerinf 7 fif cúpainz gererf
 V' est otes 7 liquens berengerf.
 2406 Jue 7 uorie que io auieie tant chers.
 Que est deuenuz li guascuinz* engeler.
 Sansun li dux 7 anseif li berf.
 2409 Vest gerard de ruffillun li ueilz

Zum Theil aufgefrischte Schrift. — 2386 lions *Mi. Mü. Mey.*
 leons *Gau.* — 2387 Guar[is] de mu *edd.* Guaris de mei *Mey.* — 2389
 grant *edd.* — 2395 Ensemble od *edd.* — 2400 un *undeutlich, ebenso gut*
ist illi zu lesen. Mü. un et en marge Illi Gau. — 2402 Carles *edd.* —
 2407 Gasquinz *edd.*

- L i · xii · per que io auere laiset.
 D e co qui chelt q^{ant} nul nen respundiet.
 2412 D' f dist li reis tāt me poif e^sma . er.
 Q ue io ne fui al estur cumencer.
 T iret sa barbe cū hom kī est iret.
 2415 P lurent des oilz si baron cheualer.
 E ncuntre tere se pasment · xx · millers.
 N ames lidux en ad mult grant pitet.
 2418 **J** l neni ad cheualer ne barun.
 Q ue de pitet mult durement ne plurt.
 P lurent lur filz lur freres lur neuolz.
 2421 7 lur amis 7 lur hge seignurs.
 E ncuntre tere se pasment . l plusur
 N ames li dux dico ad fait que proz
 2424 T uz premereins lad dit lempour.
 V eez auant de douf lwef de nus.
 V e . e . r puez les granz chemms puldrus.
 427 q̄ Q uaféz iad de la gent paenur.
 C ar cheualchez uengez ceste dulong.
 E d' f dist carles ia sunt il ia* si lunz.
 2430 C unse . l . ez* mei 7 dreit . . . 7 honur.
 D e france dulce munt tolu^d* la flur.
 L ireis cumandet gebuun* 7 otun.
 2433 T edbalt de reins 7 le cunte milun.
 G uardez le chāp 7 les uals 7 les munz.
 L effez gesir les morz tut issi cun il sunt.
 2436 Q ue ni adeist ne beste ne hon.
 N e ni adeist esquier ne garcun.

CLXXIV 180

2429 la *Mü. Gau. Mey.* — 2430 *Cunseilez Mi.* — 2431 *erst tolue.*
 — 2432 *Geluun ou Gebuun Mi. Gebuin Mü. Gau. Mey.*

- Jo uuf defend que ni a deist nulf hom.
 2439 Josque d'f uoel. e que en cest cap reuengum.
 E cil respundent dulcement par amur.
 Dreiz empere cher sire si ferum.
 2442 Mil cheualer. iretuenent* des lur Aoi.
- L**i emperef fait ses graiffes funer. CLXXXV 181
Puif si cheualchet od sa grant ost li ber.
 2445 De celf despaigne unt lur les dos turnez.
 Tenent lenchalz tuit en sunt cumunel.
 Quant uet lireif le uespref dechner.
 2448 Sur herbe uerte descent li reis en un pred.
 Culchet sei atere sipriet dammedeu.
 Que li soleiz facet pur lui arester.
 2451 La nuit targer 7 le iur demurer.
 A if li un angle ki od lui soelt parler.
 J finelement si li ad comandet.
- 2454 Charle* cheualche car tei ne fa . . . clartet.
 La flur de france af pduit eo fet d'f.
 Venger te poez de la gent erminel.
 2457 A icel mot est lempere muntet. Aoi.
- P**ur karlemagne fist d'f uertuz mult granz. CLXXXVI 182
Car li soleiz est remes en estant.
- 2460 Pairen sen furent ben les chalcent franc.
 E li ual tenebruf la les uunt ataignant.
 Vers farraguee les enchalcent . . . *franc**
 2463 A colps plenerf les en uunt ociant.
 Tolent lur ueief 7 les cheminf pl9 granz.
 Le we de febre el lur est dedeuant.

2442 i retenent *Mi.* — 2454 Charles *Mi.* — falt *Mey.* — 2462 ferant *Mey.*

- 2466 M ult ÷ parfunde merueille e curant.
 J l nem ad barge ne drodmund ne caland.
 P aienf reclement un lur deu teruagant.
- 2469 P uif failent enz maif il m unt guarant.
 L i adubez en funt li plus pefant.
 E nu'ers les funz sen turnerent alquanz.
- 2472 L i altre en uunt cuntreual flotant.
 L i mez guariz en unt boud itant.
 T uz sunt neiez par merueilluf ahan.
- 2475 * franceif efcient mare fustes Roll'. Aoi.*
 Q uant carles ueit que tuit sunt mort paiens CLXXXVII 183
 Alquanz ocif 7 li plusur neiet.
- 2478 M ult grant efchee en unt fischeualer
 L i gentilz reis descendut ÷ apiet.
 C ulchet sei atere fm ad deu graciet.
- 2481 Q uant il se drecet li soleilz est culchet.
 D ist lempere tens est del herb'ger.
 E n renceualf ÷ tart del reparer.
- 2484 N oz cheualf funt e las e emnez.
 T olez lur les feles le frems q'l unt efcheff.
 E par cez prez les laifez refreider.
- 2487 R espundent franc fire uof ditef bien. Aoi.
 L i empere ad pise fa herberge. CLXXXVIII 184
 F ranceif descendent en la tere deserte.
- 2490 A lur cheualf unt toleites les feles.
 L es frems a or emetent iuf les testes.
 L iu'rent lur prez afez iad frescheherbe.
- 2493 D altre curreid ne lur poent* plus faire.

2475 *Schadhafte Stelle.* — Aoi fehlt Mü. — 2493 poent *edd.*
 (*auch Mey.*)

- K1 mult est las il se dort cuntre tere.
 J cele noit nunt unkes escalguaitte.
 2496 **L**1 empere fest culcet en un pret. CLXXIX 185
 S un grant espriet met a fun chef li ber.
 J cele noit ne se uolt il defarmer.
 2499 S1 ad uestut fun blanc ofberc saffret*.
 L aciet fun elme* ki est a or gēmet.
 C ente iouise* unchef ne fut fa per.
 2502 K1 calcun iur muet ·xxx· clartez
 A fez fauum de la lance parler.
 D unt nre fire fut en lacruiz nassret*.
 2505 C arles en ad la mure mercit deu.
 *E n loret punt lad faite manuu'rer.
 P ur ceste honor 7 pur ceste bontet.
 2508 L1 numf iouise* lespee fut dunet.
 B arunf franceis nel deuient ublier.
 E nseigne en unt demunioie crier.
 2511 P ur co nes poet nule gent cuntrester
Clere est la noit 7 la lune lufante. CLXXX 186
 C arles se gist maif doel ad de Roll'.
 2514 E d'olu'* li peiset mult forment.
 D es ·xii· perf 7 de la franceise gent.
 E n rencefuall ad laiset morz .fangenz.
 2517 N e poet muer nen plurt 7 nes dement*.
 E p'et deu qual anmes seit guarent.
 L as est lireis kar la peme est mult grant.
 2520 E ndormiz est ne pout maif en auant.
 P ar tuz les prez or se dorment li franc.

2499 saffret *Mi. Gau. Mey.* — 2500 helme *Mi. Mey.* — 2501. 2508
od. iouise. — 2504 nassret *Mey.* — 2506 *beginnt dunklere Tinte.* — 2514
 d'Oliver *Mü. Gau. Mey.* — 2517 desment *edd.*

- N₁ ad cheual k₁ puiffet efter en eftant.
 2523 K₁ herbe uoelt illa p̄nt en gifant.
 M₁ ult ad aprif k₁ bien conuift ahan.
 2526 **K**arles fe dort cú hume traueillet.
 S₁ eint gabriel had d̄f enueiet
 L₁ empeur li cumandet aguarder.
 L₁ anglef eft tute noit afun chef
 2529 P₁ ar aufun liad anunciet.
 D₁ une bataille k₁ encuntre lui ert.
 S₁ enefiance lendemufrat mult gref.
 2532 C₁ arles guādat amunt enuerf le ciel.
 V₁ eit lef tuneiref 7 lef uenz 7 lef gielf.
 E lef orez lef merueill⁹ tempez.
 2535 E fous 7 flambes iest apareillez.
 J₁ nelement fur tute fa gent chet.
 A₁ rdent cez hanstef de fraifne* 7 depumer.
 2538 E cez escuz iefq^af bucles dormer.
 F₁ u'ifez cez hanstef de cez trenchanz espiez.
 C₁ ruiffent ofbercf e cez helmef dacer.
 2541 E₁ n g^ant dulor iueit fef cheualerf.
 V₁ rf 7 leuparz lef uoelent puif manger.
 S₁ erpenz 7 guu^rref dragun 7 auerfer.
 2544 G₁ rifunf i ad plus de trente millerf.
 N₁ eni ad cel afranceif ne fagiet.
 E₁ franceif cr'ent carlemagne aidez.
 2547 L₁ i reis en ad edulur 7 pitet.
 A₁ ler i uolt maif il ad defturber.

CLXXXI 187

2537 fraifnes *Mi*.

- D euerf un gualt unſ granz leonſ luunt.
 2550 M ult par ert peſneſ 7 orguilluſ 7 fierſ.
 S un corſ meimeſ iaſalt 7 requert.
 E prenent ſei abraz* ambes douſ por loiter*.
 2553 M aiſ co ne ſet liquell abat ne quell chiet.
 L iempere neſt mie eſcuillet.
 A preſ icel . . h uen un altre auſiun. CLXXXII 188
 2556 Q uil ert en france ad aiſ a un prun.
 E n douſ chaemes ſi tenent un brohun.
 D euerſ ardene ueeit uenir (xxx.) urſ.
 2559 C aſcun parolet autreſi cume hum.
 D iſeient h ſire rendez le nuſ.
 J l neneſt dreiz que il ſeit maiſ od uoſ.
 2562 N ſe parent deuum eſtre a ſucurſ.
 D e ſun paleiſ uerſ leſ autreſ acurt.
 E ntre leſ autreſ aſailit le greignur.
 2565 S ur lerbe uerte ultre ſeſ cúpaignunſ.
 L a uit h reiſ ſi merueilleuſ eſtur.
 M aiſ co ne ſet liquell uent ne quell nun.
 2568 L i angleſ deu co ad muſtret al barun.
 C arleſ ſe dort treſqual demain al cler iur.
 L i reiſ marſilie ſen ſuit en ſarrageuce. CLXXXIII 189
 2571 S uz un olue eſt deſcendut en lumbre.
 S eſpee rent e ſun elme eſa brome.
 S ur la u'te herbe mult laidement ſeculcet.
 2574 L a deſtre main ad* pdue treſtute.
 D el ſanc quen iſt ſepaſmet 7 angoſet.

2552 a bras *Mey.* loitier *Mi. Mü.* — 2574 a *edd.*

- Dedeuant lui fa muller brammunde.
 2577 Pluret 7 criet mult forment se dolufet.
 Ensemblo d li p⁹ de .xx. mil humef.
 S₁ maldient carlun 7 france dulce.
 2580 Ad apolin encurent en une crute.
 Tenent alu laidement le despsument
 E maluaif d'f porquet nuf faif tel hunte.
 2583 Cest n're rei porquet leffaf cunfundre.
 K₁ mult te fer^t maluaif luer len dunef.
 P uif fili tolent fef*ceptre* 7 fa curune.
 2586 Par ^{lef*} manf* lependent fur une culúbe.
 Entre lur piez atere le^t tresturnent.
 A granz bastunf le batent 7 de fruisent.
 2589 E t'ugan tolent fun escarbuncle.
 E mahumet enz en un fossat butent
 E porc e cheu le mordent e defulent.
 2592 **D**e pasmeisunf* en ÷ uenuz marsihes. CLXXXIV 190
 Fait sei porter en sa cambre uoltice.
 Plusurf culurf iad peinz 7 escritef.
 2595 E brammunde le pluret lareme.
 Trait fef cheuelf si se clemet cartuc.
 Al altre mot mult halte ment fescriet.
 2598 E farraguce cum ref oi desguarnie.
 Del gentil rei k₁ tauet en baillie.
 L₁ n're deu iunt fait felonie.
 2601 K₁ en bataille oi* matin le failhrent.
 Lamiralz iferat cuardie.
 Sil ne cúbat acele gent hardie.

2585 les sceptre *Gau.* — 2586 *od.* ler (*statt* les) *Mü.* — mains *fehlt Mi.* — 2592 pasmeisuns *Mü.* — 2601 *od.* ui *Mi. Mü.*

- 2604 K i fi sunt fierf nunt cure de lur uief.
 L iempere od la barbe flurie.
 V affelage ad e mult grant estultie.
- 2607 S il ad bataillie* il ne sen fuirat mie
 M ult est grant doel que neneft kil ociet.

L i empere par fa grant poestet. CLXXXV 191
 2610 L · vii · anz tuz plenf* ad en espaigne estet.

- P rent i chaftef 7 alquantef citez.
 L i reis MaRfihe sen purcacet asez.
- 2613 A l premer an fist sef breff seieler.
 E n babilonie* baligant ad mandet.
 C o ÷ lamirail le uel dantiquitet.
- 2616 T ut fur uesquiet 7 uirgile 7 omer.
 E n farraguce alt fucurre liber
 E fil nel fait il guerpirat sef d'f
- 2619 E tuz sef ydelef que il foelt adorer.
 S i receu'rat fce xpientet.
 A charlemagne se uuldrat acorder.
- 2622 E cil ÷ loinz fi ad mult demuret.
 M andet fa gent de · xl · regnez.
 S ef granz drodmunz en ad fait aprefter.
- 2625 E schiez 7 barges 7 galies 7 neff.
 S uz alxandre ad un port iuste mer.
 T ut fun nauhe iad fait aprefter.
- 2628 C o ÷ en mai al p̃mer iur dested.
 T utef sef oz ad empeintef en mer.

G ranz sunt les oz de cele gent auerfe. CLXXXVI 192
 2631 S iglent afort 7 nagent 7 guernent.
 E n fum cez* maz 7 en cez l^{ef} altes* uernes.

Aufgefrischte Schrift. 2607 bataille *Mi.* — 2610 pleins *edd.* —
 2614 zuerst stand scheinbar da: E n abilonie. — 2632 ces *Mi. Mü.* cez
 altes *Mi.*

A fez iad carbuncles e lanternes.

2634 La suf amunt par getent tel luferne.

Par la nuit la mer en est plus bele.

(E cum il uenent en espaigne la tere.

2637 Tut li pais en reluist 7 esclairet

Jes qua marfilie en par uunt les noueles.) Aoi.

Gent paenor ne uoelent cesser unkes. CLXXXVII 193

2640 Jissent de mer uenent as ewes dulces.

Laisent marbrose 7 si laissent marbrise.

Par sebre amunt tut lur nauiret turnent

2643 A fez i ad lanternes 7 carbuncles.

Tute la nuit mult grant clartet lur dument.

A icel iur uenent a farraguce. Aoi.

2646 Clerc est li iurz 7 li soleils lufant. CLXXXVIII 194

Li amiralz est issut del calan.

E spaneliz fors le uait ad estrant.

2649 xvii. reis apres le uunt siwant.

Cuntes 7 dux i ad ben ne sai quanz.

Suz un lorer ki est enmi un camp.

2652 Sur lerbe uerte getent un paie blanc.

V faldestoed iunt mis dolhan.

Desur* safiet lipaien baligant.

2655 Tut* li altre sunt remes en estant.

Lisire delf pmer parlat auant

Oiez ore franc cheualer uillant.

2558 Carles lireis lempere des francs.

Ne deit manger se io ne li cumant.

Par tute espaigne mat fait guere mult grant.

2654 Desuz *Mi.* — 2655 Tut *Mi.*

2661 E n france dulce le[no .i] aler querant.
 N e fineraí en trestut mun uuant.
 J of quil feít mort utut uif recreant.

2664 S ur fun genoill en fiert fun destre guant.

Puis quil lad dit mult sen ÷ asichet.

CLXXXIX 195

Q ue ne lairat pur tut lor defuz ciel.

2667 Q ue il amz ad aif o carl'* foelt plaider.
 S i hume li lo .ent si li unt cunseillet.

P uif apelat douf de sef cheualerf.

2670 L un clarifan 7 laltre* clarfen.

*V of estef filz al rei maltrafen.

K i meffages foelit faire uolenterf.

2673 J o uof cumant quen farraguze algez
 M arfilun de meie part li nunciez.
 C untre franceif li fui uenut aider.

2676 S e io truí ó mult g^{ant} bataille iert.
 S i len dunez cest guant ad or pleiet.
 E l destre poign si li faitef chalcer.

2679 S i li portez cestun cel dor mer.
 E a mei uenget pur reconoistre fun feu.
 E n france irai pur carl' guerreier.

2682 S en ma mercit ne se culzt a mes piez
 E ne guerpiffet la lei de xpíenf.
 J o li toldrai la corune del chef

2685 P aien respudent fire mult ditef bien.

Dist balgant car cheualchez barun.

CXC 196

L un port le guant li alte le bastun.

2688 E cil respudent cher fire si* ferum.

2667 Carles *edd.* — 2670 l'autre *Mi.* — 2671 *Beginnt dünnere Schrift.* — 2688 *si edd.*

- Tant cheualcherent que enfarraguçe sunt.
 P affent · x · portef trauerfent · iii · punz.
 2691 T utef lef ruel n liburgeif eftunt.
 C um il aproifment en la citet amunt.
 Verf le paleif oient grant fremur
 2694 A fez iad de cele gent paienur.
 Plurent e crient demement grant dolor.
 Pleignent lur d'f teruagan 7 mahum.
 2697 E apollin dunt il me nenunt.
 D it cafcun al altre catiff q^e deuendrú.
 S ur n9 ÷ uenue male confufiun.
 2700 P erdut auum lerei marfihun.
 L i quenf* Roll' h trenchat ier le deftre poign.
 N uf nauú me de iurfaleu* le blunt.
 2703 T reftute efpaigne iert hor en lur bandun.
 L i dui meffage defcendent al prun.
- CXCI 197
- L**ur cheualf laifent dedefuz un olue.
 2706 D u farrazin par lef refnef lef priftrent.
 E h meffage par lef mantelf fe tindrent.
 P uif funt muntez fuf el paleif altifine.
 2709 C um il entrerent en la cambre uoltice.
 P ar bel añ maluaif faluz h firent.
 C il mahumet ki nuf ad enballie.
 2712 E teruagan 7 apollin n're fire.
 S áluent le rei 7 guardent la reme.
 D ift bramunde or oi mult grant fohe.
 2715 C ift n're deu funt en recreantife.
 E n rencefual^mua(u)ef* uertuz firent.

2701 quenz Mü. Gau. — 2702 Jurfalen Mi., oder Jurfalen Mü. —

2716 zuerst wohl vaises statt malvaises Mü.

- N oz cheualerf iunt leffet ocire.
 2718 C est mien seignur en bataille failhrent.
 L e destre poign ad pduit nen ad mie.
 S i li trenchat li quenf Roll' li riches.
 2721 T restute espaigne au'rat carl'* en baillie.
 Q ue deuendrai duluruse cartue.
 E lasse que nen ai un hume ki mociet. Aoi. CXCII 198
- D**ist clarien dame ne parlez mie itant.
 M effagef fumef al paien balgant.
 M arsilun co dit ferat guarant.
 2727 S i len enueiet fun bastun 7 fun guant.
 E n febre anum ·iiii· mihe calant.
 E schiez 7 barges 7 galeef curant.
 2730 D rodmunz* i ad ne uof sai dire quanz.
 L iamiralz ÷ riches 7 puifant.
 E n france irat carlemagne querant.
 2733 R endre le quidet ú mort ó recreant.
 D ist bramunde mar en irat i tant.
 P lus pres dici purrez trauer les francs.
 2736 E nceste tere ad estet ia ·vii· anz.
 L iempere est ber 7 cumbatant.
 M eilz* uoel murir que ia finet de camp.
 2739 S uz ciel nad rei quil p'ft aun enfant.
 C arl'* ne creint nulf hó ki seit uuant. CXCIII 199
- L**aissez co ester dist marsilies li reis.
 2742 **D**ist af messages seign'f parlez amer.
 J a ueez uof que amort sui destreit.
 J o finen ai filz ne fille ne heir.

2721 Carles *edd.* — 2730 drudmunz *Mi.* — 2738 Meilt *Mi.* —
 2740 Carles *edd.*

- 2745 V n en aueie cil fut ocif herfeir.
M un feignur ditef quil me uenge ueer
L 1 amirail ad en espaigne dreit.
- 2748 Q uite li cleim se il la uoelt aueiR
P uif la defendet encuntre li franceif.
V erf carl'magne li durrai bon confeill.
- 2751 C unquif lau'rat doiceft iur en un meis
D e farraguce les cfeff li porterez.
P ui li ditef il nenurat fil mecreit.
- 2754 C il respudent fire uuf ditef ueir. Aoi.
C o dift marfilie carl'·* lempere.
M ort mad mes homes matere deguaſtee.
- 2757 E mes citez fratel 7 uioleef.
J l iut anuit fur cel ewe de febre.
J o ai cunte n ad maif que ·vii· liweſ.
- 2760 L amirail ditef que fun hoſt iamem
P ar uof lmand bataille 1 feit iuſtee.
D e farraguce les cleff li ad lu'reef.
- 2763 L 1 meſſager ambe dui lenclmerent.
P renent* cuiget* acel mot ſen turnerent.
- 2766 L 1 dui meſſage ef cheualf ſunt muntet.
J ſnelement iſſent de la citet.
A l amirail en uunt eſſfredeſt.
D e farra ce li preſentent les clef.
- 2769 D iſt balgant que auez uof iruuet.
V ÷ marfilie que io aueie mandet.
D iſt clarien il ÷ amort naſſret*.
- 2772 L 1 empere fut ier af porz paſſer.

CXCIV 200

CXCv 201

2755 Carles *edd.* — 2764 Prennent *Mi.* — cinget *Mi.* cu[n]get *Mü.*
— 2771 *od.* naſſret.

- Si fen uu^{ol}.t* en dulce france aler.
 Par grant honur se fist rereguarder.
 2775 Li quenf Roll' ifut remef sis mes.
 E oliuer e tuit li ·xii· per.
 De celf de france ·xx· mihe adubez.
 2778 Lireif marsihe sicumbatit liberf.
 J1 7 Roll' el camp* furent remef.
 De durendal lidimat un colp tel.
 2781 Le destre poign li ad del cors feu'ret.
 Sun filz .ad mort quil tant fuleit* amer.
 7 li baron quil iout amenet
 2784 F uant fen unt quil ni pout mes ester.
 Li empere lad ench^{ac}et afez
 Li reis uof mandet q^e uof le fucurez.
 2787 Quite u9 clemet despaigne leregnet.
 E balgant cum cet apenfer.
 Sigrant doel ad por poi quil nest defuet. Aoi.
 2790 **S**ire amiralz dist clariens. CXCVI 202
 En rencefuals une bataille outier
 Morz ÷ Roll' 7 li quenf oliuer
 2793 Li ·xii· per que carl'* auoit tant cher.
 De lur franceis 1 ad mort ·xx· millerf.
 Li reis marsihe ledestre poign ipdit.
 2796 E lempere afez lad enchalcet.
 E nceste tere nest remef cheualer.
 Ne fait ocif o en febre neiet.
 2799 De sur la rue f't francef* herb'giez.
 En cest pais nus f't tant a proeciez.

2773 am oberen Rande steht von späterer Hand nochmals vuolt.
 — 2779 champ Mü. — 2782 suleit Mi. Gau. — 2793 Carles edd. —
 2799 Franceis edd.

- Se uof uolez li repairef ert greff.
 2802 E balgant le reguart enad fierf.
 En fun curage en est iouf 7 liet.
 Del faldestod se redrecet en piez.
 2805 P uif escriet barunf ne uof targez.
 E ifsez des neff muntez fi c^heu^alciez
 Sor ne fen fuit karlemagne li ueilz
 2808 L i reif marsilie enqui ferat uenget.
 P ur fun poign destre len luerailechef.
 P aien darabe des neff se f^t eiffut. CXCVII 203
 2811 P uif sunt muntez* escheualf 7 ef mulf.
 S icheualcherent que fererent il pluf.
 L iamiralz ki t^eftuz les esmut
 2814 S m apelet gemalín un fun drut.
 J o te cumant de tute mes oz lau^ade
 P uif enun fun destrer^{est}, brun "múte"
 2817 E nsemblood lui em memet . un . dux.
 T ant cheualchat quen faraguce* fut.
 A un pron de marbre est des c^ẽduz
 2820 E quatre cuntel lestreu li unt tenut.
 P arles degrez el paleif muntet suf.
 E bramidonie* uient curant cuntre lui
 2823 S i li ad dit dolente fi mare sui.
 A itel hunte fire mon* seignor ai pduf.
 C het li af piez li amiralz la recuf.
 2826 S uf enlachambre ad doel en sunt uenut. Aoi.
 L i reif marsilie cú il ueit balgant. CXCVIII 204
 D unc apelat duí farrazim espanf.

2811 [muntet] *Mi.* — 2818 Sarraguce *edd.* — 2822 Bramidame *Mi.*,
od. bromidoiue. — 2824 *od.* mun *Mi. Mü.*

- 2829 p nez maf braz fi m^e drecez en fe añt
 Al pugn fenestre ad prif un de fef guanz.
 Co dift marfilie fire reif amiralz.
- 2832 Terefute^f. ici c. ^{u. f r. dem f} (*rengnef*) uof *rédemaf**
 7 farraguce 7 lonur qui apent.
 Mei ai pdut et ute ma gent.
- 2835 E cil respunt tant fy io pluf dolent
 Ne poif a uof tenir lung parlement.
 Jo fai afez que carl* ne matent.
- 2838 E nepurquant de uof receif le guant.
 Al doel quil ad fen ÷ turnet plurant. Aoi.
- 2841 **P**ar les degrez ruf del paleif descet. CXCIX 205
 M untet el ceual uent a fa gent puignant
 Tant cheualchat quil est p̄merf deuant.
 D (e) ^{uus} ad altref fife uant efciant.
- 2844 Venez paen car ia fen fuent f^rant. Aoi. CC 206 (205)
- A**l main quant p̄mes pert li albe.
 E fueillez est li eperre carles.
- 2847 Sem gabriel ki depart deu le garde.
 Leuet fa main sur lu fait sun signacle.
 Lireif descet si ad rendut fef armef.
- 2850 Sife des arment par tute loft li aitre.
 P uif sunt muutet* par grant u'tut cheualchent.
 Cez veiez lunges 7 cez chemins mult larges.
- 2853 Si uunt ue . er lemeruellus damage.
 En rencesualf la ó fut la bataille Aoi.
- 2856 **E**n rencesualf en . é . carl* uenuz. CCI 207 (206)
 D ef morz quil troeuet cum̄cet a plurer.

2832 *Der Text lautet wohl ursprünglich: Mes terefutef ici quites uof rend. Die wegradirten übergeschriebenen Worte sind hinter regnes von dritter Hand wiederholt. — 2837. 2855 Carles edd. — 2851 muntet edd.*

- D ist afranceif segnuf le pas tenez.
 Kar mei meisme estoet auant aler.
 2859 Pur mun neud que uuldreie truer.
 A eis esteie a une féste a noel
 Si se uant[e]. ent* mi uailant cheualer.
 2862 De granz batalles de forz esturf plenerf.
 D une raifun oi Roll' parler.
 Ja ne ne* murreit en estrange regnet.
 2865 Ne trespaffast ses hume 7 ses perf.
 Vers lur pais au'reit sun chef turnet
 C unquerrant ment si fincreit li berf.
 2868 Plus qué ne poet un bastuncel ieter.
 Deuant les altres ÷ en un pui muntet.
 Quant léperes uait querre sun* neuold. CCII 208 (207)
 2871 Q De tantef herbes el pre. truat les florf.
 Ki sunt u'meilz del sanc de noz baronf.
 Pitet en ad ne poet muer nen plurt.
 2874 Desuz douf arbres par uenuz ÷ ... *li reis*
 Les colps Roll' conut en treis prrunf*.
 Sur lerbe uerte ueit gesir sun neuuld.
 2877 Ne nest merueille se Karl'* ad irur.
 Descent a pied aled i est pleinf curf.
 Entre ses mainf ans douf *le p'est suuf*
 2880 Sur lui se pasmet tant par est anguiffuf.
 LI emperef de pasmeisunf reunt. CCHII 209 (208)
 L N ames li dux 7 li quens aceln.
 2883 G esrei damou 7 sun frere henri.
 Prenent le rei fil drecent fuz un piN.

2861 vanti[ei]ent *Mi.* — 2864 ne *fehlt edd.* — 2870 son *Mü. Gau.*
 — 2875 *perruns edd.* — 2877 *Karles edd.*

- Guardet a la tere ueit fun reuod. gefir.
 2886 Tant dulcement a regreter le p'ft.
 A mi Roll' de tei ait d'f mercit
 Vnques nulf hó tel cheüaler ne uit.
 2889 Por granz batailles iuster 7 de femR.
 La meie honor est turnet en declin.
 Carl'* sepafinet ne fen pout astei . . r*. Aoi.
 2892 Carl'* lireif feumt de pafineifunf. CCIV 210 (209)
 Par^{lef} manf le tienent · m · de fef baronf.
 Guard&*' atere uei* gefir fun neuld*
 2895 Corf ad gaillard pdue adfa culur.
 Turnez fef oilz mult li funt tenebrof.
 Carl'* le pleint par feid e par amur.
 2898 A mi Roll' d'f metet tanme en florf.
 En pareif entre les gloriuf.
 Cum en espaigne uenif mal feignur.
 2901 Jamais (*neri* iũu . . **) de tei naie dulur
 Cum de carrat ma force e ma baldur.
 Nenaurai ia ki fuftienget monur.
 2904 Suz ciel ne quid auer ami un ful.
 Seioai parenz nen iad nul fi proz.
 Trait fef crignelf pleines fef manf amfdouf.
 2907 Cent milie franc en unt fi grant dulur.
 Neni ad cel ki durement ne plurt. Aoi.
 2910 Ami Roll' io men irai en france. CCV 211 (210)
 Cum io ferai aloun en ma chambre
 De plusurf regnes uendront li hume efrange.
 De man derunt u est li quens cataignes.

2891. 2892. 2897 Carles *edd.* — 2891 astenir *edd.* — 2894 Garde
edd. ves *Mi.* neuld *Mi. Mü.* — 2901 *od.* nerc *Mü.* — .i. jur *Mi.* —
 2903 Nen avrai *Mü.*

- 2913 J o lur dirrai quil est morz en espaigne.
 A grant dulur tendrai puif mun reialme.
 J amais nert iur q̄ ne plur ne né pleigne.
- 2916 **A** mi Roll' p̄zdoem iuente bele. CCVI 212 (211)
Cum io ferai a eis emma* chapele.
 V endrunt li hume demanderunt noueles.
- 2919 J ef lur dirrai merueillufes 7 pesmes.
 M orz est mis mes kitant me fist cūquere
 E ncuntre mei reuelerunt li seisme.
- 2922 7 hungre 7 bugre 7 tante gent auerse*.
 R oman puillam 7 tuit icil de palerne.
 E cil daffrike e cil de califerne.
- 2925 P uif ent'runt* mes pemef e mes suffraitef
Ki guerat mes oz atel poefte.
 Q uant cil est ki tuz iurz nos cadelet.
- 2928 E france cum rememes deserte.
 S igrant doel ai que io neuuldreie estre.
 S abarbe blanche cumencet adetraire.
- 2931 A d ambef mans les cheuelf de sa teste.
Cent milie francf sen pasment cuntre tere.
- 2934 **A** mi Roll' de tei ait d'f merit. CCVII 213 (212)
Lanme de tei seit mise en pareif.
Ki tei ad mort fráce ad * mis^{en} exill.
 S i g'ant dol ai que ne* * uoldreie* un're.
- 2937 D e ma maifnee ki p̄ * mei ÷ ocife.
Co dumfet deuf le filz scē marie
 E inz que io uenge af maistref porz de sire.
- 2940 L anme del corf mesoit oi de partie.

2917 en ma *Mi.* — 2922 diverse *Mi.* — 2925 enterrunt *Mü. Gau.*
 — 2935—7 *Loch.* — 2936 n'i voldereie *Mi.*

- Entre les lur aluce 7 mise
 7 ma car fust de lez elf enfue
 2943 Ploret* des oilz fa blanche bare turet.
 7 dist dux names or ad carl'* grant ire Aoi
 Sire emperere codist gefrei danou. CCVIII 214 (213)
 2946 Ceste dolor ne demenez tant fo^rt.
 Par tut le cāp faites querre les noz
 Q^e cil despaigne en la bataille unt mort.
 2949 En un carnel cumandez que hom les port.
 Co dist li reis funez en u^re corn. Aoi.
 Gefeid danou ad sun greisse funet. CCIX 215 (214)
 2952 Franceis descendent carl'* lad comandet.
 Tuz lur amis quil iunt morz truet.
 Ad un carner sempres les unt portet.
 2955 A sez iad euesques e abez.
 Munef* canones pueires coronez.
 Sif unt afols 7 seignez de part deu.
 2958 Mirre 7 timouue* ifirent alumer.
 Gallardement tuz les unt encensez.
 A grant honor pois les unt enterrez.
 2961 Sif unt laisez quensereient il el. Aoi.
 L'empere fait Roll' coster. CCX 216 (215)
 7 oluer 7* * 7 larceuefq; turpin
 2964 Deuant se .i * les ad fait tuz uu'riR
 Etuz les querf en * paile recuillir.
 Vn blanc farcou* de marbre sunt enz mis.
 2967 E puis les cors des barons si unt p^rs.
 En quis de cerf les seignurs unt mis.

2943 *od.* Pluret *edd.* — 2944, 2952 Carles *edd.* — 2956 Muines
Mi. — 2958 timoine *edd.* — 2963 7 *fehlt edd.* — 2963—5 *Loch.* —
 2966 *sairau Mi. Mü. sairou Gau.*

- B en funt lauez de piment 7 de un.
 2970 L i reif cumandet tedbalt 7 gebun.
 Milun lecunte 7 otes le marchif.
 E n ·m· carettes, les guez ;'ef ben
 2973 Bien funt cuerz dun pahe galazin. Aoi.
Venir fen uolt hempere carlef. CCXI 217 (216)
 Q uant de paienf li furdent les enguardef*.
 2976 D ecelf deuant iundrent dui meffagef.
 Del am'railli nuncent la bataille
 R eif orguillos neneft finf que ten algef.
 2979 V eiz baligant ki apres tei cheualchet.
 Granz ^{fut} les oz quil amemet darabe
 E ncoi uerrú fe tuaf uaffelage. Aoi.
 2982 **C**arlef li reif en ad p'fe fa barbe. CCXII 218
 S i li remembret del doel 7 damage.
 M ult fierem't tute fa gent regardet.
 2985 P uif si fescriet a fa uoiz grand e halte.
 B aronf franceif af cheualf 7 af armesf. Aoi.
Li emperes tuz p'meremf sadubet CCXIII 219 (217)
 2988 **J**snele ment ad uestue fabrume.
 L acet fun helme fiad cente ioufe.
 K i pur soleill fa clartet nen . . . muet.
 2991 P ent* afun col un escut de biterne
 T ient fun espriet fin fait brandir la hanfte.
 E n tencendur fun bon cheual* puif muntet.
 2994 J lle cunquist esguez de fuz marsune.
 S m getat mort malpalin de nerbone.
 L afchet la resne mult fuuent lesponet.

2975 enguardent *Mi.* — 2991 Prent *Mi. M̄.* — 2993 ceval *edd.*

- 2997 Fait fun eflaif ueant cent mil humef. Aoi.
 Releimet deu 7 lapofte de rome.
- 3000 **P**ar tut le cháp cil de france defcendent. CCXIV 220 (218)
 P luf de cent mihe fen adubent enfemble.
 Guarnemenz unt k_i ben lor atalentet.
 Ceualf curanz 7 lur armef mult gentef.
- 3003 P uif funt muntez 7 unt granfscience.
 Sil tro[e]uent* oí . bataille quident rendre.
 Cil gunfanun fur les helmef lur pendent.
- 3006 Q uant carlef ueit fi belef cuntenancef
 Sin apelat iozerá de pucece.
 Namon li duc antelme de maience.
- 3009 E n telf uaffalf deit hom auer fiance.
 A fez eft folf* k_i entrelf fedemet.
 Si arrabiz de uenir ne ferepentent.
- 3012 L a mort Roll' lur quíd cherelement rendre.
 Respunt dux neimef e d'f le nof cunfente*. Aoi.
- 3015 **C**arlef apelet rabe 7 gunemán. CCXV 221 (219)
 Co dift li reis feignurf io uof cumát
 Seiez ef luf oliuer 7 Roll'.
 L un port lefpee 7 laltre lolfant.
- 3018 S i cheualcez el premer chef deuant.
 Enfemblod uof .xv. mihe* de franc^{es}f.
 De bachelerf de noz . . . meillorf uaillanz.
- 3021 A pres icelf en au'rat altretant.
 S if guierat gibunf 7 gunemanf.
 Namef li dux 7 li quenf iozeranf.
- 3024 J ecez efchielef ben les uunt auftant.

3004 trovent *Mi.* — 3010 fels *Mi.* — 3013 consente *Mi.* — 3019 milies *edd.*

S il troeuent oí bataille 1 ert mult g^{ant} Aoi.

3027 **D**e franceis f^t les p^meres escheles. CCXVI 222 (220)
A pres les donf* establisent la terce.

Encele sunt li uassal de bauere.

A ·xx· cheualerf la preiferent

3030 Ja deuerf elf bataille nert lessiee.

Suz cel nad gent que carles ait plus chere.

Forf celf de france ki les regnes cunquerent.

3033 Li quens oger li daneis li punneresf.

Le guerat kar la cumpaigne est fiere. Aoi.

Treis escheles ad lempere carles. CCXVII 223 (221)

3036 **N**ames li dux puf establist la quarte

De telf baronf quafez unt uasselage.

A lemanf sunt 7 si f^t dalemaigne.

3039 Vint milie sunt co dient tuit li altre.

Ben sunt guarnuz 7 de cheualf 7 darmesf.

Ja por murir ne guerpurunt bataille.

3042 Si f guerat hermanf ldux de trace.

Enz murat que cuardise ifacet. Aoi.

Names li dux 7 li quens iozeranf. CCXVIII 224 (222)

3045 **L**a quinte eschele unt faite de normanf.

XX · milie sunt codient tuit li franc.

Armesf unt belef 7 bonf ceualf curanz

3048 Ja pur murir cil nerent recreanz.

Suz ciel nad gent ki pl⁹ poiffét en camp.

Richard li uelz les guerat el camp.

3051 .il iserrat de sun espiet trenchant. Aoi.

La sifte eschele unt faite de bretunf. CCXIX 225 (223)

- XXX · milie* cheualerf od elf unt.
- 3054 J cil cheualchent en guife de baron.
P emtef lur hanftef fermez lur gunfanun.
L e feignur delf eft apelet oedun.
- 3057 J cil cumandet lecunte neuelun.
T edbald de remf 7 le marchif otun.
G uiez ma gent 10* uof en faz ledun. Aoi.
- 3060 **L** i empere ad ·vi· efchelef faitef. CCXX 226 (224)
N amef li dux puf etablifit la fedme.
D e peiteunf 7 def baronf daluerne.
- 3063 XL · milie cheualerf poeent estre.
C heualf unt bonf 7 lef armef ml't belef.
C il funt par elf en unual fuz un tertre.
- 3066 S if beneift carlef defamam deftre
E lf guerat iozeranf 7 godfelmef*. Aoi.
- E** lordne efchele ad [^{na}]* namesf estabhe. CCXXI 227 (225)
- 3069 D e flamengf ·é· def baronf de frife.
C heualerf unt plus de ·xl· milie.
J a deuerf elf nert bataille guerpie.
- 3072 C o dift li reif cift ferunt* mun ferufe
E ntre rembalt 7 hamon de galice.
L ef guerunt tut par cheualene. Aoi.
- 3075 **E** ntre namon 7 iozerá le cunte. CCXXII 228 (226)
L a noefme efchele unt faite de pzdomef.
D e loherengf 7 de celf de borgoigne
- 3078 ·L· milie cheualerf unt par cunte.
H elmef laciez e ueftuef lor bronief.
E fpiez unt forz 7 lef hanftef funt curtef.

3053 milies *Mi. Mū.* — 3059 je *Mi.* — 3067 Godeselmes *Mi.* —
3068 *fehlt edd.* — 3072 *gebessert aus fereint Mi. Mū.*

- 3081 L1* arrabiz de uenir ne demurent
 C1l* les ferrunt fil aelf sabanduent.
 Sif guerat tierriſ h dux dargone. A01.
- 3084 L a diſme eſchele eſt deſ barunſ de france. CCXXIII 229 (227)
 Cent milie ſunt de noz meillorſ cataigneſ.
 Corſ unt gaillarz 7 fieres cuntenanceſ.
- 3087 L eſ cheff fluriz 7 leſ barbeſ unt blancheſ.
 O ſberceſ ueſtuz e lur brunieſ dubleineſ.
 C einteſ eſpeeſ franceiſeſ 7 deſpaigne.
- 3090 E ſeuz unt genz de multes cunoiſanceſ.
 P uif ſunt muntez la bataille demandent.
 M unioie eſc'ent od eſſ ÷ carlemagne.
- 3093 G efreid danou portet lorie flambe.
 S ent pierre fut . . . ſi auet num romaine.
 M aiſ de munioie iloec out priſ eſchange. A01.
- 3096 L 1 empere de ſun cheual deſcent. CCXXIV 230 (228)
 Sur l'erbe uerte ſe ÷ culchet adenz.
 T urnet ſu uif uerſ le ſoleill leuant
- 3099 R ecleimet deu mult eſcorduſement.
 V eire paterne hoī ceſt ior me deſend.
 K 1 guareſiſ ionaſ tut ueirement.
- 3102 D e la baleme k1 en ſun corſ laueit.
 7 eſparignaſ le rei de muuen*.
 E daniel del merueilluſ turment.
- 3105 E n z en* la foſſe deſ leonſ o fut enz.
 L eſ · m · enfanz tut en un fou* ardant.
 L a tue amurſ me ſeit hoī en preſent.
- 3108 P ar ta mercit ſe teī plaſt me cunſent.

3081 *Nachträglich geändert in ſi Mü.* — 3082 *Cis edd.* — 3103 *Niniven edd.* — 3105 *fehlt Mi.* — 3106 *fo[r]n Mi.*

- Que mun neuold poif uenger Roll'.
 Cum ad oret si fe drecet en estant. CCXXV 231
- 3111 Seignat fun chef delauertut poifant.
 M untet li reis en fun cheual curant.
 L estreu li tindrent nemes 7 ioceranf.
- 3114 P rent fun escut esun espriet trenchant.
 G ent ad le corf gaillart 7 benfeant.
 C ler le ufage 7 de bon cuntenant.
- 3117 P uif ficheualchet mult aficheement.
 S unent cil greisse 7 derere 7 deuant.
 S urtuz les altres bundist* hohfant.
- 3120 P lurent franceis pur pitet de Roll'.
 M ult gentemēt h empere cheualchet. CCXXVI 232 (229)
 D e sur sa bronie forf ad mise sa barbe.
- 3123 P ur fue amor altretel funt h altre.
 C ent milie francf en f̄t reconoifable
 P assent cez puif 7 cez rochef pl9 haltesf.
- 3126 7 cez parfuns, ^{nalee} ^s cez destreiz anguifablesf.
 J ssent des porz 7 de la tere guafte.
 D euerf espaigne f̄t alez en la marche.
- 3129 E n un emplem unt p̄se lur estage.
 A balgant repairent ses enguardef.
 V nf fuhant ki ad dit fun messagef.
- 3132 V eud auū h orgulluf reis carlesf.
 F ierf sunt si hume nunt talent quilli faillent.
 A dubez uuf s̄epres au'rez bataille.
- 3135 D ist balgant or oi grant uasselage
 S unez uoz graiffes que mi paien le facet.

3119 ou bunaist *Mi*.

- Par tute loft funt lur taburf funer CCXXVII 233 (230)
 3138 E cez buifines 7 cez greiffes mult cler.
 P aien defcendent pur lur corf aduber.
 L iamiralz ne fe uoelt demurer.
 3141 V eft une bronie dunt lipan ſ't faffret*.
 L acet fun elme kī ador eft gēmet.
 P uif ceint fespee ad feneftre cofiet.
 3144 Par fun ^{or}goill h al un num truet.
 p la^{spee} carlun dunt il oit parler.
 3147 C o ert fenfeigne enbataille cāpel.
 S ef c^{he}ualers en ad fait efcner.
 P ent a fun col un foen g^{ant} efcut let.
 3150 D or ÷ labucle 7 de cristal liftet.
 L a guige en eft dun bon pale roet.
 T ient fun efpiet fil apelet maltet.
 3153 L a hāfte groffe cume unſ tinel[f]*.
 D e ſul leſer fuſt unſ mulez truffet.
 E n fun deſtrer balgant ÷ muntet.
 3156 L eftreu htunt marcules dultre mer.
 L a forc^{he}üre ad aſez grant h ber.
 G raiffes ef flancs 7 larges les coftez.
 3159 G rof ad le* pīz belem't ÷ mollet.
 L eef les eſpalles 7 le uif ad mult cler.
 F ier le uſage le chef recercelet.
 3162 T ant par ert blancſ cume* flur en eſtet.
 D e uaffelage eft ſuuent eſprouet.
 D ſ quel baron fouſt xpīentet.
 3165 L e cheual brochet h ſancſ en iſt tuz clerſ.

3141 ſaffret *Mi. Gau* — 3153 tinel *edd.* — 3159 se *Mi.* — 3162 *od. come.*

- Fait fun eslaif fitressalt un foffet.
 Cinqante ^{pez,i} poet hom mesurer.
- 3168 Paien escrient cist deit marchef tenfer.
 N1 ad franceis si a lui u. ent iuster.
 Voellet o nun ni pdet fun edet.
- 3171 Carles est solf que ne sen est alet. Aoi.
L1 amiralz* ben reseblet barun. CCXXVIII 234 (231)
 Blanche ad labarbe ensemt cume flur.
- 3174 E de sa lei mult par ÷ famef hom.
 E en bataille est fierf e orgoulluf.
 Sef filz malp^amif mult est cheualeruf.
- 3177 Granz ÷ 7 forz 7 trait af ^{ce}fanceisurf
 Dist asun pre fire car ceualchum.
 Mult me merueill se ia uerrũ carlun.
- 3180 Dist balgant oil car mult ÷ proz.
 En plusurf gestef de lui sunt granz hoñf.
 Jl nenat mie de Roll' fun neuold.
- 3183 Nau'rat uertut quef tienget cuntre nusf. Aoi.
Belf filz malpramif coli dist balgant. CCXXIX 235 (232)
 L1 altrer fut ocif le bon uassal Roll'.
- 3186 7 oliuer li proz 7 li uaillanz*
 Li ·xu· per qui carles amat tant.
 Decelf defrance ·xx· milie cumbatanz.
- 3189 Treftuz les altres ne pris io mie unguant.
Lemperef repairet ueirement CCXXX
^{mes}
 Sil mat* nunciet . . . mes li sulianf.
- 3192 ·X· escheles (*enuũt*) mult granz.
 [C]il* est mult pz ki funet lohfant.

3172 amirals *edd.* — 3186 vaillant *Mi.* — 3191 m'a *edd.* — 3193
 Il *Mi.*

- D un graisle cler racatet ses cumpaignz.
 3195 E si ceualcét* el premer* chef deuant.
 E nsemblod elf ·xv· milie de francf.
 D e bachelerf que carl'* cleimet enfanz*.
 3198 A pres icelf en iad ben* altretanz.
 C il i ferrunt mult orgoilluse ment.
 D ist mal pramis le colp uof endemant. Aoi.
 3201 Filz malpramis bahgant li ad dit. CCXXXI 236 (233)
 J o uof otri quanque mauez ciqisf.
 C untre franceis sempres irez ferir.
 3204 S i merrez torleu le rei persif.
 7 dapamor*t un altre rei leutiz*.
 L e grát orgoill se ia puez matr.
 3207 J o uof durrai un pan de mun paisf.
 D ef cheriant entres quen ual marchisf.
 C il respunt fire ur'e mercit.
 3210 P affet auant le dun en requieillit.
 C o ÷ de la tere ki fut al rei flurit.
 A itel ore unchef puis ne la uit.
 3213 N eil nen fut ne uestut ne faisit.
 L i amirail cheualchet par cez oz. CCXXXII 237 (234)
 S i filz* le siut* kimult ad grant lecorf.
 3216 L ireis torleuf 7 li reis dapamort.
 XXX · escheles establisent mult tost.
 C heualerf unt amerueill⁹ efforz.
 3219 E n la menur ·l.* milie en out.
 L a p'mere ·é· de celf de butentrot.
 7 laltre apres demicenes af cheff gros.

3195 cevalcet *Mi.* premier *Mi.* — 3197 Carles *edd.* enfans *Mi.* —
 3198 bien *Mi.* *Mü.* fehlt *Gau.* — 3205 *Loch.* leutis *Mi.* *Mü.* — 3215
 fiz *Mi.* suit *Mi.* — 3219 .C. *Mi.* *Mü.*

- 3222 S ur lef eschmef quil unt en mi lef dof.
C il funt feiet* enfement cume porc. Aoi.
- 3225 **E** la t'erce ÷ de nublef 7 de blof. CCXXXIII
7 la quarte ÷ de brunf 7 defclauoz.
7 la quinte ÷ de forbref 7 de forz.
E la fiste ÷ dermmef 7 de morf.
- 3228 E la fedme ÷ de celf de iencho.
E loitme ÷ de nigref 7 la noefme* de grof.
E la difme ÷ de balde la fort.
- 3231 C o ÷ une gent ki unchef ben ne uolt. Aoi. CCXXXIV 238
Li amralz en iuret quanq'l poet.
D e mahumet lef u'tuz 7 le corf.
- 3234 K arl'* de france cheualchet cume folf.
B ataille ert fe il ne fen destolt.
J amaf nau'rat el chef corone dor.
- 3237 **D**if eschelef establifent apres CCXXXV 239 (235)
L a p'mere ÷ def canehuf lef* laiz.
D eual fuit fun uenuz entrauer.
- 3240 L altre ÷ de turcf 7 la t'ce de pf.
E la quarte ÷ de pnceneif 7 de pf.
E la quinte ÷ de fol t'af 7 dauersf.
- 3243 E la fiste ÷ dor maleuf 7 deugiez.
E la fedme ÷ de la gent famuel.
L oidme ÷ de bruise 7 la noefme d^e clauerf.
- 3246 E la difme est doccran* ladefert.
* C o ÷ une gent ki dānedeu ne fert.
D e plus feiunf norrez parler iamaif.
- 3249 D urf* unt lef quif enfement cume fer.

3223 *od. seret Mi.* — 3229 *noef Mi.* — 3234 *Karles edd.* — 3238 *des Mü. Gau.* — 3246 *d'Occiant edd.* — 3249 *dur Mi.*

Pur co nunt foign de elme ne dofb'c.

En labataille sunt felun* 7 engref. Aoi.

3252 **L**i amiralz · x · eschelef ad iustedef. CCXXXVI 240 (236)

La p'mere ÷ def iaranz de malp'fe*.

Laltre est dehuf 7 la terce de hungref

3255 E la quarte ÷ de baldise la lunge.

E la quinte ÷ de celf de ual penuse.

E la sifte ÷ de marufe

3258 E la sedme est de leu^se* dastrimónesf.

Loidme ÷ dargouilles 7 la noefme* de clarbone.

E la disme ÷ def barbez de fronde.

3261 Co ÷ une gent ki deu nenamat unkef

Geste francor · xxx · eschelef inumbrent.

Grazz sunt les oz u cez buisines funent.

3264 Paien cheualchent en guise de pdume. Aoi.

Li amiralz mult par ÷ riches hoem. CCXXXVII 241 (237)

De d'auant sei fait porter sun d'agon.

3267 E lestandart t'ugan 7 mahum.

E un ymagene apoln le felun. ·

Def canehuf cheualchent enuirun.

3270 Mult haltement escrient un fermun.

Ki par noz d'f uoelt auer guarison.

Sif prit 7 seruet par grant afflictiun.

3273 Paien ibassent lur cheff 7 lur mentun.

Lor helmef clerf ifuz climent en brunc.

Dient fanceif semp'f murrez glutun.

3276 De nos seit hoi male confusiun.

L'i n're deu garantifez carlun.

3251 feluns *Mi.* — 3253 Malperse *Mi. Mü.* — 3258 Jeuse *Mi.* —

3259 noef *Mi.*

- Ceste bataille fait mnc(g)et en sun num. Aoi.
- 3279 **L**1 amiralz est mult de grant faueir. CCXXXVIII 242 (238)
LA fei apelet sis fi[l]z eles douf reis.
 Seignurs barons deuant cheualchereiz.
- 3282 Mef escheles tutef les guereiz.
 Mais des meillors uoeil io retenir tres.
 Lun ert de turcs 7 laltre dormaleis.
- 3285 E la terre ÷ des iaianz de mal'is.
 Cil dociant ierent esemblot* mei.
 Si iusterunt a charles 7 afranceis.
- 3288 L1 emperere fil se cumbat od mei.
 De sur le buc la teste pdre en deit.
 Trestut fait fiz ni au'rat altre dreit. Aoi.
- 3291 **G**ranz sunt les oz 7 les escheles beles. CCXXXIX 243 (239)
GEntrels nenat ne pui ne ual ne tertre.
 Selue ne bois asconse ni poet estre.
- 3294 Ben sentre ueient en mila pleine tere.
 Dist baligant la mere gent auerse.
 Car cheualchez pur la bataille quere.
- 3297 L'enseigne portet amborref* doluferne.
 Paien escrient precieuse lapelent.
 Dient franceis de uof fait hor grant pte.
- 3300 Mult haltement munioie renueient.
 L'empere 1 fait funer ses greisles.
 7 lohian ki trestutuz les esclairet.
- 3303 Dient paien lagent cal'un* est bele.
 Bataille au'rum 7 aduree 7 pesme. Aoi.
- G**rant . é . la plaigne 7 large la cuntree. CCXL 244 (240)

3286 ensemblot *edd.* — 3297 Amboires *edd.* — 3303 Carlun *Mü.*

- 3306 L uſent cil elme af p̄ref dor g^emmeef.
 7 cez eſcuz e cez bronief=fafréef.
 7 cez eſpiez cez enſeigneſ fermeef.
- 3309 S unent cez greifleſ leſ uoiz en ſ̄t mult elereſ.
 D el oliſan halteſ funt leſ meneef.
 L₁ amiralz en apelet fun frere.
- 3312 C o ÷ canabeuf li reiſ de floredde.
 C il tint la tere entref quen ualſeu'ree.
 L eſ eſcheleſ charlun li ad muſtreef.
- 3315 V eez lorgoil de france la loee.
 M ult fierement cheualchet hempere.
 J l ÷ darere od cele gent barbee.
- 3318 D eſur* lur bronief lur bárbef unt geteeſ.
 A ltrefi blanchef cume neif ſur gelee.
 C il iferrunt de lanceſ 7 deſpeef.
- 3321 B ataille au'rú 7 forte 7 aduree.
 V nkeſ nulſ hō ne uit tel auſtee.
 P luſ quō ne lancet une uerge pelee.
- 3324 B aligant ad ſeſ cúpaigneſ treſpaſſeeſ.
 V ne rauſun lur ad dit 7 muſtree.
 V enez paen kar ion irai en leſtree.
- 3327 D e ſun eſpiet la hanſte en ad branlee.
 E n u'ſ karlun lamure en ad turnee. Aoi.
- 3330 C arleſ li magneſ cú il uit lamirail. CCXLI 245 (241)
 7 le* dragon lenſeigne 7 leſtandart.
 D eceſſ darabe ſi grant force i par* ad.
 D e la contree* unt p̄priſeſ leſparz.
- 3333 N e meſ que tant ſcúe* lempereſ enad.

3318 Desuz *Mi.* — 3330 de *Mi.* — 3331 par *Mi.* — 3332 cuntree
Mi. — 3333 *od. scire Mi. ſeue urſprünglich cú'e Mü. (Der Accent über
 u iſt auſradirt.)*

- Li reis de france sen escriet mult halt.
 Barons franceis uof estef bonf uassalf.
 3336 Tantef batailles auez faites en cāps.
 Veez paen felun sunt 7 cuart.
 Tutes lor [le]is* un dener ne lur ualt.
 3339 Sil unt grant gent dico seignurs qui calt.
 Ki errer uoelt a mei* uenir sen alt*.
 Des espous pous brochet le cheual.
 3342 Et encor haad* fait -m- falz.
 Dient franceis reis est uassalf.
 Cheualchez berf nul de nus ne uuf falt.
 3345 Clerf fut li iurz 7 li soleiz lufanz. CCXLII 246 (242)
 Les oz sunt beles 7 les cūpaignes granz.
 Justes sunt les escheles deuant.
 3348 Li quens rabelf 7 li quens gumemanf.
 Li ascet les reines alor ceualf curanz.
 Brochet aent dunc laisent ère francf.
 3351 Si uunt ferr de lur espiez trenchanz. Aoi.
 Li quens rabelf è cheualer hardiz. CCXLIII 247 (243)
 Le cheual brochet des espous dor fin.
 3354 Smaut ferr torleu lerei pfi.
 Nescut ne brome ne pout sun colp tenir.
 Lesquet a* or li ad enz el cors mis.
 3357 Que mort labat sur un boiffun petit.
 Dient fanceis dānesd'f nos ait.
 Carles ad dreit ne li deuom* faillir. Aoi.
 3360 E gumeman iustet a un rei leutice*. CCXLIV 248 (244)
 Tute li fremt la targe ki est flurie.

3338 leis *edd.* — 3340 *od.* mer *Mi.* *Mü.* valt *Mi.* — 3342 li ad *edd.* — 3356 ad *Mi.* — 3359 *deuom Mü.* — 3360 *Pentree Mi.*

- A pref li ad la bronie descunfite
 3363 Tute lenfeigne . . * * ad enz el corf mife.
 Que mort labat ki que[n] * plurt ukm riet.
 A iceft colp cil* de france f[e]feri * ent.
- 3366 Ferez baron ne uof targez mie.
 Carlef ad dreit uerf la gent refme*
 D' f n9 ad mif al pl9 uerat iufe Aoi.
- 3369 **M**alp^amif fiet fur un cheual tut blanc. CCXLV 249 (245)
 C unduit fun corf en la p^lffe def francf.
 De^u . . f ef altres granz colpf uait ferant.
- 3372 L un mort furlaltre fuuent uait trefceuant
 Tut premeremf fescriet baligant.
 L mien baron nurrit uof au lung tenf*.
- 3375 V eez mun filz carlum ^{le} uait querant.
 A fef armes tanz baronf caluniánt*.
 Meillor uaffal de lui ia nedemant
- 3378 Succurez le auoz efpiez trenchant.
 A iceft mot paren uenent auant.
 Durf colpf ifierent mult eft li caplef granz.
- 3381 L a bataille eft merueilleufe 7 pefant
 Ne fut fifort enceif ne puf cel tenf. Aoi.
- 3384 **G**ranz funt les oz elef cúpaignef fieref. CCXLVI 250 (246)
 Jufteef funt treftef les efchelef.
 7 li paien merueilleufement fierent.
 D'f tantef hanstef iad parmi brifeef.
- 3387 Efcuz fruifez 7 bromef desfmaulleef.
 L a ueifez la tere finchee.
- 3389 L erbe del camp ki eft uerte e delgee.

3363 [i] *Mü.* — 3363—5 *schadhafte Stelle.* — 3365 *cist Mi.* —
 3367 *resnie Mi.* — 3374 *temps Mi.* — 3376 *caliniánt Mi.*

- 3391 Li amiralz reclimet famaifnee.
Ferez baron fur la gēt * xpíene.
- 3393 La bataille est * mult dure 7 afichee.
Vne emz ne * puif ne fut fi fort auftée.
Jofqua la * nen ert finf otrée Aoi.
- 3396 **L**i * amiralz la fue gent apelet. CCXLVII 251 (247)
* Ferez paen por el u' nud ni eftet.
Jo uof durrai mullerf gentef 7 belef.
- 3399 Si uof durai feuf 7 honorf 7 teref.
Paen refpudent nuf le deuunf ben fere.
A colp f plenerf de lor efpiez ipdent.
- 3402 Plus de cent mille efpées iunt traites.
A if uof lecaple 7 dulurus 7 pefmes.
Bataille ueit cil ki entrelf uolt eftre. Aoi.
- 3405 **L**i empere reclimet fes franceif. CCXLVIII 252 (248)
S'ignorf baronf io uof am fuof crei.
Tantef batailles auez faites pur mei.
- 3408 Regnes cunquif 7 defordenet reis.
Ben le conuif que gueredun uof en dei.
E de mun corf de teref 7 dauer.
- 3411 Vengez uoz fi . z uoz freres 7 uoz heirs.
Quen rencesualf furent morz laltre feir.
Ja fauez uof cuntre paenf ai dreit.
- 3414 Respondent franc sire uof dites uer.
J telf xx . milierf en ad od sei.
Cumunem't len prametent lor feiz.
- 3417 Ne li faldrunt p̄ mort ne p̄ destreit.
Ne mad cel fa lance niemplet.

De lur espees i fierent demaneif.

3420 La bataille est de mer * ueilluf destreit. Aoi.

E mal p^amif parmi le cāp cheualchet. CCXLIX 253 (249)

Decelf de france ifait mult grant damage

3423 Nameif lidux fierem't le regardet.

Vait le ferr cum hume uertudable.

De fun escut li freint la pene halte.

3426 De fun ofb'c les douf panf li de saffret.

El corf li met tute lenfeigne valne*

Que mort entre .vii. c. def altref

3429 Reif canabeuf le frere al amirail.

CCL 254 (250)

RDef esporunf ben brochot* funcheual.

Trait ad lespee le punt est de cristal.

3432 Si fiert namun en lelme p'ncipal.

Lune meitiet len fruffed dune part.

Al brant dacer lentrenchet .v. def laz.

3435 Li capelerf un dener nelh ualt.

Trenchet la coife entrefque ala char.

Juf ala tere une piece en abat.

3438 Granz fut hcolpf li dux en estonat.

Semp'f caist se d'f ne li aidast.

De fun destrer lecol en embracat.

3441 Se li paienf une feiz recu'raft.

Semp'f fust mort li nobilief uassal.

Carl'* de france iunt kil succurrat. Aoi.

3444 **N**ameif lidux tant par est anguiffablef.

CCLI 255 (251)

7 li paienf de ferr mult le hastet.

Carl'* li dist culuert* mar le baillastef.

3420 *schadhafte Stelle*. — 3427 *erst ialne Mü. Gau.* — 3430 *brochet edd.* — 3443. 3446 *Carles edd.* — 3446 *cuvert Mi.* *

- 3447 V auz le ferr p fun grant uasselage.
L escut li frent cunte le coer* li quasset.
D e fun ofb'c li destrúpt la uentaille.
- 3450 Q ue mort labat la fele en remeint guafte.
Mult ad grant doel carlemagnef lireif. CCLII 256 (252)
Q uát * namun ueit nafret deuant fei.
- 3453 S ur lerbe uerte le sanc tut cler caeir.
L iemperef h ad dit acunfeill.
B el fire namef kar cheualcez od mei.
- 3456 M orz ÷ h gluz kien destreit uuf teneit.
E l corf h mif mun espiet une feiz.
R espunt li dux fire io uof encrei.
- 3459 S e io uif alquef multgrant prod iaureiz*.
P uiffunt mstez par amur 7 par feid.
E nsemblof elf telf · xx · milie franceif.
- 3462 N i ad celui qm fierge o m capleit. Aoi.
Li amiralz cheualchet par le cáp. CCLIII 257 (253)
S i uait ferr le cunte guneman.
- 3465 C unte le coer li fruiff& lescut blanc.
D e fun ofbere h derúpt lef panf.
L of douf coftez h defeu'ret def flancf.
- 3468 Q ue mort labat de fun cheual curant.
P uif ad ocif gebun 7 loram R
R ichart* le ueill h fire def normanf
- 3471 P aien eferient precufe estuallant.
F crez baron n9iauom guarant. Aoi.
- 3474 **K**i puif ueift licheualer darabe. CCLIV 258 (254)
C elf docciant 7 dargoillie 7 de bafcle.

3448 quoe*r* *Mi.* — 3452 *schadhafte Stelle.* — 3459 i avreiz *Mü.*
— 3470* Richard *Mü. Gau.*

- D e lur* espiez ben* ifierent 7 caplent.
 7 li franceis nunt talent que sen argent.
 3477 A sez moerent 7 des unſ 7 des altres.
 E ntrefqual ueſpre ·é· mult fort labataille.
 D es francſ baronſ iad mult grandamage.
 3480 D oel iau'rat enceis quele departed. Aoi.

Mult ben ifierent franceis 7 arrabit.
 F ruiffent cil hanſte 7 cil espiez furbit.

CCLV 259 (255)

- 3483 K i dunc ueiſt cezefcuz ſimalmiſ.
 C ez* blancſ ofb'cf k i dunc oiſt fremir.
 E cez eſcuz fur cez helmef cruſir.
 3486 C ez cheualerſ k i dunc ueiſtrcar.
 E humef braire contre tere muriR.
 D e grant dulor li pouſt ſuueniR.
 3489 C eſte bataille eſt mult fort a ſuffiriR.
 L iamiralz reclimet apohn.
 E teruagan 7 mahumet altres.
 3492 M i damnedeu io uoſ ai mult ſeruit.
 T uſeſ teſ ymageneſ ſera dor ſin. Aoi.
 3495 A ſi deuant un ſoen druſ gemalſin.
 M aleſ nuueleſ li aportet 7 dit.
 B aligant* ſire mal eſte oi baillit
 3498 p dut auez malpramiſ uſ'e filz.
 E canabeuſ uſ'e frere eſt ociſ.
 A douſ franceis belement en auint.
 3501 L i empereſ en z lunſ co meſt uſ.
 G ranz ad le corſ ben reſenblet marchiſ.
 B lanc ad la barbe cume ſur en au'ril.

3504 L i amiralz en ad le helme en cdm
 7 en apref fin enbrúket fun uif.
 S i grant doel ad fempref quiad murir.

3507 S in apelat iangleu lultre marin.

Dift lamiraill iangleu uenez auant.
 V of eftes p^z 7 ur^e faueir ÷ grant.

CCLVI 260 (256)

3510 V oftre confeill a(^{e uud}oc) tuz tenf.
 Q ue uof ensembled darrabiz 7 defrancf.
 A u^rum nos lauctone del champ.

3513 7 cil respunt morz eftes bahgant.
 J au^re deu ne uof erent guarant.
 C arlef ÷ fierf 7 fihume uaillant.

3516 V nc ne u i gent ki fi fufc cúbatant.
 M aif reclamez les baronf docciant.
 T urcf 7 enfrunf arabiz 7 iaianz.

3519 C o que eftre en deit nel alez demurant.

L i amiraill ad fa barbe forf mife.

CCLVII 261 (257)

L A ltrefi blanche cume flur en espine.
 3522 C unent quil feit nefi uoelt celer mie.
 M et afa buche une clere buifine.
 S unet la cler que fi paien loirent.

3525 P ar tut lecamp fef cúpaignef rahent.
 C il dociant i braient 7 hemiffent.
 A rguille fi cume chen iglatiffent.

3528 R equerent franc par fi grant eftultie.
 E l pl⁹ efpes fefrúpent e partiffent.
 A iceft colp en ietent mort . vii milie.

3531 **L** i quen⁹ger cuardife nout unkef.

CCLVIII 262 (258)

- Meillor uassal de lui ne uestut bromie.
 Quant de franceis les escheles uit rumpre.
 3534 Si apelat tiern le duc dargone.
 Gefeis danjou 7 iozerá le cunte.
 Mult fierement carl' en araisunet.
 3537 Veez paen cú ocient uoz humes.
 Ja deu neplacet quel chef portez* corone.
 Sor ni ferez pur uenger ir'e hunte.
 3540 Ni ad icel ki unful mot respundet.
 Brochent adeit lor ceuals laissent cure
 Vunt les ferris la o illes encuntrent.
 3543 **M**ult ben i fieret carlemagnes li reis. Aoi. CCLIX 263 (259)
 Names lidux 7 oger lidaneis.
 Geisfreid danjou ki lenseigne tenet.
 3546 Mult par ÷ (puz danz ogerf li da)neis.
 Punt le ceual laisset curre ad espleit.
 Suait ferris celui ki le dragun tenet.
 3549 Q^ambure craunte en la place deuant sei.
 7 le dragon* elenseigne le rei.
 Bahgant uert sun gunfanun cader.
 3552 7 lestandart mahumet remaneir.
 Li amiralz alques fen apceit.
 Que il ad tort 7 carlemagnes dreit.
 3555 Paen darabe fen turnent plus .C.
 Li empere reclimet sefparenz.
 Dites baron por deu si maideriez.
 3558 Respundet francf mar le demanderez.
 Trestut seit fel ki ni fierget aespleit Aoi.

 3538 portet *Mi.* — 3550 dragun *edd.*

- Paff& li iurz si turnet a ia ueşpree. CCLX 264 (260)
 3561 F ranc 7 paen iſier[e]nt def eſpeef
 Cil funt uaffal k1 leſ oz aufterent.
 Lor enſeigneſ niunt mie ubheef.
 3564 L1 amir[a]z* preciue ad cree.
 Car[l']* munioie lenſeigne renumee:
 Lun conuiſt laltre af halteſ uoiz 7 af clereſ.
 3567 Enmi le căp amdu ſentrencuntrent
 Siſe uunt* ſerr granz colpf ſentredunerét.
 De lor eſpiez en lor targel roeef.
 3570 Fraiteſ leſ unt defuz cez bucleſ leef.
 De lor oſbercf leſ panſ en deſeu^rerent.
 Dedenz cez corſ mie ne ſadeſerent.
 3573 Rumpent cez cengleſ 7 cez ſeleſ uerſerent
 Cheent h rei atere* ſe tre*^{beche} . . . , rent*.
 J ſnelement ſur lor piez releuerent.
 3576 Mult uaffalm^t unt* traiteſ leſ eſpeef.
 Ceſte bataille nenert maiſ deſtornee.
 Semz hume mort ne poet eſtre acheuee Aoi.
 3579 **M**ult ÷ uaffal carl* de france dulce. CCLXI 265 (261)
 L1 amiralz il nel crent nenedutet*.
 Cez lor eſpeef tutel nueſ muſtrent.
 3582 Sur cez eſcuz mult granz colpf ſentredunent.
 Trenchent leſ quirſ 7 cez* fuz k1 ſ^t dubleſ.
 Cheent helou ſi* peccerent* leſ bucleſ.
 3585 Puiſ fierent il nud anud ſur lur bromieſ.
 Deſ helmieſ clereſ h fuuſ* en eſcarbunet.
 Ceſte bataille ne poet remaneir unkeſ

3564 amiranz *Mi.* — 3565. 3579 Carles *edd.* — 3568 *od.* irunt. —
 3574 a tere *fehlen in Mi.* — *geändert in tar* — trabecherent *edd.* —
 3576 *od.* ont. — 3580 ne ne dute *Mi.* — 3583 ces *Mi.* — 3584 *od.* se
edd. peccient *Mi. Gau.* — 3586 *od.* fouſ.

- 3588 J of que li unſ fun tort i reconuiffet. Aoi.
Dist lamirail carl* kar te purpenſef. CCLXII 266 (262)
 Si pren cunſeill que uerſ mei te repentef.
- 3591 Mort af mun filz par le men eſciente.
 A mult grant tort mun paiſ me calengeſ.
 Deuen meſ hom en fedeltet uoẽill rendre.
- 3594 Ven mei ſerur dici quen oriente.
 Carleſ reſpunt mult grant ultet me ſembl
 Paiſ ne amor ne dei a paien rendre.
- 3597 Receif la lei que d'f noſ aſſentet.
 X pſentet 7 pui te amerai ſempref.
 P uif ſerſ e crei le rei om̃ipotentē.
- 3600 Diſt balgant maluaiſ fermun cumenceſ.
 P uif uunt ſerir deſ eſpeef quant centef. Aoi.
Li amiralz* eſt mult de grant uertut. CCLXIII 267 (263)
 3603 [F]er* carlemagne ſur lehne dacer brun.
 Deſur la teſte li ad frait 7 fendut.
 Met li leſpee ſur leſ cheuelf menuz.
- 3606 Prent de la carn grant pleine palme 7 pluſ.
 J loec endreit rememt li of tut nut.
 Carl* cancelet por poi quil neſt caut.
- 3609 Maif d'f ne uolt q'l ſeit mort neueneut.
 S emt gabriel eſt reparet alui.
 Sihdemandet reiſ magnes que faiſ tu.
- 3612 **Q**uant carleſ oit la ſemte* uoiz del angle. CCLXIV 268 (264)
 Nenad pour ne de murir dutance
 Reparet loi uigur e remembrance.
- 3615 Fiert lamirail del eſpee de france.
 L elme li frent o li gẽme reſlãbent*.

3589. 3608 Carles *edd.* — 3602 amirals *Mi.* — 3603 Fier *edd.* —

3612 ſainte *edd.* — 3616 reſflambent *Mi.*

- [T] renchet la teste pur la ceruele esprendre.
 3618 [E] tut le uif trefquen la barbe blanche.
 Que mort labat fenz nule recu'rance.
 M uniore eferiet pur la reconuifance.
 3621 A iceft mot uenuz iest dux nei-mef.
 Prent tencendur muntet i est h reif magnef.
 P aien fen turnent ne uolt d'f quil iremanent.
 3624 Or funt franceif aicelf quil demandent.
Paien fen furent cum damnes d'f le uolt. CCLXV 269 (265)
 E ncalcent franc elemperre auoec.
 3627 C o dist li reif feignurs uengez uoz doelf.
 Siefcargiez uoz talenz 7 uoz coers.
 K ar hor* matin uof u plurer des oilz
 3630 R espondent franc Sire cónus estoet.
 C ascunf i fie't tanz granz colpf eú il poet.
 P oi fen estoertrent* dieelf ki sunt iloec.
 3633 **G**ranz est hcalz si se leuet la puldre. CCLXVI 270 (266)
 P aien fen furent 7 franceif les anguiffent.
 L i enchalz duret dici quen farrageuce.
 3636 E n fum fa* tur muntée est bramidome.
 E nsemblod h si clerc 7 si canome.
 D e false lei que d'f nenamat unkes.
 3639 O rdres nenunt ne en lor cheff corones.
 Q uant ele uit arrabiz si cunfundre.
 A halte uoiz seferie arez nos mahum
 3642 E gentilz reif ia sunt uencuz noz humes.
 L iamralz ocif afig^ant hunte.
 Q uant lot marsiie uerf sapareit se turnet.
 3645 P luret des oilz tute fa chere enbrunchet.

3617, 3618 *Durch scharfes Beschneiden sind die Initialen fast ganz verloren.* — 3629 oi *Mi.* — 3632 estoertrent *Mi.* — 3636 la *Mi.*

Morz est de doel fi cū pecchet lencumbret.

L'ame de lui af uiff diablef dunet. Aoi*.

3648 **P**aïen sunt morz alquant *cū fundue* CCLXVII 271 (267)
7 carl'* ad fa bataille ueneue.

De farraguze ad la porte abatue.

3651 Or fet il ben que ^{elle} nest maif defendue

Prent la citet ^{od} fa gent i est ueneue*.

Par poestet icele noit iurent*.

3654 Fierf est li reis a la barbe canue.

E bramdone les turf h ad renduef.

L'ef dis sunt grandef les cinquante* menuef.

3657 Mult ben espleitet qui dānes d'f auet.

Paffet h urz la noit est aserie. CCLXVIII 272 (268)
Clerf est la lune 7 les esteilef* flāmbient.

3660 L'empere ad farraguze p'fe.

A mil franceif sunt ben cercer la uile.

L'ef sinagoges 7 les mahumerief.

3663 A mailz de ser 7 acugneef quil tindrent.

Fruiffent les ymagenes 7 trestutes les ydelef.

Ni rememdrat ne forz ne fallerie.

3666 L'reis creit ^{en} deu faire uoelt sun seruise.

E si euesque les euef beneiffent.

Mement païen entef qual baptisterie.

3669 S or i ad cel q' carl' i'cuntredr'e. *uoillet*

Jlle fait p'ndre ó ardeir óú ocire.

Baptizet sunt asez plus de ·c· mihe.

3672 Veir xp'ien nemaif sul la reme.

3647 *fehlt edd.* — 3649 *Carles edd.* — 3652 *venuz Mü.* — 3653 *später geändert in iurent.* — 3656 *cinquantes Mi.* — 3659 *estoiles Mi.* — 3670 *pendre Mü.*

- E n france dulce iert menee cartiue.
 C o uoelt lireif par amur cunuertiffet.
 3675 **P**affet la noit fi apt le cler ior. CCLXIX 273 (269)
 D e farraguice carl'* guarnift lef turf.
 M il cheualerf ilaiffat pugneurf.
 3678 G uardent la uile a oef lempeor.
 M and& h reif e fi hume trestuz
 E bramidome quil memet en fa p'fun.
 3681 M aif nad talent que h facet se bien nun.
 R eparez f't a ioie 7 a baldur.
 P affent nerbone par force 7 par iugur.
 3684 V int aburdelef la citet de
 D e fur lalter feint feuern le baroN.
 M et lolphan plem dor 7 de mangunf.
 3687 L i pelerin le ueient ki la uunt.
 P affet grunde amult granz neff q' funt
 E ntrefque ablaue ad gduut fun neuold.
 3690 7 oliuer fun nobile compaignun.
 7 larceuefque ki fut fagef 7 proz.
 E n blancf farcouf fait metre lef feignurf.
 3693 A feint Roman lagifent libaron.
 F rancf lef cumandent a deu 7 a fef nunf.
 C arlef ceualchet 7 lef ualf 7 lef munz.
 3696 E ntrefqua aif ne uolt p'ndre fuurni
 T ant cheualechat q'l defcent al prun.
 C ume il ·é· en fun paleif halcur.
 3699 P ar fef meffagef mandet fef iugeorf.
 B auerf 7 faifnef loherencf 7 frifunf.

 3676 Carles *edd.*

- A lemanf mand& fimand& borgugnunf.
 3702 E peiteunf 7 normanf 7 bretunf.
 De celf de france des plus fauef* qⁱ* funt.
 Def ore cumencet le plat de guenelun.
- 3705 **L**emperef est reparret despaigne. CCLXX 274 (270)
LE uient a aif al meilleur fied de france.
 M untet el palais est uenut en la sale.
- 3708 A f. li alde uenue une bele damifele.
 Co dist al rei o est Roll' le catame
 K me iurat cume fa per aper* ap'ndre.
- 3711 Carl'* en ad e d'ulor 7 pefance.
 Pluret des oilz tiret* fa barbe blanche.
 Soer cher amie de hume mort me demandef.
- 3714 Jo ten durai mult efforcef efchange.
 Co est loewif mielz ne fai aparler.
 J l ÷ mef filz 7 fi tendrat mef marchef.
- 3717 A lde respunt cest mot mei est efrange.
 Ne place deu ne sef femz ne sef anglef.
 A pres Roll' que io uue remaigne.
- 3720 Pert la culor chet af piez carlemagne.
 S empref est morte d'f ait merit del anme.
 F ranceif baronf enplurent 7 fi la pleignent.
- 3723 **A**lde la bel est a fa fin alee. CCLXXI 275 (271)
AQ uidet li reis que el se seit pafnee.
 Pitet en ad fin pluret lempere.
- 3726 P rent la af manf filen ad releuee.
 D esur les espalles ad la teste chnee.
 Q uant carl'* uent que morte lad truee.

3703 *od.* sauief. — que *Mi.* — 3710 *fehlt edd.* (*von alter Hand durchstrichen.*) — 3711. 3728 *Carles edd.* — 3712 *od.* tiret *Mi.* tiret *Gau.* tiret *Mü.*

- 3729 Quatre cuntesset semp^rf 1 ad mandeef.
 A un muster de nunemf est portee.
 La nuit la guaient entref qua laurnee.
- 3732 Lunc un alter belement lenterrent.
 Mult grant hoñ rad li reis duncce. Aoi.
- 3735 **L**i emper^e est reparet ad aif. CCLXXII 276 (272)
 Guenef li felf en caemef defer.
 En la citet est deuant le paleif.
 A unestache* lunt atachet seif.
- 3738 Lef mamf li hent acurreief de cerf.
 Tresben le batent a fuz 7 aramelz.
 Nad deferuit que altre ben iat.
- 3741 A grant dulur iloc atent sun plat.
 Jl est escrit en lanciene geste. 277 (273)
 Q^e carl^p* mand& humef de plusurf teref.
- 3744 A semblez sunt ad aif alacapele.
 Ilalz est li iurz mult par ÷ grande la feste.
 Dient alq^anz del baron fent filuestre.
- 3747 Def ore cumencet le plat 7 lef noueles.
 De guenelum kitraifun ad faite.
 Liemper^e deuant sei lad fait traire. Aoi.
- 3750 **S**eignorf baronf dist carlemagnef lireif. CCLXXIII 278 (274)
 De guenelum car me iugez le dreit.
 Jl fut enloft tref que en espaigne od mei.
- 3753 Sime toht ·xx· mihe de mes franceif.
 E mun neuold que ia maif neuerreiz*.
 E ohuer li proz e hcurteif.
- 3756 Lef ·xii· perf ad trait por auer.

3737 une estache *edd.* — 3743 Carles *edd.* — 3754 *od. ireuerreiz Mi. Mü.*

- Dist guenelon fel feie se iol ceil.
 Roll' me forfist en or & en auer.
 3759 Pur que io quis fa mort 7 fun destreit.
 Mais traifun nule nem otrei.
 Respundent franc ore entendru cunfeill.
 3762 **D**euant le rei la festut guenelun. CCLXXIV 279 (275)
 Corf ad gaillard el uif gente color.
 Silfust* leialf ben refemblaft barun.
 3765 Veit celf de france 7 tuz les iugeurf.
 De fef parenz · xxx · ki od lui sunt.
 P uif fescrat haltem't agrant uoerz.
 3768 P'amor deu carmentendez baronf.
 Seignorf io fui enloft auoec lempeur.
 Serueie le par feid 7 par amur.
 3771 Roll' fif nef me coillit en haur.
 Si me iugat a mort 7 a dular.
 Message fui al rei marfilun.
 3774 Par mun faueur umc io aguar(*l/ũ*)
 Jo deffiar Roll' le poigneor.
 7 oliu' 7 tuz* lur cumpaignun
 3777 Carl' loid 7 finoble baron.
 Venget men fui maif ni ad traifun
 Respundent franc aconfeill en irunf.
 3780 **Q**uant guenes veit que fef g^{anz} plaz cum'cet. CCLXXV 280
 De fef parenz ensemble . . . i out trente. (276)
 Vn en iad aqui li altre entendent.
 3783 Co ÷ pmabel del castel deforence.
 Ben fet parler e dreite raifun rendre.

3764 Si fust *Mi.* — 3776 tuz *Mi.* — 3777 Carles *edd.*

V affalf ÷ bouf por fel arnef defendre. Aoi.

3786 **C**o li dist guenef en uof . . . ami CCLXXVI 281

G etez mei hoï de mort 7 de calunié.

D ist pmabel uof ferez guarit fempref.

3789 N i ad francef* ki uof iuguet apendre.

V lempe* le^s noz douf corf en asemblent.

A lb . arant dacer que io nel endefmente.

3792 G uenef li queuf a fel piez se prefente.

Bauer 7 faufnes fuint alet aconfeill CCLXXVII 282 (277)

E peiteum 7 norman 7 franceif.

3795 A fez iad alemanf 7 uedeif.

J celf daluernene i fuint li plus curteif.

P ur pmabel fecuntienent plus quer.

3798 D ist lun al altre bien fait a remaneir.

L aifum le plat 7 fi preum le rei.

Q ue guenelun . (cleimt) . . . quite cefte feiz.

3801 P uif fi feruet par amur 7 par feid

M orz eft Roll' ia maif nel reuereiz.

N ert recu'ret por ór ne por auer.

3804 M ult ferent folf ki aa se cumbatreit.

N eni ad celoï nel graant 7 otreit.

F orf fil tierri le frerere dam geifreit. Aoi.

3807 **A** charlemagne reparent fi barun. CCLXXVIII 283 (278)

D ient al rei fire n9 uof prium.

Q ue clamez quite le cunte guenelun.

3810 P uif fi uof feruet p feid 7 par amor.

V n're le laifez car mult ÷ gentilz hoem.

J a por murr nen ert ueud gerun.

- 3813 Ne por auer ia nel recuuerum.
Co dist lireif uof estef ni felun. Aoi.
- 3816 **Q**uant carl'* ueit que tuz li sunt faillid. CCLXXIX 284 (279)
M ult lenbrunchit e la chere 7 le uif.
Al doel quilad si fecleimet cartiff.
A if li deuant unſ cheualerſ.
- 3819 Frere gefrei a un duc angeun.
H engre out le corſ 7 g^aifle 7 eſchewid.
N eirſ leſ cheuelſ 7 alqueſ brunſ.
- 3822 Neſt guereſ granz ne trop neneſt petiz.
C urteſement al empere ad dit.
B eſſ fire reiſ ne uoſ dementez* ſi.
- 3825 J a fauez uoſ que mult uoſ ai ferut.
P ar anceſurſ dei io* tel plat tenir.
Q ue que Roll' a guenelun forſſeſiſt*
- 3828 V r̄e ſeruſe len douſt bien guar[1]r.
G ueneſ eſt ſeſſ dico quil le trait.
V eſſ uoſ ſen ÷ par iurez e maluiſ.
- 3831 P ur co le iuz io apendre* 7 amurir.
E ſun corſ metre ſi cume ſel ki ſelome ſiſt.
- 3834 S e or ad parent ki men uoeille deſm̄tir.
A ceſte eſpee que io ai cente ici.
M un iugement uoel ſempreſ guarantir.
- 3837 R eſpundent franc or auez uoſ ben dit.
Deuant lu rei eſt uenuz pmabel CCLXXX 285 (280)
G ranz ÷ 7 forz 7 uaffalf 7 iſnel.
- 3840 Q ul ſiert acolp de ſun tenſ ni ad maſſ.
7 diſt al rei fire ur̄e ÷ li plaz.

3815 Carles *edd.* — 3824 desmentez *Mi.* — 3826 jà *Mi.* — 3827 forſeſiſt *Mi.* — 3831 prendre *Mi.*

- Car cumandez que tel noïse ni ait.
- 3843 C i uet tiern ki iugement ad fait.
J o fi li fals od lu men cumbatrai.
M et li el poign de cerf le destre guant.
- 3846 D ist li empes* bouf plegef en demant.
XXX · parenz* li pleuffent leial.
C o dist li reis 7 iol uof recraai.
- 3849 F ait celf garder trefque li dreiz en ferat. Aoi.
- Q** Vant uet tiern quor en ert la bataille. CCLXXXI 286
S un destre guant en ad presentet carle. (281)
- 3852 L iempere li* recreit par hostage.
P uif fait porter · mi · bancf en la place.
L a uunt fedeir cil kif deuient cūbatre.
- 3855 B en sunt malez par iugement des altref.
S il purparlat oger de denemarche.
E puis demandent lur cheualf 7 lur armez.
- 3858 **P** uif que il sunt abataille iustez. Aoi. CCLXXXII 287 (282)
B en sunt cunfes 7 asolf 7 feignez
O ent lur messes e sunt acummuez.
- 3861 M ult granz offrendes metent par cez musters.
D euant carlun andui sunt reparez.
L ur espunf unt en lor piez calcez.
- 3864 V estent ofb'e blancf 7 forz 7 legerf.
L ur helmef clerf unt sermez en lor chess.
C ement espeef enheldeef dormer.
- 3867 E n lur colf pendent lur escuz de quarterf.
E n lur punz destref unt lur trenchanz espiez.
P uif sunt muntez en lur curanz destref.

- 3870 J dunc plurerent ·c· milie cheualerf.
 Q u pur Roll' de tiern unt pitiet.
 D'f fet afez cument la fin en ert.
- 3873 **D**edefuz aif ÷ lap'e mult large. CCLXXXIII 288 (283)
 D ef douf barunf iustee est la bataille.
 Cil f't produme 7 de grant uaffelage.
- 3876 7 lur cheualf f't curanz 7 aatesf.
 Brochent les bien tutef les resnesf lasquent.
 P ar grant uertut uat ferr lunf li altre.
- 3879 T uz lur escuz i frussent 7 esquassent.
 L ur ofb'ces rüpent 7 lur cenglesf depiecent.
 L ef aluesf turnent les felesf cheent atere.
- 3882 ·c· mil humesf iplurent kif esguardent.
Atere sunt ambduz licheualer. Aoi. CCLXXXIV 289 (284)
 J fuelement se drecent sur lur piez.
- 3885 P mabelf ÷ forz 7 isnel'f 7 legerf.
 L i un'f requert laltre nunt mie des destrersf.
 D e cez espeesf en heldeef dor mer.
- 3888 Fierent e caplent sur cez helmesf dacer.
 G ranz sunt les colpsf af helmesf detrencher.
 M ult se dem'tent cil franceisf cheualer
- 3891 E d'f dist* carl'* le dreit en esclargiez.
Dist pınabel tiern car te recreiz. CCLXXXV 290 (285)
 T ef hom ferai par amur 7 par feid.
- 3894 A tun plaisir te durrai mun auer.
 M aif guenelun fai acorder alrei.
 R espont tiern ia nen tendrai cunseill.
- 3897 T ut seie fel se io mie lotrei.

D'il faceit bon entre nul douf le dret^s. Aor.

390 (No distt tiem pñabel mult iel ber. CCLXXXVI 291 (286)

390² Granz iel eforz e til corf ben mollez.

De nasselage te conoissent n per,

Ceste bataille car la laffel ester,

393 A cardemagne te fera acorder,

De guenchun mltile est faite tel,

Jamañ nert ni que il nen^s fent parlet,

396 Dist pñabel ne placet d'áncieu,

Sustentit nocill trestut mun parentet,

Nen recerria pur nul hune mortel,

399 Mielz nocill mun que il me seit repuet,

De lu esped emencent acapler,

Delu^s cez helmel la hant aor gomez

397 Contre le ciel en uolet li soul tuz clerf,

Il ne poet estre qui seient defenez^s

Senz hune mort ne poet estre almet, Aor.

395 M ult pur est pñabel deforence. CCLXXXVII 292 (287)

[L]i fent tiem sur leme de pñence,

[S]alt en li soul que lerbe en fait esprendre,

398 [D]el brant d'acer lamure li presentet,

[D]elur le hant li ad faite defendre,

[P]ur ni le nul li ad faite descendre,

399 [L]a deltre roe en ad tute langente,

[L]obbe del dol volque par fum le uentre,

[D] [L] le grant que mort nel acraimentet, Aor.

394 (No nert tieml que el nul est ferut. CCLXXXVIII 293 (288)

2) La hant tuz clerf en chuet el pred herbul,

390² dist *Mu*.

390³ il en *Mu*.

391 Desor *Mu*.

391³ de-

cevez *Mu*

392 [L]u ou [Pa] *Mu*, [L]p *Mu*.

- Fiert pmabel fir lehne dacer brun.
 3927 Jus qual nafel li ad fait esfandut.
 Del chef li ad le ceruel esfandut.
 B raudit fun colp filad mort abatut.
 3930 A iceft colp est li esfurf ueneut.
 E ferient frane d'f iad fait uertut.
 A fez 7 dreiz que guenes fait pendut.
 3933 E fi parent ki plaidet unt pur lui. Aoi.
QVant tierref ad ueneue sabatulle. CCLXXXIX 204 (287)
 Venuz 1 est hempere carles.
 3936 E nsemlod lui de ses barnuf quarante.
 Namel lidux oger de danemarche.
 Geifrei damou 7 will'almc de blaue.
 3939 Li reis ad pris tierri entre sa brace.
 Tert lui le uf od ses granz pelf de martre.
 Celef met uf puif li afublet altref.
 3942 Mult suanet le cheualer defarment.
 Fait en une mule darabe
 Reparet fen aioie 7 abarnage.
 3945 Vient ad aif descendent en laplace.
 Des ore eumencet locifun des altref.
Carles apelet ses euntel 7 ses dux. CXC 205 (290)
 3948 Que me loez de celf quat retenuz.
 Pur guenchun erent a plat uenuz
 Pur pmabel en ostage renduz.
 3951 Respudent frane iamar en u'u'rat un
 Liref eumandet un foen ueter balbrun.
 Va sis pent tuz al arbre de mal fust.

- 3954 [. . r c]este barbe dunt li peil funt canuz*.
 [S].unf* escâpet morz ief 7 cunfunduz.
 Cil li respunt quen fereie ioe* el.
- 3957 O d · c · ferianz par force les cunduit.
 xxx · emad dicelf ki funt pendut.
 K i hume traist sei ocit 7 altrou. Aoi.
- 3960 **P**unf funt turnet bauer 7 aleman. CCXCI 296 (291)
 E peiteun e bretun 7 norman.
 S or tuit li altre lunt otriet li franc.
- 3963 Q ue guenes moerget par merueilluf aban.
 Q u[atre] destrerf funt amener auant.
 P uif si li hent 7 lespiez 7 les manuf.
- 3966 L i cheual funt orgoilluf 7 curant.
 [Q] uatre ferianz les acoellent deuant.
 D euerf un ewe ki est enim un câp.
- 3969 G uenes est turnet a pdicun* grant.
 T restut finerf mu[l]t li funt estendant.
 [7] tuit li membre de sun cors derûpant.
- 3972 S ur lerbe uerte en espant li cler fauc.
 G uenes ÷ mort cume fel recreant.
 H ó ki traist alt'e neneft dreiz quil sen uant.
- 3975 **Q**uant liemperef ad faite fauenance. CCXCII 297 (292)
 S in apelat sef* euesquef de france.
 C elf de bauere 7 icelf dalemaigne.
- 3978 [E] n ma maifun ad une cartue franche.
 T ant ad oit 7 fermunf 7 effamplef.
 C reire uoelt deu xpïentet demandet.
- 3981 B aptizez la purquei d'f en ait lanme.
 C il li respudent or seit faite p mar[r]enef.

3954 canut *Mi.* — 3955 [S]uns en *edd.* — 3956 jo *Mi.* — 3969
 perditium *Mü. Gau.* — 3976 les *edd.*

- A fez cruiz 7 lincef damef.
 3984 A f banz ad aif mult funt granz lef ei
 La baptizent la reme defpaigne.
 Truuee hi unt le num de iuhane.
 3987 N piene ÷ par ueire conoifance.
 Q Vant lempere ad faite fa iufufe. CCXCVIII 298
 E esclargiez eft la fue grant ire.
 3990 E n bramidome ad xpientet mife.
 P affet luurz la nuit ÷ aferie.
 Culceez feft lireif en fa cambre uoltice.
 3993 Seint gabriel depart deu hi unt dire.
 Carlef fumun* lef oz de tun emp[ie*].
 Par force iraf en la* tere debir[e]*
 3996 Reif umen fi fuccural en mphe*.
 A lacetet que paien unt aife.
 Li xpien te recliment* e crient
 3999 L'empere ni uolifit aler mie.
 D'f dift lireif fi penufe eft ma ue.
 Pluret def oilz fa barbe blanche turet.
 4002 C1 falt la gefte que turold9 declinet.

.

.
 C

3994 *semum edd.* empire *edd.* — 3995 *fehlt Mi.* — d'Ebre *Mi.* —
 3996 *od. unphe Mi.* — 3998 *recliment Mi.*

Zu gefälliger Beachtung!

Bis zum 31. März 1879 übersendet Prof. E. Stengel in Marburg oder die Verlagsbuchhandlung der Gebr. Henninger in Heilbronn dem Einsender von Mk. 20 innerhalb Deutschlands, von Mk. 21 ausserhalb Deutschlands per Post eingeschrieben ein Exemplar des Werkes

PHOTOGRAPHISCHE WIEDERGABE

DER

HS. DIGBY 23.

Diese photographische Wiedergabe ist mit Genehmigung der Curatoren der Bodley'schen Bibliothek zu Oxford für Prof. Stengel durch Herrn Photograph Schmid besorgt worden. Sie besteht aus 72 Blättern zu je 2 Seiten in der Grösse des Originals und wird als stark cartonirtes Buch versandt.

Ein Probeblatt ist dem vorstehenden genauen Abdruck beigegeben.

Vom 1. April 1879 an wird der Preis auf Mk. 30 pro Exemplar erhöht. Unaufgeklebte Einzelblätter (Rückseite des einen und Vorderseite des folgenden Blattes) werden gegen Ein-sendung von 6 Mark pro Dutzend abgegeben.

1870
1871
1872

1873
1874
1875

1876
1877
1878

1879
1880
1881

178

178

178

178

178

178

178

178

178

178

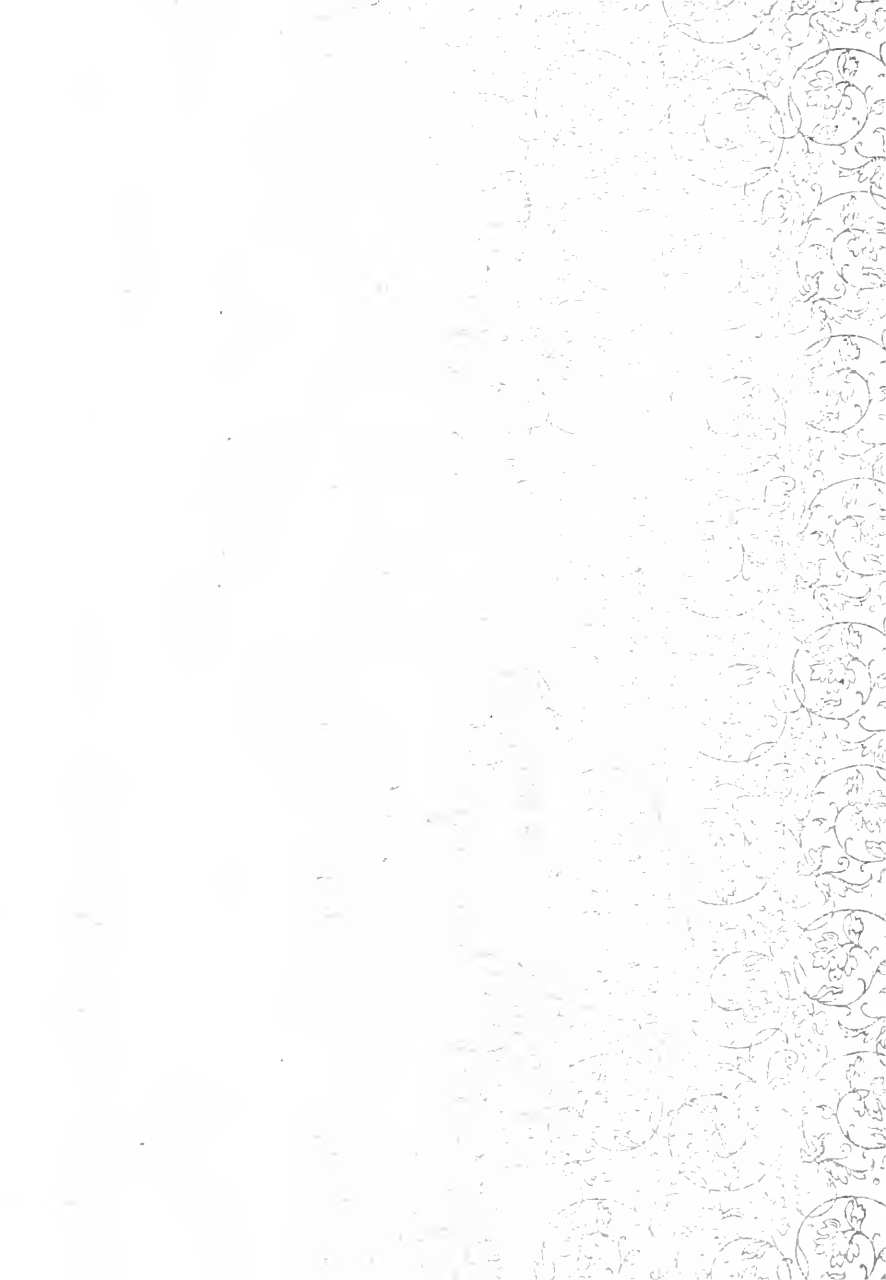
178

178

178

178





PQ
1517
S78

Chanson de Roland
Das altfranzösische
Rolandslied

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

